

**UNIVERSIDAD PÚBLICA DE EL ALTO  
VICERRECTORADO  
DIRECCIÓN DE INVESTIGACIÓN CIENCIA Y TECNOLOGÍA  
INSTITUTO DE INVESTIGACIONES LINGÜÍSTICAS Y POSGRADO  
LINGÜÍSTICA E IDIOMAS**



**REVITALIZACIÓN Y RESCATE DE LAS LENGUAS A TRAVÉS DE  
CUENTOS Y LEYENDAS DEL AYMARA AL ESPAÑOL E INGLÉS EN LA  
CIUDAD DE LA PAZ**

Resolución HCC Nº 139/2022

**EQUIPO DE INVESTIGADORES:**

Mgs. Rudy Vincen Espinoza Condori  
Univ. Jhenny Valeria Aruquipa Mamani  
Univ. Jessica Magali Torrez Flores

EL ALTO – BOLIVIA  
2022

# UNIVERSIDAD PÚBLICA DE EL ALTO

## AUTORIDADES

Dr. Carlos Condori Titirico  
**RECTOR**

Dr. Efrain Chambi Vargas Ph. D.  
**VICERRECTOR**

Dr. Antonio López Andrade Ph. D.  
**DIRECTOR DE INVESTIGACIÓN, CIENCIA Y TECNOLOGÍA**

Lic. Adrian Huanca Laura  
**DECANO DE ÁREA DE SOCIALES**

Lic. Teodosia Nicolasa Tancara Callecusi  
**DIRECTORA DE LA CARRERA DE LINGÜÍSTICA E IDIOMAS**

Lic. Cinthia Valle Navarro  
**COORDINADORA INSTITUTO DE INVESTIGACIONES LINGÜÍSTICAS Y POSGRADO**

DERECHOS RESERVADOS: Universidad Pública de El Alto

Dirección UPEA: Av. Sucre s/n Zona Villa Esperanza

Diciembre. 2022  
El Alto – Bolivia

## **PRESENTACIÓN**

---

La Universidad Pública de El Alto a través de los diferentes institutos ha ido desarrollando una variedad de proyectos de investigación cuyo propósito es el de brindar soluciones a las necesidades de la población en general. De ahí que nos sentimos contentos en contribuir desde nuestra unidad al desarrollo de conocimientos científicos guiados por profesionales de las diferentes áreas del conocimiento.

En este caso el presente proyecto denominado REVITALIZACIÓN Y RESCATE DE LAS LENGUAS A TRAVÉS DE CUENTOS Y LEYENDAS DEL AYMARA AL ESPAÑOL E INGLÉS EN LA CIUDAD DE LA PAZ representa un aporte a la sociedad a partir de la aplicación de conocimientos lingüísticos, conocimientos en traducción y el empleo de la tecnología.

El objetivo siempre será de fomentar más desarrollo del conocimiento en las diferentes instancias en las que se nos permita como profesionales.

Lic. Cinthia Valle Navarro  
**COORDINADORA**  
**INSTITUTO DE INVESTIGACIONES LINGÜÍSTICAS Y POSGRADO**

## **AGRADECIMIENTOS INSTITUCIONALES**

---

A la conclusión del presente proyecto de investigación, el equipo de investigadores desea agradecer a las siguientes instancias y autoridades por la colaboración y orientación brindada en la ejecución de todo el proceso desde la presentación de la propuesta hasta la conclusión del mismo:

Al Dr. Antonio López Andrade Ph. D., Director de Investigación, Ciencia y Tecnología.

Al Lic. Adrian Huanca Laura, Decano de Área de Sociales.

A la Lic. Teodosia Nicolasa Tancara Callecusi, Directora de la Carrera de Lingüística e Idiomas.

A la Lic. Cinthia Valle Navarro, Coordinadora del Instituto de Investigaciones Lingüísticas y Posgrado.

Y por supuesto, a nuestras máximas autoridades:

Dr. Carlos Condori Titirico Rector UPEA

Dr. Efrain Chambi Vargas Ph. D. Vicerrector UPEA

Mgs. Rudy Vincen Espinoza Condori  
**INVESTIGADOR PRINCIPAL**  
**INSTITUTO DE INVESTIGACIONES LINGÜÍSTICAS Y POSGRADO**

# ÍNDICE

	Pág.
CAPÍTULO I:	
INTRODUCCIÓN .....	1
1. EL PROBLEMA.....	1
2. EL OBJETIVO DE LA INVESTIGACIÓN.....	2
2.1 OBJETIVO GENERAL .....	2
2.2 OBJETIVOS ESPECÍFICOS.....	2
3. LA HIPÓTESIS DE LA INVESTIGACIÓN .....	2
4. LA JUSTIFICACIÓN .....	3
CAPÍTULO II:	
MARCO TEÓRICO.....	4
2.1 MENCIÓN DE OTROS ESTUDIOS RELACIONADOS AL TEMA.....	4
2.2 MENCIÓN DE LOS PUNTOS DE VISTA DE OTROS INVESTIGADORES.....	7
2.2.1 LA TRADUCCIÓN .....	8
2.2.2 LA TRADUCCIÓN Y LOS ENFOQUES TEXTUALES.....	8
2.2.2.1 TEXTO INFORMATIVO.....	9
2.2.2.2 TEXTO EXPRESIVO .....	9
2.2.2.3 TEXTO APELATIVO .....	10
2.2.3 MÉTODOS Y TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN.....	10
2.2.3.1 TRADUCCIÓN LITERAL .....	10
2.2.3.2 TRADUCCIÓN SEMÁNTICA .....	11
2.2.3.3 TRADUCCIÓN POR ADAPTACIÓN .....	11
2.2.3.4 TRADUCCIÓN LIBRE .....	12
2.2.4 LAS COMPETENCIAS DEL TRADUCTOR.....	12
2.2.5 ASPECTOS LINGÜÍSTICOS EN LA TRADUCCIÓN .....	12
2.2.6 REVITALIZACIÓN LINGÜÍSTICA.....	13
2.3. CORRIENTE O ENFOQUE ELEGIDO POR EL INVESTIGADOR .....	14
2.4. IDENTIFICACIÓN DE LAS FUENTES .....	14
CAPÍTULO III:	
MARCO METODOLÓGICO.....	15
3.1 TIPO DE LA INVESTIGACIÓN .....	15
3.2 DISEÑO DE LA INVESTIGACIÓN .....	15
3.3 VARIABLES DE LA INVESTIGACIÓN .....	16
3.4 POBLACIÓN Y MUESTRA .....	16
3.5 AMBIENTE DE LA INVESTIGACIÓN .....	16
3.6 TÉCNICAS E INSTRUMENTOS .....	16
3.7 PROCEDIMIENTOS DE LA INVESTIGACIÓN .....	17
3.7.1 RECOLECCIÓN DEL CORPUS.....	17
3.7.2 DIGITALIZACIÓN DEL CORPUS.....	18
3.7.3 TRADUCCIÓN DEL CORPUS .....	18
CAPÍTULO IV:	
RESULTADOS .....	19
4.1 CUENTOS EN AYMARA .....	21
4.2 CUENTOS EN QUECHUA .....	54
4.3 TRADUCCIÓN EN ESPAÑOL.....	69
4.4 TRADUCCIÓN EN INGLÉS.....	108
CAPÍTULO V: CONCLUSIONES.....	148
CAPÍTULO VI: RECOMENDACIONES.....	149
BIBLIOGRAFÍA .....	150
ANEXOS.....	151

## RESUMEN

En el presente proyecto denominado “REVITALIZACIÓN Y RESCATE DE LAS LENGUAS A TRAVÉS DE CUENTOS Y LEYENDAS DEL AYMARA AL ESPAÑOL E INGLÉS EN LA CIUDAD DE LA PAZ” se ejecuta la traducción de cuentos y leyendas de las lenguas nativas al español y posteriormente al inglés. Mismas que en una primera etapa son recolectadas de los diferentes sectores de nuestra ciudad de La Paz y otras de nuestro país para su posterior procesamiento digital.

Esta propuesta se basa en los estudios y organizaciones internacionales como las Naciones Unidas, quienes a raíz de la desaparición de varias lenguas nativas alrededor del mundo, el 2019 han designado como el “año internacional de las lenguas indígenas” cuyo propósito es concientizar sobre la importancia de las lenguas indígenas como portadoras de conocimientos y promover en los estados la revitalización de las mismas.

En el desarrollo del proyecto se ejecutaron diferentes estrategias para la recolección del material. También se seleccionó de manera cuidadosa las técnicas y herramientas de traducción. Cabe resaltar que como actividad traductológica se buscó la mejor manera de llevar adelante dicho proceso con el fin de mantener el significado de la lengua de partida y que pueda ser comprendida por los lectores de la lengua española.

La aplicación y presentación de este proyecto permitirá a la población en general acceder a información en cuanto a saberes de nuestra cultura y propiamente de las lenguas nativas en cuanto a saberes se refiere. Otro de los beneficiarios de este proyecto serán los traductores en cuanto al modelo metodológico se refiere. Así también están entre los beneficiarios, especialistas o estudiosos de las lenguas nativas, traductores, profesionales en la enseñanza de idiomas quienes podrán emplear este recurso en sus diferentes actividades académicas.

## **ABSTRACT**

In this project called "REVITALIZATION AND RESCUE OF LANGUAGES THROUGH TALES AND LEGENDS FROM AYMARA TO SPANISH AND ENGLISH IN THE CITY OF LA PAZ" the translation of stories and legends from native languages into Spanish and English are carried out. The materials are collected from the different places from La Paz city and others around our country.

This proposal is based on studies and international organizations such as the United Nations, who, as a result of the disappearance of several native languages around the world, have designated 2019 as the "international year of indigenous languages" whose purpose is to raise awareness about the importance of indigenous languages as tools of knowledge and promoting their revitalization in the different governamental states.

During the development of the project, different strategies were implemented for the collection of the material. Translation techniques and tools were also carefully selected. It should be noted that as a translation activity, the best way to carry out this process was selected in order to keep the meaning of the source language so it can be understood by the readers of the Spanish language.

The presentation of this project will allow the population in general to access information related to knowledge of our culture and our native languages as far as knowledge is concerned. Other beneficiaries of this project will be the translators in terms of the methodological model. Finally, among the beneficiaries, specialists or professor and teachers of native languages, translators may use this resource in their different academic activities.

## CAPÍTULO I: INTRODUCCIÓN

### 1. EL PROBLEMA

Son muchas las lenguas que han desaparecido durante la última década y con ello también han desaparecido los conocimientos y saberes de diferentes culturas y costumbres. Esto se debe a la influencia de la globalización y el poder de las lenguas dominantes que son parte del proceso de comunicación entre grandes potencias económicas políticas y culturales. Por su parte, están las culturas minoritarias que debido al poco número de hablantes y la importancia social desfavorecida que viven se ven limitadas al uso de la lengua en un entorno familiar en cuanto a lo social se refiere. Desde el punto de vista sociolingüístico este fenómeno es conocido como la diglosia.

Las situaciones en que se considera pertinente usarla/s retroceden. Cada vez menos experiencias compartidas, sociales, son codificadas y transmitidas con este sistema lingüístico y, por tanto, menos espacios de realidad social son definidos a partir de este/os sistema/s de codificación. (Castelló et al. 2001:4)

La tecnología también cumple un rol que desfavorece a las culturas minoritarias en el sentido que las personas usuarias de ésta deben conocer el idioma de mayor uso a nivel mundial. Es muy escaso encontrar lenguas minoritarias en espacios tecnológicos y redes sociales que son las accedidas por las diferentes edades.

Muchos autores han abordado esta temática desde diferentes perspectivas lingüísticas pero la mayoría coincide en la preocupación de la desaparición de las lenguas y su cultura. Si bien el conocimiento en la actualidad se transmite a través de las lenguas con mayores hablantes, también ha reducido el uso de las lenguas nativas a entornos arriba ya mencionados. En ese sentido este trabajo se enfoca en la revitalización de las lenguas nativas a través de cuentos y leyendas, lo cual busca ser un aporte para no solo mostrar los saberes culturales sino también compartir conocimientos alrededor del mundo mediante la traducción de las mismas al idioma inglés.

Nuestro país se caracteriza por ser pluricultural y multilingüe. Son en total 36 las naciones que habitan en nuestro territorio. Sin embargo y por todo lo mencionado anteriormente son pocos los idiomas que tienen el dominio de uso por parte del estado. Está claro también que las políticas de revitalización por parte del estado son promovidas en sus diferentes espacios, pero la realidad es diferente. De un tiempo a esta parte ya se evidenció la pérdida y desaparición de 3 lenguas nativas y esto lleva a realizar una reflexión y análisis del rol de los lingüistas en cuanto a su aporte se refiere.

## **2. OBJETIVOS**

### **2.1 OBJETIVO GENERAL**

El objetivo principal del presente trabajo es:

Revitalizar y rescatar la lengua nativa aymara a través de cuentos y leyendas y su respectiva traducción al español e inglés.

### **2.2 OBJETIVOS ESPECÍFICOS**

Entre los objetivos específicos se encuentran:

- Traducir los cuentos y leyendas a la lengua franca inglés y español.
- Elaborar un glosario terminológico multilingüe a partir de los cuentos y leyendas.
- Crear una memoria de traducción de los cuentos y leyendas del aymara a español e inglés.

## **3. HIPÓTESIS**

Para la presente investigación se establece la siguiente hipótesis:

La revitalización de la lengua aymara se da a partir de la recolección y traducción de las mismas al español e inglés.

#### 4. JUSTIFICACIÓN

Nuestra sociedad se caracteriza por asociar el conocimiento de una lengua al poder social que esta representa. Años atrás, el uso de las lenguas nativas representaba pertenecer a un grupo cuyo poder social, económico y cultural era menospreciado. Sin embargo, esta figura fue cambiando durante la última década y los pueblos originarios y su cultura empezó a tomar importancia en los diferentes espacios políticos y culturales. Y aún más en la actualidad el conocimiento de los idiomas nativos es un requisito para acceder a fuentes laborales por parte del estado.

Si bien el trabajo de revitalización y rescate de las lenguas nativas es abarcado desde diferentes enfoques, la presente se justifica dentro del plano metodológico y social.

El presente trabajo es un aporte en el plano metodológico en el sentido de la propuesta que se plantea al combinar la recolección mediante un corpus lingüístico y la traducción de los cuentos y leyendas a idiomas como el español e inglés. Una vez realizado el trabajo de recolección se procederá a la creación de memorias de traducción en base a todo el material recolectado.

En el plano social, el trabajo busca ser un aporte que no sea sólo difundido y socializado en nuestro medio sino también a nivel internacional empleando en ese sentido los conceptos establecidos de GILT Globalización, Internacionalización, Localización y Traducción. En tal sentido, se transmitirá conocimientos y saberes de nuestras culturas.

## CAPÍTULO II: MARCO TEÓRICO

En este capítulo se describen los antecedentes teóricos respecto a esta área de investigación, así como los fundamentos epistemológicos para llevar adelante este trabajo.

Son varias las experiencias en el campo de la revitalización lingüística llevadas a cabo por diferentes investigadores alrededor del mundo de las cuales se extrae las más significativas para este proyecto de investigación.

La lengua originaria no sólo se emplea como medio de comunicación, sino que representa a cada cultura, contiene la sabiduría de cada pueblo que se organiza en esa lengua. Si ésta desaparece o muere, también desaparece la cultura y dentro de ello; las costumbres, sabidurías y secretos de cada pueblo originario.

La revitalización implica el restablecimiento o fortalecimiento de una determinada lengua en dominios donde previamente funcionaba, antes de ser desplazada por otra lengua que posee más poder y prestigio. Esto quiere decir que la revitalización tiene que ver tanto con las lenguas que han dejado de ser empleados en la comunicación diaria con las que poseen uso restringido que varían según el contexto (Hinton 2001: 5). Toda tarea de la revitalización consiste en enseñar, desarrollar, cultivar, vigorizar y difundir una lengua a fin de convertirla en un instrumento de comunicación vital en la vida diaria, es decir restituir y fortalecer su funcionalidad pragmática en los diversos dominios de la sociedad.

En términos generales, la revitalización de lenguas está íntimamente relacionada con la planificación lingüística y sus respectivas categorías: planificación del estatus, corpus y adquisición de la lengua.

### 2.1 MENCIÓN DE OTROS ESTUDIOS RELACIONADOS AL TEMA

De un tiempo a esta parte y debido a las políticas lingüísticas establecidas por el gobierno del año 2012, la revitalización de las lenguas indígenas ha tomado mayor relevancia en los diferentes espacios públicos y privados. Se puede apreciar que para optar a cargos públicos es importante contar con el conocimiento de una lengua nativa. De igual manera, las diferentes instituciones educativas fomentan el uso de la misma con cursos de actualización y formación en la misma.

Gracias a esta implementación, son varios los sectores que han fomentado la creación de materiales para la revitalización de las lenguas en vías de extinción. Sin embargo, no existe una única forma de revitalización, sino que se emplean diferentes alternativas para conseguir la misma: desde la creación de materiales didácticos hasta diccionarios bilingües, por mencionar algunos.

Del libro de Paco y Pinto “Experiencias de revitalización cultural y lingüística” (2019) se extrae las siguientes experiencias de fortalecimiento y revitalización lingüística.

La experiencia de revitalización del pueblo Nasa de Colombia cuyo objetivo fue la enseñanza y revitalización de su lengua nasa Yuwe. Junto a un equipo de trabajo y en base a un número de estrategias para la recuperación de la música infantil, programación e incorporación de cursos de nasa Yuwe se pudo llevar a cabo de manera exitosa.

También está la experiencia del pueblo-nación Mapuche, principalmente de la cultura Ngulu Mapu de Chile, y los koneltun o Internados lingüísticos mapuche, cuyo trabajo de revitalización es ejecutado por jóvenes para la recuperación de su lengua mapuzugun y de esta manera salvaguardar sus saberes ancestrales y culturales.

Otra de las investigaciones que se realizó acerca de la revitalización de la lengua aymara fue ejecutada en la universidad de Mayor de San Andrés a través de la revalorización de la música y la danza autóctona, vitalización y revitalización de la lengua aymara a partir del desarrollo de los programas en actos cívicos de los días lunes en forma alterno. Este trabajo investigación se llama Fortalecimiento de la lengua originaria aymara en la formación inicial de maestras y maestros desde la intraculturalidad e interculturalidad en la ESFM Warisata, gestión 2017.

En 1975 se analiza la situación de la lengua maorí que cada vez era desplazada por el inglés, por lo cual se revisa nuevamente el tratado de Waitangi. A partir de ello, el Tribunal de Witangi formulo varias recomendaciones: su lengua también era taonga y en consecuencia, debía ser protegida por la Corona, garantía que no se había cumplido en el casi siglo y medio que había pasado desde el tratado original de 1840. El 1 “Todo aquello que tuviera un valor material o espiritual para los maoríes” (Fischman, 2011, p.154). El

*REVITALIZACIÓN Y RESCATE DE LAS LENGUAS  
A TRAVÉS DE CUENTOS Y LEYENDAS DEL AYMARA  
AL ESPAÑOL E INGLÉS EN LA CIUDAD DE LA PAZ*

Tribunal urgió al gobierno de Nueva Zelanda a emprender varias medidas que exigieran el uso del maorí en la educación, los tribunales, los medios y el servicio público, además de establecer una Comisión de la Lengua Maorí para promover la lengua. (Fischman, 2011 p. 155).

Es así que surgen los kohanga reo o nidos de lengua, que son uno de los grandes aportes del pueblo Maorí al campo de la revitalización cultural lingüística. Esta experiencia ha dado vuelta al mundo y, desde luego, también ha sido adoptada y adaptada en el contexto del Abya Yala.

Euskera; la experiencia de Euskal Herria (País Vasco). En este apartado, mostraremos sobre las experiencias de revitalización de una lengua muy singular. No es una lengua indígena como tal, sin embargo; la experiencia de revitalización del euskera será muy útil para generar reflexiones en torno a las iniciativas que se pueden formular. El euskera es la lengua de los vascos que conforman una comunidad lingüística disecionada entre el País Vasco continental y el País Vasco peninsular. El caso del primero no goza del carácter oficial, llegando a ser el francés la única lengua oficial, y en el último caso cuenta con la oficialidad junto al castellano. Esto justamente le ha ocasionado dificultades sociopolíticas al pueblo vasco que cada vez más aboga por una independencia de los estados español y francés; a pesar de ello, han logrado hacer prevalecer su lengua.

Los vascos tienen una situación radicalmente distinta en relación con los pueblos originarios del Abya Yala y las experiencias de revitalización que presentamos es este documento. Aun así, creemos que es necesario abordar la experiencia del País Vasco pues se constituye también en un referente en lo que respecta a la revitalización lingüística.

Nuevas estrategias de revitalización del quichua santiaguense. Sabemos que los factores que inciden en la desaparición de una lengua son de naturaleza muy diversa y responden, principalmente, a causas socio-políticas, socio-económicas y socioculturales.

De allí que el diagnóstico de las razones por las que los padres no transmiten la lengua a sus hijos nos termina enfrentando a una multiplicidad de factores, algunos de ellos de muy antigua data, entroncados con la historia misma de cada región/comunidad. De hecho, fenómenos sociolingüísticos actuales, considerados “modernos”, encuentran su explicación y justificación en lo más profundo de la historia socio-cultural de cada comunidad.

Hacia fines del siglo pasado y en la primera década del presente, sus investigaciones científicas permitieron realizar una descripción lingüística formal autónoma de la lengua quichua<sup>2</sup> con respecto al castellano y diseñar una metodología de enseñanza bilingüe desligada de representaciones sociolingüísticas provenientes de una visión hispánica de la lengua. El paso siguiente fue dar inicio, desde la institución universitaria, a acciones concretas de revitalización a favor de la lengua indígena, que se encuentran en pleno desarrollo y cuya evolución está siendo monitoreada de manera regular.

Hasta comienzos del siglo XXI no hubo en Santiago del Estero procesos de revitalización lingüística concebidos como tales, en el marco de una planificación lingüística. El único antecedente digno de mención ocurrió en la década de los años 80 del siglo pasado, cuando hubo un frustrado intento de implementar la enseñanza de la lengua quichua como asignatura especial en tres escuelas rurales, pero la iniciativa no logró consolidarse ni prosperar (Sueldo, 2014, p. 554).

Con este panorama y ya en el presente siglo, el primer paso fue la implementación de una carrera universitaria en relación directa con la lengua y su enseñanza, para desarrollar profesionales con una sólida formación, comprometidos con el desarrollo de su pueblo y la región, con capacidad de análisis propio, que le permita tomar las decisiones necesarias y practicar la iniciativa creadora para impulsar actividades que contribuyan a promover procesos de revitalización lingüístico-cultural. Esta carrera, la Tecnicatura Superior en Educación Intercultural Bilingüe con Mención en Lengua Quichua, que dictan en la Universidad Nacional de Santiago del Estero, ha posibilitado con la participación de sus egresados, alumnos y docentes, diseñar y ejecutar acciones concretas tendientes a promover y revitalizar la lengua quichua (Albarracín, 2018).

## **2.2 MENCIÓN DE LOS PUNTOS DE VISTA DE OTROS INVESTIGADORES**

A continuación, se describe algunas experiencias en la revitalización de las lenguas nativas: La revitalización lingüística (Cardozo y Paez ,2008) de la Lengua Muisca. A pesar de no tener un legado escrito propio es ejecutada mediante el análisis de los contextos y el papel de la Comunidad. Se desarrollan alternativas para contar con un recurso escrito que posteriormente es ejecutada y transmitida en el espacio educativo.

Los temas de revitalización de las lenguas originarias son muy importantes para poder identificar los procesos y estrategias de revitalización, Córdova (2014) menciona algo muy importante acerca de la investigación que realizó como una iniciativa *de revitalización en el sur de México*. Señala que, si se tiene pensado en la revitalización de la lengua originaria, no sólo debe pensarse en el uso y trasmisión intergeneracional de la lengua y las actividades y maneras de vivir día a día, sino que esta va más allá porque todo ello depende de la participación constante de las comunidades de hablantes, no hablantes, autoridades. Asimismo, toman importancia la periodicidad de las actividades, la asignación de responsabilidades directas e indirectas, la gestión de insumos materiales, financieros y humanos

### 2.2.1 LA TRADUCCIÓN

La traducción, procedente del latín *traductio* que significa llevar al otro lado, desde sus inicios, tiene como propósito transmitir la información de una lengua a otra tomando en cuenta el valor del mensaje que es relevante a la hora de llevar adelante dicha labor. En ese sentido, la Real Academia de la Lengua Española (2012) también afirma que traducir significa llevar en una lengua lo que está escrito o se ha expresado en otra. En términos de Jakobson (1975), lo que se menciona en el párrafo anterior corresponde a la definición de traducción dentro un carácter inter lingüístico. Desde su perspectiva, la traducción también puede ser clasificada en otros dos tipos que corresponden a la traducción intralingüística e inter semiótica. La traducción de tipo intralingüístico consiste en traducir datos de una lengua a otros datos de esa misma lengua. Dentro de esta clasificación, se tienen las traducciones literarias de siglos anteriores a la lengua de hoy. Por ejemplo, las obras de Don Quijote de Cervantes (1547), o la primera versión del texto Orígenes de la lengua española de Mayans y Siscar (1737).

### 2.2.2 LA TRADUCCIÓN Y LOS ENFOQUES TEXTUALES

Las técnicas y estrategias que se emplean en la traducción ya sea la traducción literal, transposición, modulación u otra, aplicadas por el traductor, dependen de las características que el texto tiene. Cada texto tiene una función y cumple un objetivo específico dentro del acto de comunicación que debe estar representado en la lengua para la que se traduce. Esta forma de análisis puede ser identificada en los trabajos de Vermeer y Reiss (1984:96-100) y la teoría de Skopos.

Antes de comenzar con la descripción de las diferentes tipologías textuales se debe definir de manera clara el concepto de la misma. Según Tomasziewicz (2006:112), la tipología es la clasificación sistemática del texto basado en el área al cual pertenece, a su género, propósito, así como su tipo de discurso.

A text typology is understood as a certain system of classifying texts on the basis of the field they belong to, their genre and purpose as well as the type of discourse (translation mine).

A partir de los años 70, Reiss propuso una tipología de texto de acuerdo con la categorización de las tres funciones del lenguaje que son las siguientes: función informativa; función expresiva y función apelativa. Reiss (1977) organiza en función de las características textuales lo siguiente.

### **2.2.2.1 TEXTO INFORMATIVO**

El tipo de texto informativo hace referencia a la comunicación de hechos simples, a la descripción de conocimiento, la expresión de opiniones, etc. El marco del lenguaje utilizado para transmitir la información es simple y conciso de manera que pueda llegar a todo tipo de lector. Desde el punto de vista de Reiss (1977) la traducción de este tipo debe ser puntual sin un marco de redundancia ya que lo importante es lo que se dice más que cómo se dice. Algunos ejemplos de esta tipología textual son: las noticias, los reportajes, la correspondencia comercial, la instrucción de manejo de aparatos y utensilios, documentos oficiales, tratados, informes, textos especializados entre otros.

### **2.2.2.2 TEXTO EXPRESIVO**

Los textos expresivos son aquellos que se caracterizan por su forma en el sentido de que expresan más de lo que dicen. Para Reiss (1977) la traducción de este tipo debe contener los aspectos estéticos y estilísticos del texto original. Entre algunos ejemplos de esta tipología textual, se encuentran: el cuento, la novela, la poesía, la didáctica, etc.

### 2.2.2.3 TEXTO APELATIVO

También denominado operativo tiene como función buscar un efecto en el lector; es decir, el objetivo de la función apelativa es apelar o persuadir al lector o receptor del texto para que actúe de cierta manera. Por ejemplo, para comprar un producto si es un anuncio o aceptar un argumento si se trata de un discurso político o de la declaración final de un abogado.

### 2.2.3 MÉTODOS Y TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN

El proceso de traducción alcanza su objetivo cuando el significado llega al idioma de destino. En tal sentido, las personas generalmente no se dan cuenta de los procedimientos que se llevan a cabo para codificar y decodificar el texto. Un traductor no solo traduce el texto en sí, sino también algunos otros factores externos como la cultura, los antecedentes y otras competencias personales.

Of these, only the first two are usually providers of a sustained and stable employment; on the contrary, the last offers freelance alternatives. Infact, I think I am working with readers have a university level of understanding and reading in relation to foreign language and, of course, you have a special interest for the main translation areas: a) science and technology; b) economic, social and politic affairs; and c) philosophic and literature works (Newmark, 1995).

A continuación, se describe algunos de los tipos de traducción tomados desde diferentes enfoques:

#### 2.2.3.1 TRADUCCIÓN LITERAL

La traducción literal o también conocida como palabra por palabra es una traducción interlineal que consiste en poner las palabras del idioma de destino debajo de las palabras del idioma de origen, por lo que en esta traducción se mantiene el orden de las frases y las palabras se traducen una a una de acuerdo con el significado y la sintaxis.

El contexto y las palabras culturales se traducen literalmente. El objetivo de la traducción palabra por palabra es comprender el sistema del idioma de origen y analizar un texto.

El primer paso para una traducción directa esta descrito por Newmark (1987).

---

*REVITALIZACIÓN Y RESCATE DE LAS LENGUAS  
A TRAVÉS DE CUENTOS Y LEYENDAS DEL AYMARA  
AL ESPAÑOL E INGLÉS EN LA CIUDAD DE LA PAZ*

La traducción palabra por palabra o traducción literal es la traducción de un texto de un idioma a otro una palabra a la vez con o sin transmitir el sentido del texto original. En los estudios de traducción, la traducción literal suele asociarse a textos científicos, técnicos, tecnológicos o jurídicos (Grassilli, 2015, pp. 42-43).

### **2.2.3.2 TRADUCCIÓN SEMÁNTICA**

La diferencia entre la traducción semántica y la traducción fiel que también comparte algunos rasgos en el proceso de traducción es que esta última da importancia al valor estético. Ese es el sonido natural y hermoso del texto en el idioma original. En otras palabras, este método debe contemporizar, donde sea necesario, con el sentido. En cierto modo, que la asonancia, o los manejos de palabras, o la repetición no produzcan un efecto espantoso en la versión final.

Según la definición de Newmark (1987), el proceso de traducción semántica permite buscar palabras rápidamente y traducir palabra por palabra. Por lo tanto, la traducción semántica es un método que también puede funcionar con la traducción asistida por computadora (CAT), que requiere memorias asociadas con significados equivalentes en el idioma de destino. En este sentido, la traducción semántica es:

...the process of using semantic information to aid in the translation of data in one representation or data model to another representation or data model. Semantic translation takes advantage of semantics that associate meaning with individual data elements in one dictionary to create an equivalent meaning in a second system.

### **2.2.3.3 TRADUCCIÓN POR ADAPTACIÓN**

Una adaptación, también conocida como traducción libre, es un procedimiento de traducción mediante el cual el traductor reemplaza una realidad social o cultural en el texto de origen con una realidad correspondiente en el texto de destino. Esta nueva realidad sería más habitual para la audiencia del texto de destino. La adaptación se utiliza al traducir poesía, obras de teatro y publicidad.

### 2.2.3.4 TRADUCCIÓN LIBRE

La traducción libre, también conocida como traducción intralingüística, reproduce el contenido original sin la forma es decir que la traducción no sigue un patrón de orden sintáctico u oracional. La traducción según Newmark (1987), busca reproducir la idea original de la mejor manera posible. Utiliza más paráfrasis que otros métodos, y es por eso que este método suele ser un conjunto de paráfrasis mucho más largas que el original.

### 2.2.4 LAS COMPETENCIAS DEL TRADUCTOR

El traductor es responsable de la comunicación entre el mensaje del emisor y el sujeto receptor; por esta razón debe ser un especialista en la comunicación. Del trabajo que realice depende que un mensaje emitido en un código lingüístico diferente al receptor sea comprendido a cabalidad sin mostrar desviaciones de significado ya sea añadiendo datos u omitiendo aquello que no corresponde.

Siempre hay un propósito en la comunicación que parte desde expresar un simple deseo hasta compartir un concepto profundo sobre cualquier ciencia. Sea cual fuere el objetivo, dentro de este acto de comunicación, se identifican los rasgos personales en la forma del discurso que maneja el autor. Shreve (2002:156) expone:

“Linguistic knowledge includes receptive knowledge of the L1 in order to properly decode the language of the source text and productive knowledge of the L2 in order to properly encode in the target text the message extracted from the source text.”

### 2.2.5 ASPECTOS LINGÜÍSTICOS EN LA TRADUCCIÓN

¿Dentro la traducción, el elemento por el cual el traductor debe encaminar su trabajo es sólo lo comunicativo o también tiene que fijarse en el plano formal? Desde la perspectiva de Bustos (1998), existen dos enfoques: el primero, que es el formal, tiene que ver con los aspectos gramaticales o lingüísticos y el segundo, con lo funcional y comunicativo. Por su parte, Fernández y Flavian (2009:305) mencionan que los profesores de traducción se enfocan más en el plano comunicativo dejando de lado la parte gramatical. Los funcionalistas más radicales afirman que no se puede traducir desde un enfoque

estructuralista completamente tradicional ya que eso conlleva a la producción de enunciados de tipo matemático y que si bien responden, en alguna medida, al concepto comunicativo no siempre son apropiadas en totalidad. No se pretende reducir la labor de la traducción al hecho de ser un buen lingüista o basarse sólo en el conocimiento gramatical para traducir, tal como lo afirma Mounin (1997):

“El traductor no debe contentarse sólo con ser un buen lingüista; ha de ser un etnógrafo excelente; lo que significa pedirle no sólo que sepa todo de la lengua que traduce, sino también todo acerca del pueblo que utiliza esa lengua.”

### 2.2.6 REVITALIZACIÓN LINGÜÍSTICA

Se debe entender por revitalización lingüística al proceso por el cual se busca evitar la disminución de los hablantes nativos de una determinada lengua, mantener y cuidar los saberes e idiosincrasia de la misma.

Este tema de revitalización lingüística fue abordado en sus inicios a partir de los años 70 y enfocado principalmente por el área lingüística de la sociolingüística y las lenguas en contacto. Para Fishman (1991) el término empleado es el de RLS (Reversing Language Shift) o su respectiva traducción como reversión del desplazamiento de las lenguas.

Según este concepto de reversión lingüística la continuidad de generación de la lengua madre no solo debe darse al interior de una familia, sino que deber ser considerada por los diferentes medios de comunicación y respaldado por políticas lingüísticas por parte de instituciones gubernamentales y educativas.

A pesar de la grave situación, existen muchas comunidades lingüísticas que desde los años setenta trabajan por conservar, promover y motivar el uso de sus lenguas, o bien tratar de revitalizarlas en el caso de que se encuentren en proceso de desplazamiento. Igualmente, son numerosos los esfuerzos por proponer programas de apoyo o enseñanza que ofrezcan soluciones para revertir o evitar los procesos de desplazamiento lingüístico.

La revitalización lingüística no se trata de volver al pasado, sino de actuar en el presente y dirigirse hacia el futuro, reconociendo que el pasado proporciona un fundamento importante y un estímulo para alcanzarlo. (Olko y Sallabank 2021:1)

---

*REVITALIZACIÓN Y RESCATE DE LAS LENGUAS  
A TRAVÉS DE CUENTOS Y LEYENDAS DEL AYMARA  
AL ESPAÑOL E INGLÉS EN LA CIUDAD DE LA PAZ*

Según (Grenoble 2021:9) menciona que “la revitalización lingüística a menudo se presenta como con el objetivo de crear nuevos hablantes de una lengua meta, de crear nuevos dominios para el uso de la lengua y crear una futura generación de hablantes. Esta forma de entenderla es sumamente simplista. Aunque crear neo hablantes es un objetivo importante (y potencial beneficio) de la revitalización, la noción de hablantes es complicada y desarrollar fluidez en una lengua requiere mucho trabajo con la lengua centrándose menos en crear neo hablantes y más en las ventajas en sentido amplio que la revitalización pueda implicar, es importante tener en mente que la revitalización no es solo sobre la lengua: es un movimiento social y trae beneficios a la sociedad tanto como a los individuos.”

Entonces la revitalización lingüística tiene una enorme variación de objetivos, alcances, procedimientos/estrategias y conceptualización dependiendo de las comunidades y de los individuos porque están en constante proceso (en constante desarrollo, sin final) no un resultado. Proceso que no debe obviar la heterogeneidad en las comunidades en cuanto a diferentes agendas, diferentes creencias, diferentes intereses, diferentes experiencias de vida de diversos grupos dentro de la comunidad, también, no solo debe prestar atención a la lengua, sino centrarse también en los procesos sociales y los actores involucrados.

### **2.3 CORRIENTE O ENFOQUE ELEGIDO POR EL INVESTIGADOR**

La investigación cualitativa estudia diferentes objetos para comprender la vida social del sujeto a través de los significados desarrollados por éste" (Mejía, como se citó en Katayama, 2014, p. 43).

La presente investigación es descriptiva enmarcada en un enfoque cualitativo por las características de la misma. Muestra las representaciones del mundo, sus significaciones conceptuales y semánticas, muestra la cultura y el imaginario colectivo, muestra la historia, las costumbres, el inconsciente colectivo.

### **2.4 IDENTIFICACIÓN DE LAS FUENTES**

Entre las fuentes empleadas para la ejecución de este proyecto se encuentran las siguientes: las monografías, enciclopedias, bibliografías, libros electrónicos y revistas.

## CAPÍTULO III: MARCO METODOLÓGICO

### 3.1 TIPO DE INVESTIGACIÓN

La presente investigación se enmarca en un enfoque cualitativo. El enfoque cualitativo desde el punto de vista de Hernández (2006, pg. 6) puede definirse como un conjunto de prácticas interpretativas que hacen al mundo visible, lo transforma y lo convierten en una serie de representaciones en forma de observaciones, anotaciones, grabaciones y documentos.

Además de ser cualitativa, también es naturalista dado que el material recolectado es obtenido en un ambiente y contexto natural.

Es importante destacar las teorías y metodologías que iluminan nuestro camino en la revitalización de la lengua aymara como también la lengua quechua. Así mismo también impulsa a un movimiento de cambio social en la ciudad donde se revaloriza el papel de la lengua más allá de la socialización. Por ejemplo, la identidad lingüística puede llevar a los hablantes de una lengua a modificar las ideologías para frenar los cambios o usos en las formas de comunicarse utilizando solamente lengua colonizadora. Es decir, las nuevas generaciones tienen la autodeterminación para el empoderamiento del uso, enseñanza y transmisión de su lengua originaria para descolonizar sus modos de hablar.

### 3.2 DISEÑO DE LA INVESTIGACIÓN

Por las características de la presente investigación se ve pertinente emplear el método descriptivo dado que el objetivo es mostrar a las variables sin ninguna alteración. Para Carrasco este método responde a las interrogantes de: ¿cómo son?, ¿dónde están?, ¿quiénes son?; es decir, nos dice y refiere sobre las características, cualidades internas y externas además de las propiedades y rasgos esenciales de la realidad en la que se encuentran.

Este método hace posible la interpretación de los diferentes cuentos y leyendas recolectadas de acuerdo a los contextos y situaciones en las que se las identifica.

### **3.3 VARIABLES DE LA INVESTIGACIÓN**

Las variables de la presente investigación son las siguientes:

Variable independiente: Cuentos y leyendas

Variable dependiente: Aymara y quechua

### **3.4 POBLACIÓN Y MUESTRA**

La recolección de datos será efectuada en la ciudad de La Paz y entornos cercanos por las características de la investigación. Se busca recolectar los cuentos y leyendas en el idioma aymara y quechua. La ciudad de La Paz cuenta con una amplia población de hablantes nativos de la misma, a raíz de esto se enfocará en este sector sin embargo también se procederá a recolectar material en ciudades cercanas en función de factores económicos y de tiempo.

### **3.5 AMBIENTES DE LA INVESTIGACIÓN**

Con relación a los ambientes de la investigación, la misma será ejecutada en dos espacios que se menciona a continuación: para la recolección de datos se procederá a viajar a los diferentes sectores del altiplano a fin de recolectar el material necesario. Con relación a la transcripción y digitalización, esta se efectuará en los predios del instituto de investigación de la universidad.

### **3.6 TÉCNICAS E INSTRUMENTOS**

Según Carrasco (2005, pg 275), las técnicas constituyen un conjunto de reglas y pautas que guían las actividades que realizan los investigadores para la recolección de datos. En ese sentido, las técnicas empleadas en esta investigación son las siguientes:

La entrevista dado que como herramienta de recolección de datos es comúnmente empleada en los trabajos de investigación descriptivos. En esta investigación el entrevistado cuenta y comparte sus conocimientos a partir de la solicitud realizada por el entrevistador.

Otra de las técnicas empleadas en la recolección de datos es la observación directa dado que mientras la persona va contando el cuento o leyenda el investigador no forma parte

activa del grupo limitándose a tener comportamientos pasivos con el propósito de obtener información. (Méndez, 1998)

### **3.7 PROCEDIMIENTOS DE LA INVESTIGACIÓN**

A fin de sistematizar el trabajo de investigación se procederá a la estructuración en las siguientes etapas.

La primera estará relacionada con la recolección del corpus de investigación. Para este propósito se procederá a realizar viajes a los diferentes sectores del altiplano con el propósito de realizar las entrevistas y grabaciones.

En la segunda etapa se procederá a la digitalización y transcripción lingüística de todo el material recolectado. Posteriormente se elaborará una memoria de traducción con el fin de manejar una terminología uniforme a lo largo de todas las traducciones.

Posteriormente se realizará la traducción de todo el material del aymara al español y luego al inglés. Respecto a la edición del documento final esta será ejecutada una vez realizada la traducción.

Con todo el material ya elaborado, se procederá a la redacción final del trabajo de investigación.

#### **3.7.1 RECOLECCIÓN DEL CORPUS**

Para la recolección del corpus se ha procedido a la técnica de entrevista. En ese sentido se han realizado grabaciones con el celular. Por su parte, algunos de los conflictos al momento de realizar la recolección de datos fueron los siguientes: las personas temían al ver que se les iba a grabar pensando posiblemente que se trataba de algo que los pudiera comprometer y que no fuera correcto. Se limitaban a hablar o simplemente no lo hacían. Lo importante en esta etapa fue ganarse la confianza de las personas responsables de contar el cuento en aymara. Fue importante también llevarles algo para compartir, de esa manera ellos veían que las intenciones eran buenas. Las personas que formaron parte de las entrevistas fueron tanto hombres como mujeres, de preferencia personas adultas.

A fin de conseguir este material se ha procedido a organizar viajes a diferentes sectores de la ciudad de La Paz. Esta actividad programada de manera conjunta con los responsables investigadores.

### **3.7.2 DIGITALIZACIÓN DEL CORPUS**

Posterior a la recolección del corpus se procedió a la digitalización de todo el material obtenido. En ese sentido se empleó la herramienta de Word como procesador de texto. Se eligió dicha herramienta tomando en cuenta que la misma posteriormente es empleada en programas relacionados con la traducción tales como Omega-t y Trados. También es compatible con los alineadores de texto tales como Winalign.

### **3.7.3 TRADUCCIÓN DEL CORPUS**

En la tercera etapa del desarrollo del trabajo fue la traducción de los cuentos y leyendas de los idiomas nativos al español. Para tal propósito se empleo el procesador de texto Word mediante el modelo de análisis contrastivo o para la traducción como alineamiento de texto. Posteriormente se empleo la herramienta de OmegaT. Misma que cuenta con los recursos de almacenamiento de TMX (Memorias de traducción). Con relación a las técnicas y estrategias de traducción fueron varias empleadas en el desarrollo a partir del contexto en el que se encontraba. Sin embargo, el trabajo tuvo como premisa mantener el significado de la lengua de partida.

## CAPÍTULO IV: RESULTADOS

Esta investigación tuvo como objetivo principal revitalizar y rescatar los cuentos y leyendas del aymara y el quechua para su posterior traducción al español e inglés. Del total de cuentos y leyendas extraídas, algunas fueron recolectadas mediante la grabación directa y su posterior digitalización. En otros casos el material fue extraído de los repositorios de la universidad y otros espacios que cuentan con estos documentos.

Con relación a la traducción, las traducciones empleadas fueron desde la literal hasta la modulación. Lo importante de todo este trabajo fue que una vez contado con el material en la lengua española se pudo proceder a la versión inglesa cuyo objetivo es difundir a nivel internacional la idiosincrasia, ritos y costumbres reflejadas en cada cuento obtenido.

En las traducciones, se pudo identificar algunos términos que deben ser tratados y descritos en mayor detalle puesto que esta podría llevar a la polémica de cómo interpretarla en la versión española y posteriormente en la versión inglesa. Ejemplos de estos está en Khari Khari o apthapi. Son varias técnicas que podrían emplearse para tratar este tipo de ejemplos, pero lo importante es que en la medida que se identifiquen otros términos recordar que el rol del traductor es llevar de una lengua a otra el mensaje del autor manteniendo su responsabilidad de comunicación y no así de alterarla mediante la omisión o aumento de frases que permitan compensar la pérdida de sentido.

Aún existe material por recolectar y es parte del trabajo de los próximos meses ampliar el corpus y continuar con la traducción establecida en los objetivos de esta investigación.

A continuación, se presenta el cuadro de análisis con los cuentos y leyendas obtenidas en el aymara y quechua.

Lengua	Aymara
Número de cuentos y leyendas	10
Observaciones	Material obtenido de manera inédita Material obtenido en libros Material obtenido en formato de audio
Lengua	Quechua
Número de cuentos y leyendas	10
Observaciones	Material obtenido de manera inédita Material obtenido en libros Material obtenido en formato de audio

Total de cuentos y leyendas	Aymara	Quechua
20	10	10

Los títulos de los cuentos en la lengua aymara son los siguientes:

1	Jichha panichasit warmi tiwulampita	El zorro y mujer recién casada
2	Phusirinakan inkatayasitapa	Los músicos encantados
3	Allqamarin uñstapa	El surgimiento del águila
4	Kuntur mallkump lurinsumpita	El cóndor y el lorenzo
5	Tiwulanakan tawaqunakan thuqutapa	El baile del zorro y las mujeres
6	Risirwista	Reservista
7	Mä utjawin sarnaqawipa	Una vivencia de una comunidad
8	Jamach'inakan phistapa ukat tiwulampita	La fiesta de las aves y el zorro
9	Pedro urtimala	Pedro el impostor
10	K'ayranakan qhachwantawipa	El baile de las ranas

Los títulos de los cuentos en la lengua quechua son los siguientes:

1	Kimsa masikunamanta	Los tres amigos
2	Hukuchamantawan ankamantawan	El ratón y águila
3	Compadrey mariano compadrey teodrowampis	El compadre Mariano y con el compadre Teodoro
4	Suwamantawan saxramantawan	El muerto y los ladrones
5	Kawsayninchiq	Nuestra vida
6	Carnavalqa iglesiapi	El carnaval en la iglesia
7	Condenadomanta	El condenado
8	Anathuyamanta	El zorrino
9	Ch`iqi ch`iqimanta	El ch`iqi ch`iqi
10	Uwijamanta	La oveja

#### 4.1 CUENTOS EN AYMARA

##### 1. JICHHA PANICHASIT WARMI TIWULAMPITA (EL ZORRO Y LA MUJER RECIEN CASADA)

**ARUSKIPIRI:** Titiqaqa quta qawayä jak'anx kawkhantix tuturanakax wali pathux aliskixa, ukan mä janq'u utaw wali suma utachatayna aduwimpi ukhamaraki, tuturampi, ukan utjasirakitayna mä chacha warmi jichhakiw jupanakasti panichasispkatayna, jan wawanikinaw warmisti qantutjam chupik pullirani ch'uxña chumpani ch'iyar sumirun ukhamanaw chachaxa wali ch'aman jach'a tansa ukham jaqirakinawa, jupaxa aycha puniw manq'asirinaxa, kank manq'irinawa ukhamarak challwa jichhk'ak muniriniwa, janiw challwa jil manq'irikanti, jupax kunats jaya sumi tuqin aycha maq'asirinapi, kullakasti challwa manq'añrak munirinawa, mä phunchawi taypin uñt'asipxiritanawa, ukatwa utjasin panichasipxiritayna. Mä urux jilatax siritaynawa nayax utax tuqi sarawayxa, suni tuq sarawayxa, jupax siritayna awkix taykajax churayanipunitaniw aych sasaw siritayna kullakak sap jayt'awayiritayna, jupax arumarakiw qataruw sariritayna tutura apsuri jayp'u chiqarusti tutura suma iwijanakar liwiritayna, sum liwiritayna, uksa kha iwijanakax kawks sarani, kuttanipmxama.

**TIWULA:** Kullaka, kullaka iwij awatiñ yanapiskama

**QANTUTA:** Khitirakitasti, khits thaxta, nayax chachan warmistxaya, ¿ukat arxayista?

**TIWULA:** Kullaka chachamxay thaxstxa, uñjir jutat sanawa, jupar jist'añjay munstxa, kullaka.

**QANTUTA:** Ukat jupax janiw akankkiti

**TIWULA:** Kawkrak saristi, akankaskaw sanaway.

**QANTUTA:** Jayp'u tuqir kuttaniyata, jayp'u tuqir purinpachaniwa, janiw akankiti.

**TIWULA:** Kutt'anpachanipi.

**ARUSKIPIRI:** Jichhaxa uqi kalsunaninaw, nuwal punchuni, q'illu sumiruninawa, nasapas jach'a nasaninaw, lakapas jach'arakinawa.

**TIWULA:** Kullaka qaritapunitwa, khä qullu patatjay jutsxa, uñt'tat khä janq'u qullu, ukat jut kullaka, kunjamrak kut'aniristxa, iwij awatiñ yanapiskama, qariyarakamsa.

**QANTUTA:** Sarama, jaqiw jiwak uñch'ukisispaxa, jayp'u tuqir kutiniyata.

**ARUSKIPIRI:** Jaypthapirusti ijwiijanak anakthaxarakiwa, alpaqanaksti sum atintxarakinawa. Ukat uka jan uñt'at jaqixa winkukiskanawa, ikitakiw tukurakina, qantutitan utapasti wali sumarakiw k'ajarakina, ay kha iwijanakax janirakis ikkitixa, uka chachas axsarpacha, kuna qamaqs uñjkaspa ukjamak sustjatjamarakisa, kunawsaraw sarawayxataxa.

**TIWULA:** kullaka janirakis chachamax purinkitixa, kunawsarak purinpachanixa.

**QANTUTA:** Añchhitaw puriniwayxpachinijay.

**TIWULA:** Ukhamax suyt'aki kullaka purinipunchinixaya, jayatjay jutsxa, kunjamrak kutt'awayjiristi.

**QANTUTA:** Ay ukat sarxakismasti, awisax umataw jutirixa, ukat wal nuwjitaspaxa, awisax tuqisi, nuwjitaspawa.

**TIWULA:** Jichharakis panichasikstaxa nuwawjtamti ukax janiw akch'a askikit ukaxa, kunjam nuwaspa mä warmiruxa, thuqxawayxawa, kuna ukham nuwjatam jumaruxa, jichharakis chikthapisikstaxa.

**QANTUTA:** suyaskakchiyata ukhamaxa, anqat suytkata awisax arumakiw puriniri, nayax um waytir sarä.

**TIWULA:** Jumakit aptanitasti, wayuñamax jach'arakisa, jatjchitamxaya, nä yanapt'amim mama sarañani.

**QANTUTA:** Sarawayxam, jan yanapt'ankistati, nayakiw sarä.

**TIWULA:** Jatjatam sarañani, yanapt'aniskamaw kullaka.

**ARUSKIPIRI:** Ukayp'ux janiw phaxsis jank'as jalsunkanatix arumaxanawa, pachamp uraqimp jikisitaxanawa, uka jan uñt'at jaqixa, uta taypinxa jan unxtasisaw utjaskakinawa, janiw sarañ munkanatix, janis thayjchi ukhamjamakiw jupasti utjasiskana, phayañ tuq utaruwa mä anjamawa uñch'ukina, Qantut kullakasti mä chuwitaruw mä suma chayritu

wakicht'arakitayna, ch'arkhimpí wali suma phayt'atayna, ukwa waxt'atayna, k'atakiw uk maq'suwayxatayna.

**QANTUTA:** Ay kunawsarak sarxataxa, janirakis chachajax uñasinkitixa, arumanthiw alwat jutata, purinipunchinixaya.

**TIWULA:** Kullaka, arumanthi, janiw kutinkiristi khä qullu patachijaya utjaja, jayaskarakisa ch'amjaya kutinaqiristxa.

**QANTUTA:** Ay kunas nayar puritu sarxañamawa nayax ikintañajaxiwa.

**TIWULA:** Ay jichhasti, ch'amakarakisa ukhamat sarawayjaja

**QANTUTA:** Sarxak sarxakima.

**TIWULA:** Añathuyas chhuxchitanixaya, ukhamarus arum sarnaqañax axsarxstxay nayaxa.

**QANTUTA:** Sarxak sarxakima.

**TIWULA:** Kullaka, kullaka akar jutma jichha arumax qurpt'awayitay ikintawayxañani.

**QANTUTA:** Luqhi tatacha, ukham parlta.

**TIWULA:** Janiy ukhamamtixa, ikintawayxañaniya, mantawayxañani, janiw chhä arumax chachamax jutkaniti, khä qullu patar chich aptirirakisa kun jutanixa janich ukhamakixa.

**QANTUTA:** Kun arxayista, sarama jank'aki.

**TIWULA:** Kamachtamsa akar jutma, jutma.

**QANTUTA:** Ukhamarus jiwakrak parltaxa luqhiratjamxa.

**TIWULA:** kuna luqhirata jutamay kullaka mäki ikintawayxañani mäkiya.

**QANTUTA** Kamachtams ukhaphir waynaqista, mamäya, Tatay yanapt'apxita, mä luqhirat jaqiw katthapitu.

**ARUSKIPIRI:** Qantut kullakaxa phayasiñ utap tuqitxa mistaniwayxataynawa, ukat uka jan uñt'at jaqixa, mayakiw katuntatayna, ikiñ utaruw qatatrantatayna, wal arch'ukisitayna Qantut kullakaxa, janiw khithis ist'kataynati.

**QANTUTA:** Ay tataya, mamaya yanapt'apxita.

**TIWULA:** Wararismaya, janiw khitis ist'katamti, tatam mamamas jayankaskchixaya, mä q'awayankaskarakisa xa, xa, xa, ay munaskams janis munaskama, yaw sayamaw kullaka xa, xa, xa.

**QANTUTA:** Xa, xa, xay jumar susthjañatakixay arxayasksmaxa, chachajax maya jichhurujay puriniskchinixa.

**TIWULA:** Ukhamax jutawayxamaya, ikintawayxañani, jutamaya, ikintawayxañani mantaniwayxamaya, q'alay is apsusimxa jumtam jutama.

**ARUSKIPIRI:** Ukhamaw Qantut kullakax qatatkayasisaw uka jan uñt'at jaqiruw yaw satayna.

**QANTUTA:** Ay jilata waljay jutstaxa sapajay ikiskirichitxa.

**TIWULA:** Ay kullaka, chacham ch'usatap yatsjaya, ukat janiw kutiniñapakantixa, jumar janir nayratpach janiw jistaxa, ay kullaka suma warmirakitasa, suma kullakitapunitawa, ay suma lik'i charanirakitasa ay ukhamarus sapa kut chacham ch'usani ukjax jutchijaya kullaka.

**QANTUTA:** Sumay qhumantita, ch'amamp khumantita. Sarxam saraksmasa janit ist'asta.

**TIWULA:** Ay kamachistasa waqaqaqay.

**QANTUTA:** Särama kuns lurta utaxana, qamaqikirakitaynasa, särama, ay qamaqikirakitaynasa, kunrak qamaqix akan lurixa, saram qamaqi.

**ARUSKIPIRI:** jan uñt'at jaqixa Qantutarux wali suma qhumantataynaxa, ukat kullakaxa k'achatawa pullirap taypita kuchillu apsusitaynaxa, ukat uka jaqin phichilup katthapisinwa khariqataynaxa, khariqata ukat uka jaqixa qamaqir tukusaw t'ijtxataynaxa, kha mayatakwa wal warariskana qamaqixa.

**TIWULA:** Waqaqaqay ustuwa waqaqaqay phichilu kut'ayxita.

**ARUSKIPIRI:** Qantutaxa uka arumaxa janiw ikthapxänati müllakiw jupaxa uta anqana utjasiskana, kuchillus wilararpacha apt'ataw jupasti ukan qhanxtayasxaytaynaxa, chhakhankas, puku pukunakas art'asxataynawa qhanjtxiw sasina.

**QANTUTA:** Jay ay jaljtxakipuniw chachajampixa, kumjam ukham yaqha chachax khitantaspaxa nayar chach arxayirixa, yaqha tawaqunichixaya, jay, jay.

**CHACHA:** Qantuta, Qantuta, yanapt'ita ak kumurañ yanapt'ita, kumurt'ayasitaya, walja aychanaka apxaraniwiytaxa.

**QANTUTA:** Ay jan arxayistati nayax aka utat sarxaxawa.

**CHACHA:** phiñasitjamarakitasas, kunatrakja, walja aycha apxariniwayta, maqt'asiskananiw jichhaxa.

**QANTUTA:** Jan kunakiw arxayistaxa, kunatakis qamaqirux khitantaxa nä sapaskayat uka urasaxa.

**CHACHA:** khit sista, khits janiw khitsa, janiw khits khitankti.

**QANTUTA:** Mä Jan uñt'at jaqiw jutataynaxa, janipuniw utatx unxtaña munkiti, jumapuniw khitanpachataxa.

**CHACHA:** Janiw khits khitankti Qantuta kamstasa.

**QANTUTA:** Ay yaqha warminipachatawa, ukatxay yaqh khitanastaxa nayamp jan kunjam jaljtañjamaxaya.

**CHACHA:** Janiw ukhamakiti Qantutita kamachtamsa uka jaqixa.

**QANTUTA:** ukhamat janicha.

**CHACHA:** janiw ukhamakiti, jupaxa iwijanak maq'antañ laykujay jutpachixa, jichax kamachaskisa, jichhas kawkinkaskarakpachasti.

**QANTUTA:** Ayy, nayax kuchillum khart'awasinxay alisnukstxa jayy.

**CHACHA:** Qantutita jan llakisxamti jichhat uksarux janiw sapm jaytxamati.

**QANTUTA:** Ukhamaspa ukaxa walispawa

**CHACHA:** Ukhamaxaniwa.

**ARUSKIPIRI:** Ukat jichhurkamaw qamaqixa janiw warminakaruxa arjayxitixa, iwijanank manq'irikiw jupax kutt'anxarakixa, ukat jaqinakax uñisipjixa, lunthataw sasina, kawkhans jan uñaña uñisipjix jaqinakaxa.

Jichha panichat warmixa janiw sapapa jaytañaxaspati, yamakís jan wawanikchi ukjaja jaytañakaspatixa uñis q'aranaka, lunthatanaka ukanakaxa arxayapxaspawa.

## 2. PHUSIRINAKAN INKATAYASITAPA

**ARUSKIPIRI:** Titikaka quta qawayanxa mä aylluw utjana q'ara qullu sat sutini ukjanxa yapux wali sumapuninapi ch'uqis ch'uqinaw, jawasas ukhamarak, tarwix wali sumapuninaw yapu ukha tuqinxá, anta phunchaw sapxtan ukax wali sumarakiw qalltaskaraxinxá, ch'alltapxaraxinawa, ch'qirus ch'alltapxaraxinawa, uywarus jupanakaxa, ukat uka aynacha tuqinxá quta wali sumpin lliphiskanaxa, ukata utjaraxinawa wali suma phustirinakawa, kunayman jupanax phusthapxanaxa sutipasti JUYPHIS satanawa taqichiqan uñt'atapxanaxá jupanakaxa kakharusa sarasipkaxinawa, ukhamarus jaqix walpun wayt'araxinaxa sapa markana haciendanakarus sarapxarakixinawa.

**BENITO:** Jilatanaka, jilatanaka ch'ujtam ch'ujtam, yatiqaña tukuyawayxaraktanwa, jichha arumantix janir inti jalsuw sarsnajay Qasan markar amta phuqir sarañawa

**PHUSIRIRINAKA:** Ukapi jichhaxa uka sirinañaspawa ukat wali suma, achachachilajax ukham pun sirixa. Janiw ukhamakikaspati. Jupachijay sakiw sapjixa, sarakipuniñani, apakipuniñani, ukhamax apañani arumantihijax aptawayjsnax janir khantataxaya ¿kamsaptacha?, walikiw apañani, sarañani apapxañani.

**ARUSKIPIRI:** Kawkhantixa jach'a uma jalxatkixa jay uka jak'aruwa apapxanaxa phusawinakapxa, ukata jupanakasti sapa mayniw phusañanakapsti uchapxaraxinaxa tukart'rinakaxa. Thayaxanawa kuksa akullkatt'apxaraxinawa, awarintsa juchhjatxaparaxinawa thaya aptipjañataki sasina, niya chika arumaxanawa. Ay Cirilo janirakis misthunkithix, ikhawxpachacha, ninkharatwa kukitanak phust'anxaraktway, janis ist'askitix ikhawxpachacha, kamachpachacha, misthunpan, misthunpan, nä misthunpachaniw suyt'akiñani. Ukarakisa istapxam ist'apxam, wali sumapiniwa, kimsa kutik phust'añapaxa, ukat atipjarakstaspa, taqinijay luqhítsnaxa, ist'apxañan, ist'axañani (wali sumitarakisa, charas q'arakisa) chhuy, chhuy ist'apxita inkantapxarakiristam janiw ukax yäqañati nayrapax inkantasiriw sapxiwa, art'añan, art'añani maya, päya, kimsa (way, wayyy)

paysum sirinaw aka awaritim juchhant'asma, pay suma, pay suma. (jichha uchañanixa) ya phusañanak aptanawayapxam, janiw phuj uñjatanawayapxatati, kayar purisakiw sum phusart'añanixa (ukhamapan).

(k'ank'aw aranaqasi)

**ARUSKIPIRI:** Ukat phusirinakasti makhatjapxanawa, wali suma qalla, wali suma isint'atapxarakinawa, phusañanakapasti ukhamaraki, sapa mayniw jupanakaxa thuqir sarapxañani kawkharti jawsitu ukharu sasina, nayraqatsti jupanakax phusañakapsa uks aksa uñakipt'apxarakina kunjam sirinatas uk wal uñakipt'axarakina akhama, walirakisa wali kusapuniwa, sumraks phust'asiwayxtanxa (wali sumapuniwa, jallalla sirena) ukhamax wakicht'asipxañaniy sum phusañanak imt'asiwayapxata, jank'akip sarañanixa, ukjamatrak jank'akiw puriwayxañani (waliw, waliw ukaxa).

Benito, Benito aka kañawak apxart'asiwayama (walirakisa) umitamp pit'asisin thakin maqhatt'aschitajaya Qasan markax wali jayanchijaya (wali jayachijaya) akax, akax apasim, apasim (wali suma waxt'asiwayakitaya ukat janiw llakisipxatati, nankaxa kutt'aniwayapxchijaya, sarapxa, sarapxa, sarañani, sära kullaka.

**ARUSKIPIRI:** Ukuruxa wali suma lupi urunawa, janipuniw mä qinayas utjkarakinati, sarir jilatanakasti, isinakaps apst'sipxanapi, niya q'arachichjamakiw jupanakasti sarxapxäna, chika thakinkasipkanawa, janiraw puripkanati.

**PHUSIRINAKA:** Khitirak kuntrat luranisti, (ay manq'ats awtxituwa, umats awtxarakituwa, Qasanix jayarakisa!), (wali jayaskapuniwa), (janikit k'ut'awayasna ukasti) sarxsnaxaya, warmis llakischixaya, samart'awayañani, akawjitaru, Aka qañaw apxart'aniwayapxitu aka umitampi, jutapxam maq't'asiwayañani, wali jach'a aychan manq'asirita warmis kawkinkaraki, uñtam uñtam khitis juti, jutiw jutiw akaruwa.

**SUPAYA:** Phusirinaka jumanakasti kawksa sarasipktaxa, kunarakisti.

**PHUSIRINAKA:** Qasaniruw sarapx tata, karnawal uruw sarapxa tata.

**SUPAYA:** ¿Qasaniru?

**PHUSIRINAKA:** Ukhamawa

**SUPAYA:** Nayax haceindanitwa, ukhamarusa uywajax wali alluxawa, phusirinak thaqastxa, ukhamarusa Qasanix wali jayarakisa, kun jichhurux puripxasmata.

**ARUSKIPIRI:** Ukham istixa mä janq'u suma kawallur lat'xatatanawa, wali suma ch'iyar sumirunirakinakawa, nayrapasa khusi nayranapi, phusirinakax uk uñjasax jayat arumtapxanaxa.

**SUPAYA:** Haciendajanxa mä phunchawiw utjani, jumanakasti sarapxasmata, xa, xa, xa.

**BENITO:** Wiraxucha nänakax janijay haciendamar sarapkiristixa, mä amtaw qasan marakaruw saraña, amtañajay phukhañachix wiraxucha.

**SUPAYA:** Jumanakax qawqsa munapxta ukja churapxamata, ukhamarus manq'añax wali allujaw utjanixa.

**BENITO:** ay kawakharakipachasti punkusti anqar misthuñ munta.

**SUPAYA:** uy Benito, ay wiraxucha, phunchawix walisumaxay, sumaw tata.

**ARUSKIPIRI:** Benito jilatasti janipuniw walt'awirmaxamatixa; kunas kamachkaspa ukhamaw aksa uksaru phusa apt'atawa jupasti sarnaqarakinax mä crusa qallu apasirakitaynaxa, almillap manqharuxa uka manqhan warkuntatanawa, ukas wal khatiraspa allkhumaw jupasti jalnaqanaxa, anqar misthu sasaw jupasti yanarakitaynaxa.

**SUPAYA:** Jumasti kawsa saraskta

**BENITO:** Mä ratu anq sarä t'ukjchituxaya, samart'iriwmistuwayxa, samart'iri, xa, xa, xay. Ukhamaw wiraxucha, contratum phuqhañamawa, wiraxucha qhiparaskarakisa jilatajanakaxa, anchhitaw nax kut'aniwayjchixa, jupanakax phusart'kaniwa, ukhamax misthuma misthuma, uñch'ukirinakawa akan utjaski xa, xa, xay, ya kut'aniwayxawa wiraxucha, k'atakiw kutt'anita. Janik uñjitaspati ampi janik janiki.

**ARUSKIPIRI:** Benituxa uka kimsa punkxa mistsutaynaw japhalljama jaqix walipuninawa.

**BENITO:** xa, xa, xay, wayyy ay, ay kunarak akasti.

**RELATOR:** Punkux ukata mayaki jist'antaitaynaxa, jist'antatatsti anqa tuqinx ch'amakaskanawa wali thayataynawa crusap uñxatasityanaxa Benituxa, qurjamaw najhtaynaxa, kuns kamskaspa jay ukhamatanawa.

*REVITALIZACIÓN Y RESCATE DE LAS LENGUAS  
A TRAVÉS DE CUENTOS Y LEYENDAS DEL AYMARA  
AL ESPAÑOL E INGLÉS EN LA CIUDAD DE LA PAZ*

**BENITO:** Ay kunarak akasti, kawkirurak jutayatxa, ay mä p'iya, mä p'iya qullukirakisa, ay uka manqhankaskarakisa jilatajanakaxa, ukata tatitux jichhchitaynaxa akata mistum sasax, saxrarakitaynasa, supayarakitaynasa, ay pay sum tatitu ay amparaxanakas kamacharakisti wilakirakis jithiskixa.

**ARUSKIPIRI:** Ay akham jachht'asiskanaxa, uka wanta phusirinkakiw, mä qullutraki tukatataciniski, uksar jaltchixa maysatrak tukatatacinisaraki.

**BENITO:** Tatitu kamacht'arakisti jichhasti, kutintirista ukhaj jiwxiristxaya, utaruk sarxaja ayy.

**ARUSKIPIRI:** ukat Benituxa utap tuqiruw t'ijtxataynaxa lusat uka misti q'aras jaqatkaspa jay ukhamawa utaruxa t'ijukamakiw purxataynaxa, qalwa jaqiru yatixarakina, chikat wanta phusiririkaxa wiñayataq chhaqataxanawa, lusat uka saxra inkantxataynaxa, ukat jichhurkamaxa jan wali wantanakaxa arumanakaxa phusaraskiw sasaw jaqix arsux. Benituxa wali suma jaqiripunitaynawa, tatitursa yupaychiri ukatwa supayaxa jan apkpachanati.

### 3. ALLQAMARIN UÑSTAPA

**ARUSKIPIRI:** Nayra pachanxa marianu sutin waynaw mä ayllun utjasiritaynaxa, ukat mayuruxa waynax jaqi aynach phujut um waytiriw sariritaynaxa, utar kutinkasaxa khitis arkankaspa ukhamaw amuyasiritaynaxa, Marianux maykipstiritayna ukajxa mä suma tawaqur uñkatiritaynaxa

**MARIANO:** Khitititasa

**WARMI:** Mä juk'a uma waxt'itasmati

**ARUSKIPIRI:** Marianux k'atakiw um churiritaynaxa, tawaqur uma waxt'atapata.

**WARMI:** Jakawiman kuns muntax uk yatiyita.

**ARUSKIPIRI:** Nayax mayiwimar phuqasiñapatak yanapt'amaw siritaynawa. Waynax jan payt'asis tawaqurux muniripañap mayiritaynaxa, janiw siritaynawa kunatix jupax apu illimanin phuchhapiritaynawa, waynamp tawaqumpixa walja phaxsinakaw wali k'uchik qamarapxiritaynaxa,

Ukhamipan tawaqux waynar nayax munsmawa siritaynawa, mä jayp'uw munasirinakatak t'aqisiñax purinitaynawa, mä jach'a kunturiw apu illimanit jalxatiritaynaxa, kunturixa tawaqur waytawayasin khunu qulluruw q'ipkatiritaynaxa, Marianux wali phiñasitaw qhipapat arktiritaynaxa, mä qarqar misthusin ampar luqatatañ yanasiritaynaxa, walkut yanasisinx akatjamat allqamariruw tukuwayxiritaynaxa qullasuyun utjir jaqinakax ukhamaw allqamarin uñstawipax sapxiwa, kunatixa jichhurunakan allqamarinakaxa kunturir uñjapxi ukjaxa wispachakiw nuwjapxixa, ukat achachachilanakax kunturir munat tawaqux kutiyxita sasaw arkanaqixa sapxiwa.

#### 4. KUNTUR MALLKUMP LURINSUMPITA

**RELATOR: JUAN ARUQUIPA MIRANDA**

**EDAD: 50 AÑOS**

**LUGAR: PAJCHANI GRANDE (PROVINCIA OMASUYOS)**

**ARUSKIPIRI:** Mä urux kuntur mallkux luritun phuchaparuw q'ipqatawayatayna, phamillanakapax thaqhasinwa panqar uñir lurinsu sanawa.

**LURINSU:** khä patan wawamax q'ipkatataskiw, kuntur mallkux Illimani patankaskiw apaqanirapxamacha, ukat churitasmatisti manq'añsti sasin.

**RELATOR:** Lurinsux ch'amuskamaya sarakitaynawa, kunatix utanix alisnukuñ munchinax, ukat q'ipiqanirapxitay sasin, ukat wawap q'ipiqanirapxiwa, utar puriyanxi, kunturix thaqasitaynawa, ukat jamach'inakaw awisataynaxa lurinsuw q'ipiqawayxi sasina, ukat mallkux lurinsun utapar purisins, lurinsx uta qhipax p'iysusin liq'sutayna, ukat jichhurunakanx lurinsunakax jichhk'akijixa, phuyu, phuyu tutuktayasin lurins tukjixa, nayrax lurinsux jach'anawa kuntur ukch'arakinawa, ukat jichhax jichhk'anakaxixiwa.

#### 5. TIWULANAKAN TAWAQUNAKAN THUQUTAPA

**ARUSKIPIRI:** Uka tawaqunakax yatitapxanwa arumanakqullunak qhachhwirixa, tiwulanakasti uka suma uñnaqt'an tawaqunak uñjasax akham sasaw arust'apxiritayna.

**TIWULA:** Uka qhusi tawaqunakax munkañkams thuqupxixa, jupanakam chik thuqur sarsnasti.

**TIWULANAKA:** Janiw amuyapkstaspati, kawkit jan amuyapkstaspaxa, iwijanakjaxay isthapiswayapchiñanixa, ay chiqas ampi, nayax paqu punchumpi punchuntasiwayaxa, janq'u ch'ulluni, ch'iyar chalan ukhama, walikinixaya, khusa munkañ waynitupuniw tawaqunakampix thuqurix sarañanixa.

**ARUSKIPIRI:** Mä arumaxa ukham suma isthapitaw tiwulanakax tawaqump thuqirix sarapxatayna, tawaqunakasti suma isthapit waynanakar uñjasax amparat katuntaskamakiw uksaru aksaru thuqusax muyupxatayna, maynir tiwulasti walipuniw jiwkatxarakitayna mayni suma uñnaqt'at tawaqitatxa, ukatsti uka tawaqurux amkham sasarakiw parlxayxatayna.

**TIWULA:** Kawkhanririrakitasti jumasti lulu.

**TAWAQU:** Nayax uma jalsunkiritwa, jumasti.

**TIWULA:** Nayax qarqa k'uchunkiritwa.

**TAWAQU:** Ah ukatpun jan uñt'ksmatixa.

**TIWULA:** Janit jumax uñt'kista.

**TAWAQU:** Janipuniw uñt'ksmati, aka qhachwanpuni uñt'astanxa.

**TIWULA:** Nayax uñt'askapuniyasma.

**TAWAQU:** K'arisitmaxa, kawkhans uñt'istax sitamchha.

**TIWULA:** Iwijank awatikiritax uka jak'anakaruraks jutiritxa.

**TAWAQU:** K'aritimaxa, janipuniw wiras uñjiriksmati.

**TIWULA:** Janxa k'awnjam jiwakirakis uñnaqiritaxa.

**TAWAQU:** Kulirayitasmaw janis parlxaykita. Jumax kulirasirakiritacha.

**TAWAQU:** Ay khä tawaqunakaw uñch'ukisinipxi sarawayxa ya.

**TIWULA:** Suyt'akimay kullakita, wasitatxay thuqchiñanixa.

**ARUSKIPIRI:** Tawaqump tiwulampix sapakut samart'awin mä juk' parlapxatayna, tawaqusti waynat juk'amp yatiñ munasax akham sasaw jiskt'arakitayna.

**TAWAQU:** Chhu muñchista ukjaxa, may sita jan k'arisisa, jumax kuns luririta.

**TIWULA:** Nayax, nayax tama tam iwijanistxaya, sapurus uka iwijanakxay, tamat tam tumpaskiristxa.

**TAWAQU:** Ukhamax walja tama, tama iwijanitati.

**TIWULA:** Jisay kullakita, walja tama, tama iwijanakajaxa, janiw manq'añatx t'aqiskañani.

**TAWAQU:** Ukhamax kasarasiñ munstaxa, yaw samaw nayaxa.

**ARUSKIPIRI:** Ukhamat uka tawaqump tiwulampix kasarasiñxatayna, tawaqux chiqay walja iwijanakanichi, ukax wawanakarus uywaskaniw sasaw jaysatayna, kasarasiñatpatsti niya pä qawqha phaxsinakaw pasxarakitayna, warmis tiwulatakix niyaw wawanixarakitayna, ukhamaruw warmix akham sas satayna.

**TAWAQU:** Jumaxa walja tama iwijanit sarakis kasarasiñatakix parlxayistaxa, wawa uywañatakix antanxamay uka iwijanakamxa.

**TIWULA:** Jaytaskchixay iwijanakajäxa, miraskpachawa. Waljapachay mirat iwijanakampisa. Ukhamax arumantix wali alwat sarawaya.

**ARUSKIPIRI:** Uka arumasti tiwulax janiw ikthapxataynati, kunjamats walja iwjankax puriyaniristxa sasaw lup'itayna, ukham lup'isasti, may amuyt'atayna, uka arumax jaqinakan iwijanakap lunthatiriw saratayna, uka lunthatat iwijanaksti, qhatur aljiriw anakirakitayna. Uka iwij aljat qulqimpisti walja lip'ichinakarak althapiniwayatayna, utar purisasti warmiparuw uka lip'ichinak katuyarakitayna.

**TAWAQU:** Ay aka pisi amuy jaqi, kamisarak aka iwijanak aljasasti aka q'ara lip'chinak alanxanisti, kuna manq'añsa alanismaxa.

**ARUSKIPIRI:** Ukham tuqinukutasti, tiwulax jawir umar jaquranttasaw umamp askatasaw jiwatayna.

## 6. RISIRWISTA

**ARUSKIPIRI:** Mä utjawinxä, jisa, chukiyawu markanxa kut'anxiwa kuartilatxa mä machaqa reservista waynawa, jupaxa wali jach'a tansarakiwa, ñik'utapaxa suma khuchhurt'atawa ina muru k'ullukiwa ukampisa akhamaraki utjawipanxa amuyt'asiskaraki.

*REVITALIZACIÓN Y RESCATE DE LAS LENGUAS  
A TRAVÉS DE CUENTOS Y LEYENDAS DEL AYMARA  
AL ESPAÑOL E INGLÉS EN LA CIUDAD DE LA PAZ*

**KILICHU:** xa, xa, xa, ay jichhakuchapinipi wali chachatxa ampi karajo, jichhaxa kuartelat kut'aniwayxaraktwa, jichhaxa ursa urt'ayapxarakituw aywk taykaxa, jichha jichhast chachapinixaraktwa ah janipuniw khitjamaktsa ay jichhakuchapi waynanakax ah jichhkacht'arakixa, ah jichhax urunakax saraqawayxaraki ukata uka mayni tawaqitampirakis arusrakiyatxa, ukast kunjamakirakipachasti, jupaxa kunjamakipachasa, ukakiw chä arumax samch'ukitu ampi ukatxa jichhaxa jupaxa jichhax jupaxa jichhakuchapi jupax aruskipañ nampix munarakinixa, jichhax chachaxstxaya jichhaxay nä kuartilats kutt'anxarakstxaya ay ukatxa jaqichasiñs amtakirakiristwa jupampixa ay ukhamaniwa ukhamaxa, ukhamaxa khiti waynanakas jutkaraki awira patanxa kun jani waynanakax jichhakuchapi jupanakarux jichkachht'araki ampi, ah ukhamaniwa.

**ARSUKIPIRI:** Ukampisa uka utjwinxa, uka machaqa reservista waynaxa, qunt'asiwa mä silla pataru, ukatsti uñart'arakiwa fotonaka, jisa uñkasa uñkasaxa mayaki mä foto katthapisaxa akhama arsuraki, ukhamaxa ist'akiñani.

**KILICHU:** ay kun aka pintatanakax mayj amtayitu ampi ay aka fotitunakax aka akham nayax apst'ayasiniwayaraksti ay aka mayanakasti, ay akanakasti ampi akax amtayitu ay uka kullakanakaxay uka futupaxa ay kawkinkarakpachasti uka kullakasti ampi ukampi jichhaxa arxayt'ayirix saririststi uka akanakan sarnaqpachawa, jupax suyaskamaw jichhchitanxaya, suyakimaw nayax Mara intiru chhaqxaraktaxa ukat jichhaxa taqikunas pasawayaraki jichha awir sarawaya chhä, kawkinkpachasa aka futuki amtasikipuniraktwa, uka akanak sarnaqt'apxistixa plasanaksa pasiyt'ir fiestans thuqt'apxirit kunaxaya ampi, ay ukax walpin amtayit ampi walpin lup'iyitu kunapaskarakitani ampi.

**ARUSKIPIRI:** jisa machaqa reservista waynaxa muniripatwa amtasi, muniripa tumpasiraki jaqichasiñataki ukham amtasawa anqa misttawayaraki misttawayiwa anqa tuqiru, jichhaxa muniripa thaqiriwa saraski ukhama sarkasa sarkasaxa mayaki maynipi tupthaptaraki, kunakinisa ist'akiñani.

**SULTARU:** ah ¿Dónde estará pues? Kawkinkarakpachasti ampi uñstakitaspa, kun khaya khitirakisti, kun uñt'atjamakiway, kun khitis khäxa, khitirakisti.

**IRMITA:** Ay Kilichu jumarakis akan sarnaqaskatataxa.

**KILICHU:** nayakiw akan sarnaqaska ampi, irmita kunjamakisktasa.

**IRMITA:** Waliki, jumasti kunawsarak purinxstasti.

**KILICHU:** Waliki, nayruruxay purt'anxstaxa, kun walpin uruyapxitu, jutasma, janirakis juttatixa.

**IRMITA:** janirakis yatiyapkistatixa, kun jutiriskayatwaya.

**KILICHU:** janiraki jikisiñjamakarakchitixa, kun mararakis chhaqxaraktxa, kuartelaruxay sarawaystxa.

**IRMITA:** jayarurakis sartaxä, kunjamakirakis ukansti.

**KILICHU:** walikirakinwa, askikipinirakinwa ukat uka camaradanakampis may, maya walpinxay yatxatanawayapxarakstxa, ukatxay jichhaxa, ukat janiti Jakuchitar uñjasma, jakuchitxay thaqastxa.

**IRMITA:** Jakuchita

**KILICHU:** Jisa

**IRMITA:** Jakuchita kamsarakirismasti, jan yatktasti.

**KILICHU:** Janipunixay aka Mara jilaxay jan jikisipkstixa ampi, ukata.

**IRMITA:** Jan samti

**KILICHU:** Ukam jikisirist sasaxay sastxa, Irmit jumax jan uñjaskasma.

**IRMITA:** Ay, kamsirismast ampi, wali k'uchikirakitasa.

**KILICHU:** K'uchikipuniya ñäxay chachituxarakstxa ampi

**IRMITA:** Pachpakiski kamisarak ukhamanisti

**KILICHU:** kamisarakisiti, chiqapi janit uñjktasti.

**IRMITA:** janipunit yathta, näx yaxpachaw sistxaya.

**KILICHU:** Kun jaya markaruxay sarstxa, kun jupampix jikisiñaniw aka mara jilata, janipuniw jumax suyakitataw sistxaya, kuna nayrurus ukham wal phistachapxarakitu, jani jutkchitixa,

janipuniw, kawkirus sarpach ukat thaqir sara sasaxay saraskstaxa. Kun mayjamakirakis uñanaqtax, kunach kamachxi.

**IRMITA:** Janit yatktasti, kamisarak jan yatitasti, Jakhuchitax kun, kamsirismasa

**KILICHU:** Kamsta, kamachxicha.

**IRMITA:** Nayrurunakax fiesta utjchinxa, ukaxa jach'a, jach'a fiestarakis utjanxa, ukanxa.

**KILICHU:** jisa, jisa utjanwa.

**IRMITA:** Utjanwa, ukat ukaruw jupax saräna, ukat mayni waynaw umatas irpasawayxatayna, ukat jichhaxa.

**KILICHU:** Kamsta

**IRMITA:** Jaqichasxchixaya

**KILICHU:** Ay janipiniw ukax walikit Irmita, kamisarak ukhamaxanisti, k'aristaw jumaxa

**IRMITA:** Chiqapĩ, janiw kamisarak k'arisisti ukatxaya.

**KILICHU:** janipiniw kriyksmati, k'aristawa, k'aristawa janiw näx kriykirismati.

**IRMITA:** janiw chiqapuniw ukhampuniskiwa

**KILICHU:** Ja, K'aristawa, k'aristaw janipiniw ukax chiqakaspasi narux suyañapanawa.

**IRMITA:** Awk taykap jiskt'anim, mayurukixay jakichaschixa sarapxarakstxay nänakax ukat, jumax yatpachaw sasaw sasipkayatxa.

**KILICHU:** Ay akas kulirapuniwa, jan jani arxayxistati ukhamax thaqtir saraskaki, k'arintpachistaw jumaxa.

**IRMITA:** Ay tatta, janiw ukhamax arsuwiykiriskatti, ay kamachakin uka waynaxa jichhaxa, kunakikani.

**ARUSKIPIRI:** Irmitaxa jalakiraki jaltarakina, jisa machaqa risirwistaxa suma yatxatxäna muniripaxa yaqhampixatapxa, ukatxa akhamaraki mä uruxa lup'iskaraki wali llakitawa ist'ñäni machaqa risirwista waynaru kamsakinisa, jisa wali llakitapunirakiwa.

**KILICHU:** jay p'iqikiw mauk' usitu, kunakirak akasti, janipuniw akax walikiti, ñã akch'apuniw jan walikit ampi uka Jakuch tawaqux suyamaw jisshituxay ampi, juparakixay jisshitux nayraqat kuartelar sarasmasti janiw jumax chachaktat sasax awir ukatakxay nãx sarkarakstxa ukat aka mar pasxipanxa, jup akham yanitusti, janipiniw walikiti, kamachakisa, jiwañakisa utjaspa jiwiristxa, ukans ukhamatakix jiwxpachana, ay jichhas kamach kunakirak lurasti, kamachakisa, ay kuns kamachax jichhaxa, chuymax usupunirakituy, kun jiwxakirist ampi, ayj janipiniw akch'as walikiti, janipiniw akch'as walikiti kunaks kamachx jichhaxa, jupaxa suyamaw jisshituxay ay awir jichhax inas kasaraxañasti turawia, kamachasa, kamachiristsa janipiniw akax walikiti, janipiniw akax walikiti.

**ARSUKIPIRI:** Ukatsi yatiniraka akhamaraki sapakixa lup'iskarakina utapanxa, uka yatiyasinxa.

**IRMITA:** Ay uka kilichu mayjakirakinsa, janik arsurikiskayatti, naya yatxpachaw sayatpi, jichhast kunakirak lurpachasti, kamachakirakini, ukha uka tawaqusti ukhamakirat jupampisasti marakipansti yaqhamp sarxañaspasti ukax janipuniw walikiti, ukamp jupampix walxay arusipxchinaxa taqinixay yatipxchiyatxa, ay akhamaspati, ay janiw ukax walikaspati, inas uka umaña ukampi lurawaychi, inas chiqasa janirakiw walikiti ay waynuchux kamachakini, janik kunarus purispati, yaqhipax kunarus puripxirw jichhchixaya, ay janik ukhamaspati.

**ARUSKIPIRI:** uka machaqa risirwista waynaxa, llakisisinxä mä amtawiraki qhanstayi kunapachasa ist'añani kamsanisa.

**KILICHU:** ay uka p'iqi usus apaqtituw ampi ay ukham warminakas yanasiritaynasti janipiniw akax walikiti, janipiniw suyñax askikarakit ampi wichhukirakiw sartxa, wino kamacharakisti jichhasti ñã ukachi kamachkiristsa ñã ukaw chiqasa, jiwañakirak jan tukuykati ukarakiw askixa, ukampinsa jichhaxa ñakixay kutt'axarakstaxa ay añchas mayak apxattituxa jan ukas askikaspasti nayruruxa uka mayni tawaqu awisituxa, ukax jiwa tawaquskaqirakchixaya jupar arxayt'iristi janit askikaspasti, askispaw jichha amuykipanxa ñäkixay jichax apanuchitux ah ukhamay amtiristxa khanapiniw khanäni, awir arxayt'a uka tawaqituru inach askikarakini, inacha jupaxa kunjams lup'karakchi ukhamaxa suyt'achha, sarawaya antisasa.

**ARUSKIPIRI:** Machaqa risirwista waynaxa uka amtawipa qhanstayasaxa ukxpachaw sararaki, uka mayni kullaka tumpiri kunakinisa ist'akiñani jichhaxa sarkasinxa ñärakiwa jikthaptapxaraki ukhamaxa kamsakinisa waynaxa tawaquruxa ist'akiñani.

**KILICHU:** Ay walip qarjit ampi kun kawkinkarakpachasti ay wali lupirakisa jamach'inakas walipin aywinaq ampi, ayj khayaxäya, khayaxay uka tawaqitax arxayt'achha khayax jutaskiwa saraskaki chha, ay chhu kullaka

**IRMITA:** Ay kilichu jumat akan sarnaqaskarakta

**KILICHU:** nayaw sarnaqaskarakta wali qarit qaritakiw sarnaqaskta walirakis lupintixa

**IRMITA:** Jisa ukhamapiniw jichhurunakaxa

**KILICHU:** ¡Ay!

**IRMITA:** kunatpun ukhamachi, jumax walikixtati

**KILICHU:** walikirakitwa

**IRMITA:** nayax llakiskayata kunatakirak ukham yatiykiriskata säsa walpin llakisiyatxa

**KILICHU:** Ay Irmít walik awist'arakistaxa kun jumax kun walxay llakchiyatxa kuna jichhax p'iqis ñapiniw jiwañarus purirakt ampi, uka umar muqtiris ñapuniw jalxaratxa.

**IRMITA:** kamisaraki ukham luras masti, kun jani walikaspati

**KILICHU:** kulirasirastxaya kamisarak ukham nar yanxapxitanisti, ah uks armataxpan armanukxaraktawa

**IRMITA:** chiqasa ukhamañapapuniw jani jupax jaqichasxchixaya

**KILICHU:** ukhamapi janiw kamachkiristsa ñaya ukhamachiya

**IRMITA:** saranaqkañarakiy jichhaxa.

**KILICHU:** Ukhamakipi, chhuy janitisti ma qawqha arunak arxayt'añ munaskayasmamaxa.

**IRMITA:** kunacha, kunach wakisi

**KILICHU:** llakitakirakis kuns sarnaqxaraktxa ukatxa jumaxa chuymjt'asiskiristaxaya kun janitis jumamp aruskipst'asknasti

**IRMITA:** Nampi, kunata

**KILICHU:** jumampī ñakixay ukham sarawayxchixa ukata kamachkarakix sasakiw jiskaraktxa, jumax sapakiskarakstaxaya ukt nay kunax, jumamp aruskispt'askna saskaraktxa.

**IRMITA:** Ah ukhamat nar parlxayañ munista jumaxa.

**KILICHU:** Jisa

**IRMITA:** Ah jumax llakitatapi antis janiy sum armkpachatatix juparux, yaqhipa ukham waynax ukham sapxix khititi sarjix yaqhampiñaw sapxiwa ukhamjam jumax munpachataxa, ukax janiw walikaspati.

**KILICHU:** Kamisarak jan walinisti

**IRMITA:** uh

**KILICHU:** ñäkixay ukham panichasjchix

**IRMITA:** Jumax panichasxa sarakta

**KILICHU:** panichasxarki, janipi, chiqapi kuna ukham llakitakirakitsa

**IRMITA:** Ay Kilichu

**KILICHU:** Janix jichhax llakisxarakiristixa ukham chiqapi, jumam panichasxna saskaraktwa, amut'askarakiyatwa, chhä arumax paqar arumaw lup'irakta, chiqapi

**IRMITA:** Kamisark mä urut mä ururusti, yaqhar uñch'ukxanisti.

**KILICHU:** ñaxay pasakipawayxarakchixa, jichhakispa ukjaxaya, nä phaxsi jilaxarakisa

**IRMITA:** Ay kilichu, jumax llakitatapi ukhamarjama nax uñjarakchimay inasa, ukat janiy jank'as uk panichasiñat parlxsnatixa antisas ukham alaqak sarnaqañ ukhamaki, nayax saraska jumax saraskarakita ukhama ukat ukat machaq marax sarxarakchiniya ukañkama

armasxatawa, kujamakayat nayrax ukhamaxarakiyata, ay alaqaq ukhamak jiwaxax jikisiñani Kilichu.

**KILICHU:** Walikiw walikiw Irmita, chiqas chuymacht'arakistawa ukas ukamkirakiñapawa jani kunas jank'ak janiw walikarakispati

**IRMITA:** Jisa

**KILICHU:** aski chuymacht'arakistaxa walikipuniw ukax k'achat inas kunas wakiskarakispa, ukham ukhamapanaya ukhamax kullaka.

**IRMITA:** ukhamaniw Kilichu, nayas jilanikirakistaxaya, sullakani, jupanakax inas ukham puripxarakchispa, jupanak laykuw nayax parlxayaskarakimäpi.

**KILICHU:** Walikiw kullaka.

**ARUSKIPIRI:** Aka sarnaqawxa akharuw jayt'arakiñani, jisa ñäkixaya sarnaqawixa kawkhansa mayakiwa ukatxa yatisinrak kunsä arst'araksna kunapasa jichhaxa jumanak tuqix amuyt'apaxarakim kuartil tuqitxa.

## 7. MÄ UTJAWIN SARNAQAWIPA

**ARUSKIPIRI:** Jisa inawisa jichha pacha sarnaqawa uñjarakiñani, ukanakaxa saphitatawa may maya amtampi, alayansa aynach tuqinsa jakawixa mayj mayjarakiwa, mä utjawinxä mayjt'i, mä utjawinxä ninas aqtakirakiwa, ukampisa, aruxa aruwa sarawixa kikipakiskiwa, t'aqisiwixa janiw tukuskitixa ñäkixaya ukhama utt'ayatawa ukata. Jisa kunayman jan walt'awinakaw qhanstaraki yämkiisa janiw mä pachhpakikiti sarnaqawixa, yaqhip chiqan utjiwa ch'ama uchatanaka, ukat utjarakiwa yapan jakasirinaka, llakisiwixa janiwa p'amp'achatakiti. Jichhaxa maynixa uka jakawxa akhamraki uñch'ukiskaraki, alaytuqita taqisa irnaqawimpiwa chillqtapxi, irnaqawimpiwa saratapxaraki, jisa ist'añäni uka uñtasiriru jupaxa jump'i ch'aqt'atarakiwa märatatuk samart'askana ist'añani kamsanisa uka uñtasirixa.

**ARUSKIPIRI:** Aka taqraks lupt'anixa, kham pampanakax jiwaki, khayisa qullupatas mayjakiraki khä jiwakisa, kha jilatanakax wali irnaqrantasipkixa, khä jis khaynirixa yanapiris saratänaxa jupaxa juk'a yapunikichixa janiw juyrapas ask jichha maras achkchitixa wal khax saratapax ch'amjasiri sarchi, ah khaynirix qamirichixaya khax janiw uyws yaps irnaqkiti, warmis qunusiskarakisa kha warmipaxa, wawanakapax ah khayachixay wawanakapaxa

khaykat kha qulluns sarnaqasipkixa wawanakapaxa, ay ukhamas qamirinakaxa, khä chachas ukhamakiw utan sayjaskix yakhanakakis irnaqaskixa, aka pachan akhampi puwriñax qamirinakax ukhamakipuniw irnaqayix puwrinakarux jichhurunxa khax mä qawqhay waxtchinixa, khax jupax alwat irnaqatapasa khäxa, jupan utapax ch'usaki uywanakapas janiw khitis uñjir utjkiti khamaw sayaraski manq'atjama akhamapi puwriñaxa karay llakisiñasa, uka qamirix ukhamakiw jupax sayaski, khä alayansti ukhamarakiw kha maynix jilatax qamirirakichixaya jupax ukhamakirakiw sayaski khax waljaniw irnaqaski jupatakixa walxa kullaka, khä mayniñamas wawas q'ipt'asitpacharakis irnaqaskixa, khayniriñamas jach'a tatachixaya puwrirakisa, jach'a tatax karaj akham ch'amjasirix sarixa walja wawanakarakichixaya ñä chuymanixchixaya jupasti ukham yanapir sarí akhamaspati puwriñasti, ukham jupax inak yanapir säri ma qawkharuxay khax kukatak waxt'anchini ay ukhamakiwa jichhurunakanx ukhampuniw qamirinakax irnaqayi llakisiñawa kamachkaraki jichhaxa khaysanak uñtani khaysa patanaka, khaysanakanax wal jilatanakax irnaqasipkaraki, walik khänakax ukhamaw jichhurunxa nayas masurun wal irnaqir sarstxa, jichhaxa khaysatuqinak sarawaya, ukhamarak nas irnaqir sara janiw jichhurux inak akan qamaqjam pasiykiristti jan kutis mä pitas utar sararaki na iranaqani kunas aka jakawin lurañapunispawa taqikunas ratuk lurañaspawa, qamirinakas wiñayak qamirispa.

**ARUSKIPIRI:** Ukhamawa utjänaxa ukampirus jichhax puriñani yaqha utjawiru uka thaya pampa pampa uraqinxä jakasirakiwa mayni tata ukhamarakiwa mayni mamampi chacha warmipxiwa ukampisa jupanakaxa tunka wawanipxarakiwa, wawanakaxa jayankapxiwa ukampisa tataxa jisa mauk'ita thithita arusiskaraki sapakiwa chuchasi:

**PIRUTI:** karamba akhamaxa, akhamaspati ampi phunchaw luram, phunchaw luram sakirakis sapxituxa kunas ukax ampix, maysipanxa uka jaqin lakanakapaxa llupt'añaspaw ampi kun jupanakax añchapuniw arusipjix kunapinirakixasti lurañaspay kunarakispasti maysipan qulqix utjaskarakchistuxay ampi kunasay chhuy wichhupunixay sartx ampi uka phista uka phunchaw qatuqirix jichhaxa kunas kunapan ay jichhasti luraxay kunapunirakispasti luraxaya.

**ARUSKIPIRI:** pachax jalakinwa jichhax chacha warmixa akhamarakiwa jupanakkamaxa aruskipt'apxaraki, phunchaw tuqita, phunchaw jach'achañani sasina khana arunxa pata chuymakiwa parlxä parlt'apjixa.

**WIKTUCHA:** Ay tata phunchawitak wakichasimaya kun kamchisa, kun jayrastati kunaraki irnaqamay jank'akiya walistaxay ukanak lura lura sañatakixa ampi.

**PIRUTI:** Jani ukhamanak arxayistati, kun kunapunirakisti, kun lurañäni jumampi lurañanix kuna, ukampi kuna jiwastati kunarak kamachañanisti ukharuxa juma warmixa jani jayras jayra ay ukhamanak arxayistati kuns aski kunapinirakisti lurañäniya

**WIKTUCHA:** kun jichhaxa jank'ay kuna jaqinaks achikaniñatakix sarañanixa ukanak wakichasimaya, ñajay phunchawix purinchinixa.

**PIRUTI:** ah ukasa walikiskarakipi kamacharakinaniisti kun mä pitay kuns kamachñanix kun alixkit kun t'apha ukhamakirakis kun arxayistaxa, kun chacharakistxay, jumas warmirakistaxaya paninixay lurchiñanixa na sapakit katuqt kunarakisti, panini kun phuqañanix.

**WIKTUCHA:** Achich kun thithiyaskitatati, jani thithiyatati ukataraki.

**PIRUTI:** Janiw ukham achach sas arxayitatati kun añchhit juk'amp nayax khurucht'asix.

**ARUSKIPIRI:** Jichhaxa, ukampirusa ñäwa k'achata k'achataxa purnuqaninx uka phunchaw urunakaxa jaqin arupanxa phistaniwa sapxarakiwa, jisa ñaw purisinkanxa jaltampi t'isktampixa. Jank'akiw phunchawixa purini ispira inawisa alwapinirakiwa, jaqix ni ya phuqaw utjawinx wiktuchampi ukhamarakiwa mayni jilampixa aruskipt'asipkanwa ukch'añkamaxa Wiktuchampi, Pirutimpixa walraki lurasipkanxa alathapisipkan yänaka, jichhaxa yuqanakapaw purini awtutkama ist'añani.

**YUQA:** akax ni sum ya puriniraktansa ay jichhax nayax tatakur yanapt'rixay jutsxa, purinstxa jutstxa ampi.

**SUPHIA:** yo también ah eso he veniu a ayudarles a los papás para que pasen la fiesta bien.

**YUQA:** ay mayjas jumax, jan kun siñurjamas arusnuqtaxa kun ya, ukas ukhamaw ya, jichhaxa jank'aki kuns jiwastatak wakt'ayañani, ukhamakit jiwasa, parlaskañanix jank'akiy kun wakt'ayanimxa Suphia.

**SUPHIA:** pero vos nomas también estas hablando ayuda pues a descargar las cosas, tantas cosas que hay que descargar, vos hablas y hablas nomas.

**YUQA:** Janixay piro jumax ukhamakirakis chucharaktaxa pero apuray uka q'ips past'ayanitax kun jumarak antutt'irjama, chhuy wutillanak antutt'askarakisma, ukhampunitaw a antutt'anti Suphia awir na ukatxay sismax jumax tuqisiktapi.

**SUPHIA:** no me estés riñendo más bien apurate, vamos rápido.

**YUQA:** ya ya apura apura aptaniwayama antutt'askarakisma jin jin jina.

**ARUSKIPIRI:** inawisa ispira phunchawipiniwa, tuqhurinakaxa purt'anipxiwa ist'atkama machaq isinkama ukhamapxiwa, ukampirusa ñapuniwa bandaxa phusarasiraki phunchawixa qallantiwa jisa akhamata. Jichhaxa ispirapinirakiwa thuqurinakaxa mantanipxi isintata ist'atkama ukatxa kawisampi ukhamrakiwa isthaptatarakiwa, ukharuxa tata pasantixa Piruti Wiktuchaxa ñas walraki aksarkamaya jawillt'araki, phunchawixa laqanchayatawa utjarakiwa may maya k'achanchawinakasa phunchawinx.

**PIRUTI:** walik tatanak kullakanaka, jilanaka jumanaka jutant'awayapxtaxa nayampi mayancht'asiñatakixa yanapt'apxitatawa jall ukhampunxay phunchawixa mayacht'asiñachixa jisk'a jilir kun ay ukham nayan wali k'uchipunitwa.

**WIKTUCHA:** Jisa walik jutapxtaxa jilatanak kullakanaka taqinisa, jisa k'uchirt'añani askikipanaya taqinitakisa.

**PIRUTI:** Jisa, ukatjay tata bandanakaxa inakirakis musparasipktaxa kun phunchawichixaya kun jumanakaxa wal tukantapxañamachixaya kamisarak ukhamakipxtasti, kun jumanakar achikt'apxsmaya wal tukt'añatakixaya.

**WIKTUCHA:** Jisa, taqinixay thuquntapchiñanixa, taqini thuquntapxañani parija parija ampi.

**PIRUTI:** Jis jisa janiw muspaxtatati.

**ARUSKIPIRI:** phunchawixa jach'anchatawa ukhamarakiw wantax phusari, thuqurinakax thuquntapxaraki taqiniraki k'uchintapxaraki, utjiwa may maya laqanchawinaka, jisa, manq'añasa umañasa inarakiwa, phunchawi urupuniwa jichhaxa ukatxa akhamaraki uka uruxa mä compadrexaxa tump't'askaraki tata Pirutiru, kikiparakiwa mama Wiktucharuxa jupanakax kawisapxiwa, pasantipxiwa uka phunchawi urunxa ist'añani.

**COMPADRE:** tata Piruti

**PIRUTI:** compadre kamisasktasa, pista lurt'awayta jichhakuchaw nayaxa ni kun axsariwiykti, ni qulqit sintisiwiykti, nayax chachjamaw katutanakxa, phunchawinakxa wal pasant'awiytxa

**COMPADRE:** compadre kunast ukataq t'urusiskta

**PIRUTI:** janiw nayax t'uruskti, nayax chachastxaya phist pasantawaytwa akham.

**COMPADRE:** ukhamaptapi, jichhast kuna punirak ukasti jan asta alwasipxamtix jichhaxa amukipxamaya.

**PIRUTI.** Chuy chhuy chhuya compadre kuna amukitatawa, amukiw kuna ukankaskata, jumaxa

**COMPADRE:** compadre jaquntam

**PIRUTI:** Nayipam maqat umatatasa, kun janiw compadre anchakirak asnur uñtat janch'asirakitati, janiw ch'axw aptaskitatati, janiw ukhamanak parlaskitatati compadre jumax janiw ukanak parlaskitatati jumax suma jaqiyatawa compadre jumax jichhax ukanak parlaskitata.

**COMPADRE:** akan jaqutu

**PIRUTI:** akan kun ch'axwa, asnjam jach'taxa compadre

**COMPADRE:** compadre aka alkulamax ch'apxaqakirakisa.

**PIRUTI:** janiw uñch'ukitatati ukanaka, nax pasarakix jichhax.

**WIKTUCHA:** jichhax warmipunitwa, xa, xa, xa,

**COMPADRE:** Oye comadre umaratarakisa compadrexax, aka sirwisamas

**PIRUTI:** chuchaskakitaw sismaw

**COMPADRE:** aka sirwisanakax wali waratuxay kuchtchix

**PIRUTI:** ukham uñch'kir jutatatax compadrix janis kusakitixa, akax compadre amuk jaquntama.

**WIKTUCHA:** Kamachis akax kamachisa

**ARUSKIPIRI:** Jisa, phunchawixa sarawayxarakinwa k'achata, k'achata ukampisa inawisa tukt'aya uruxänwa, ukatxa bandaxa akhamraki phusarakina. Phunchawixa sarawayxiw kayupat kayupani, ukampisa arumt'awayxiwa, arumat sarkas sarkasax ñärakiwa qhiparmat uruxaraki, ukampisa uñatasxapxiwa chacha warmixa Pirutimpi Wiktuchampixa, umatanakax ikiraskakiwa ukampiruxa jichhaxa kunaksa kamsapxani, kunaksa aruskipt'axäni kawis pasiri chacha warmixa ist'añani inawisa jak'ata.

**WIKTUCHA:** ay achachi inamay willatayistax, inamayaru chhaqata qulqi jichhaxa.

**PIRUTI:** kuna qulqi, kun kuna paninirakisa tujtnaxa

**WIKTUCHA:** kamisa panini

**PIRUTI:** kamsta, janiw ukhamanak parlitatati.

**WIKTUCHA:** janiw utjchitixa, ay tata, ay ay

**PIRUTI:** Janiw ukhamanak parlitatati

**WIKTUCHA:** ayy, supaya

**PIRUTI:** kunatraki ukham parlxayista, paniniraks tukjtanxa, mayampisa arxayaskakitatawa

**WIKTUCHA:** ay

**PIRUTI:** Ay kunjama akjam p'iqis muytakituw ampi, Victoria, Wiktucha sartxamay kamachxisa ampi, kunaxa phunchawinx janipuniw kunas askikiti ampi, kun kuna chuymanikiraki, nayjamakiw ukjam lurta ampi, janjamakiw jichhasti kamacharaki Victoria Wiktucha kun janjamakiw sartxiti, sartxamay chhuy, nax janiw kamachkaraksmas ampi, jumarakis arxayistax ukatxaya nayax mauk'ita t'axllitataraksmaxa, sartxam Victoria sartxam sartxamay chhuy jay ukham k'achitat sartxamay chhuy.

**ARUSKIPIRI:** Jisa, sartxam, sartxam sanwa Pirutixa mama Victoriaya jani sartkanti, khanaki aruxa mama wiktuchaxa mayaki janchipaxa q'illur tukuwayxi, janichipa q'illtawayi, jiwatawa, jisa jiwatawa, ukhakiwa chachaxa chuym liq'isiraki ñäkixaya akatjamatwa taxlltäna ukampirusa warmixa jamipuniw unxtkanti jisa yaqha alwaxa ñärakiw uñstanxa ukampisa chuymapakiwa alalt'awayxarakina chachanxa jani kamachkaspana, jichhaxa chachaxa

*REVITALIZACIÓN Y RESCATE DE LAS LENGUAS  
A TRAVÉS DE CUENTOS Y LEYENDAS DEL AYMARA  
AL ESPAÑOL E INGLÉS EN LA CIUDAD DE LA PAZ*

amukiw jalsuwayi, warmixa jiwatawa, kawis warmiwa jiwata, chachawa nuwtawayi ukatwa ukhama puriwayarakixa. Jichhax amuyt'añäni kunatsa ukhama Wiktucha warmixa nuwasipachäna ch'axwapachäna, phunchawix waliskanwa, askinwa taqiniw thuxt'asipxana k'uchirtapxana machapxana, umapxana, thuqupxana ukhama, jisa patachuymaw amtapxana ukata, janiw warmixa phunchawi Irañ munkanti ukhamarakiw chachasa, jaqinakaw luram luram sapxanxa, uka laka llupt'añ laykukiwa jiwapxarakina, ukampirusa mä jakawiwa chhaxtawayarakiwa uka utjawinxä.

Jaqinakax p'amp'achtapxanwa qhipuruxa mama Victoriana qhipartiri janchipxa chachaxa janiw ancha jachkarakinti amukiwa musparakina yaqhipaxa nuwattapxanwa kunwa chacharuxa, kunatas warm jiwaytax sasina, yaqhipasti, lart'asipxarakinwa, yaqhipax purt'ayapxanwa kunawa, jiwataxa jiwatanwa, phunchawitxa jisa, amayakiwa uñstarakinxa, phunchawitxa cementerioruw sarxapxarakina, phunchawitxa jachawirukiwa purxapxana, kusisiwitxa, phutunirurakiwa ut'ayxapxana, ukhamawa kawkiritixa cabeza pasiri tataxa llakiñarurakiwa puriwayaraki, kawkiritixa tata Pirutixa mich'akasinsa phunchaw luraskanwa ukampisa pata chuymaw amtana ukatwa ukhama llakiru ut'asiwayi, utjawapacha jachawiru uskusina.

Jichhax amuyt'asiñani jakawinxä, kunatsa llakix arkapinpacha akharusa ukharusa, kawkitsa phunchawinakanxa utjapuni siwa siwanakaxa, chiqapuniti uka aruxa taqichuymaw amtaña phunchawix siskixa laqanchayataski, kawkhats uka arux uñstaraki khitisi sistu jan ukasaxa, maynikicha thuqtayañ laykuxa saraki, chiqapunicha mayninakaru ukham apayi ukhatxa lup'ikipañani taqinisa, aruskipt'añani ukhamatwa siwa siw wakichawxa laqanchañanixa.

## 8. JAMACH'INAKAN PHISTAPA UKAT TIWULAMPITA

**Relator: Juan Aruquipa Miranda**

**Edad: 50 años**

**Lugar: Pajchani Grande (Provincia Omasuyos)**

**ARUSKIPIRI:** Phistan sarapxiy kunayman jamach'inakaya, warinaka, inchhinakay sarix suri, pakali, kunturinakachi, siwiq'aranakachi, yaka yakanaka, liqi liqinaka, kunaymaninakay sarantapjixa phistaruxa, alaxpacha jach'a phistaw utjixa, ukata sarantapjixa, Antonio sararakiw uka pistar thuquriw sarix, sarantapxi ukat chach thuquntapxi ukana, Antonio

kaprichasxiya, janix saraqaniñ munxitixa, mallku saraqawayxañani siya, janiy sarañ munjitixa, Antonio umantat kaprichumpikixiya, mallku kulirat jaytanukunxakiya,

**MALLKU:** kirachhkam sarjaxay

**ARUSKIPIRI:** Antonio uka khipuru kamachis jachaki jachaskixa, arnaqasixa

**ANTONIO:** Mallku, mallku

**ARUSKIPIRI:** Mallku janiy pamapanqchiya, jichhax juns kamachisa.

**ANTONIO:** Nayax phalst'asi, janiw kunas kamachkitaniti.

**ARUSKIPIRI:** phalst'sisina aka uraq puriniñapkama, wali machukiw Antonioxa, phalanjama wayuqtanawayixa, jamach'inakar janiw yaqkitixa

**ANTONIO:** jumanakax llaythanakapta, nayjam sarnakqañamaw alaxpachataki.

**ARUSKIPIRI:** Jamach'inakar jichhk'awachixa, jamch'inakax kulirt'asipxiya anchakipuniw jiwasanakar jichhk'awachhtuxa sasin q'al t'urjapjixa, Antoniux jakuqtanawayixa, phutx phatankas phallata jan mayampi jan mayampitaki.

## 9. PEDRO URTIMALA

**Relator:** Juan Aruquipa Miranda

**Edad:** 50 años

**Lugar:** Pajchani Grande (Provincia Omasuyos)

**ARUSKIPIRI:** Antonioxay yatichchixa istiruxa Pedro urtimalaruxa, pirutit say sixa, jichha ukatxa jupax siy awir yaticht'itay Antonio achikt'asiya yatiqañ munstxay siya, utaxaruy jutam siya, ukat ma puturuy irpantixa ukan praktikayixa.

**ANTONIO:** jichha juma sallqantataxa, Akham sallqantataxa jumax qamirir jikxatam, jichhaxa puwrikit sasaw sataxa, trawajt'arapiskama, satawa

**ARUSKIPIRI:** Ya ya sasin, urtimalax patrunar jiqxatixa.

**PIRUTI:** Khuchhi awatirimatakisay qatuqt'ita sasina

**PATRUNA:** ya ya nayax khuchhi awatir nayax nisitasktwa

**RELATOR:** jichhax khuchhi awatiski, annaqaski, wali q'aphatanaw Pedrux sapxiya jichhax suma uñichht'ayaskixa, ultimur kamachisa, kuchhi alaruya alxantjixa, wich'inkha khuchurpayi, k'ink'unakar chhuqurpayi, patrunar utaparuy jalixa.

**PIRUTI:** Khuchinakaw chhaqxi, patrún khuchhix umiriw mantaskana, ukat jalarawayxi apst'ayasinitaya

**PATRUNA:** pikum lampampi churawayama

**PIRUTI:** janiw sapax apskati, Patrún jumampiy sarañanixa

**ARUSKIPIRI:** k'aristawa siwa, sarapxiwa jichhax kamachisa

**PATRUNA:** Jichhax aptaniwayama pikump lampampi, siñurata mayinima

**ARUSKIPIRI:** Kamsis jichha utar purisinxa

**PIRUTI:** Patrúnaw situ pampach phuchamp ikintxam situw partrunaxa, ukhamaxay patrúna

**ARUSKIPIRI:** Ukat patrúnax pampat art'asinkiya, k'ink'u ukjata

**PIRUTI:** ikintaskamp saskapunituw ist'asktaw jumasa

**ARUSKIPIRI:** yasta ikintxapjixa ukat patrúnaw jalanixa Kuns jumax akan lurta sasin jawq'ixa, jawk'asin ch'iphantawaychixaya, chiphantasin patrúnax kamachisa.

**PATRUNA:** Aka jaqix janiw walitapakiti jawq'xañaniw, arumanthiw jawq'xañanixa

**ARUSKIPIRI:** últimamente kamachawayisa, aruma Antonio pinkillu phusthasa kachanaqaskixa ukata

**PIRUTI:** Antuku jutam chha, Antuku jutamay, jichhax jumax sataw puchhamampi ikintaska sapa jawq'antkatam saskatitaw jumax.

**ANTONIO:** Ya ya, Jumax sarxam

**ARUSKIPIRI:** Jupax sarawayxiya Urtimalax, patrúnax uñjasin, jawq'apxañani khuchhi uñstañapawa, jani ukaxitixa purxi ukjax kamachisa

**ANTONIO:** Patron phuchamampiw kasarasiñ munta

**ARUSKIPIRI:** Antoniokiw ukjanqhixa, antoniorukiw jawq'askixa, Urtimalax kachawayxchixaya, sarawayxchixaya, sarkas sarkasaxa ma jawiraru puri, tupunjam sarkasaxa, saraskakiw saraskakiw, ultimur ña jay sarkasin qarxiwa

**PIRUTI:** Puraka ustatxitu, uy jaqix walirikixay sararakchixa uñch'ukinchitanixaya, akjar qunt'asi, tatakuraw kachasinki.

**ARUSKIPIRI:** Ch'utikumpiw asxatt'ixa tatakura jutasinxa mula kawallupat jalanisin jiqxatt'i

**TATAKURA:** kuns akhan lurta

**PIRUTI:** tatakura quri palumaxay akjar chiwnuqchixa, ukxay akxar imxayasiskstxa law aptiri saraña munta janit kawalluma mayt'kitasma.

**TATAKURA:** Ya ya, ratukiw kutt'anitaxa

**PIRUTI:** Ratukiw kutt'ani

**ARUSKIPIRI:** Ukat jan mayampitakiw sarawayxi

**TATAKURA:** chhaqataw uka jaqix chhu, kunpun lurxpachasti awir llawxt'a chha, quri paluma parukiar purt'aya sasina.

**ARUSKIPIRI:** yasta jaqi jamarukiw llawxt'i

**TATAKURA:** Kuchinuy puras karaju

**ARUSKIPIRI:** maynix k'uchikiw sarawayxi, ukat purxiya ma jawir thiyar purt'ixa, purt'asinsti, kuns kamchisa

**PIRUTI:** Kunas jupax lurpan nayax janiw kut'xati

**ARUSKIPIRI:** ukat phukhu aljir jaqirurakiw jikxati

**PIRUTI:** Janixay phukutakix alakchitixa, jan ukasti k'allanatakiy alachixa, akanakax k'utarxañawa, k'utarsin uk aljataxa

**ARUSKIPIRI:** ukat jumax ratukiw aljasitax siwa phukunak kutkatayiwa, ukat jaqix uñxatixa, aka jaqix luqhipachaw sasin uñjatixa, kamisarak juamatak k'allan alxapxasti sasina, ukhamasina, uka jaqix Urtimalar Katjchixaya, katjatat kamachisa

**PIRUTI:** Jan llakiskamti, juma k'uchisim antisasa chha arumaw jiwaxaxa phistar thuxt'asiriw sarañani

**ARUSKIPIRI:** Wari phistataynawa, ukaruw purjapxi, wari phistan kamachisa, warinakar kunkatkam chinurpayixa ukat may jaychkatasin kharirpayi, ukat uka aychjay aljir apchixa, ukatxay maynix kutsuyasiwayxchixa tunqunak alaawayasisin sarawayxchixa, ukat jupax kachawaychixaya, saraski saraski ukch'asaw, juk'amp saraskakiya, ukat Urtimalax pinkillu phust'asaw kachawayxi Antoniut apaqawayki uka pinqillumpixay sarjchixa, ukat yaqhawxarurakiw purxaraki, ukjaruw tukuyi.

## 10. K'AYRANAKAN QHACHWANTAWIPA

**FUENTE: (RADIO SAN GABRIEL, AM620Khz).**

**ARUSKIPIRI:** Mä markanxa utjanwa mä jach'a uraqi, ukanx khanaskarakiwa alaya, aynacha alayaxa inawisaxa qulluxa irama iramawa, aynachaxa manqha tuqi pamapa tuqi iramarakiwa, ukampisa utjarakiwa qutaxa, jaccha apachitawa ukharuwa purt'arakiñani.

Ukanasti jisa khanapuniskiwa qutaxa, ukatxa k'achata k'achatarakiwa arumt'awayxi, niya jayp'uxiwa, jichhaxa walirakiwa walja chúnna isini tawaqunakaxa, jupanakaxa akhamaraki aruskipt'asisipki kunakipachasa ukaru ist'añani, tawaqunakaru ist'arakiñani.

**K'AYRANAKA:** Kunas akax ampi, ukhamakirakisa, wakichakchiñaniya ampi taqini, jisa, jichha aruma kusist'añataki, jallu pachachixaya ukhamawa kullakita,

kullaka jiwaxax thuxt'asir yatitastanxaya, kusapiniwa ukhamax wakichakiñani, mayninakar nayaxa mäki alistani, taqiniwa thuxt'apxani, xa, xa, xa, kunas wakisikipuniwa ukhamax purapat yanapt'asiñan kullaka, ñäkixaya janiw waynanakax añcha utjkarakiti, khana khanänixa xa, xa, xa, thuxt'asisa, kant'sisa sarawayxapxani xajay.

jisa, ukhamanwa jupanakaxa ch'uxña isinkamakiwa, ch'uxña phulluni, Mäki ch'uxña pullirani, ukampisa inakirakiwa khajaski, jinchunakapatsa, jupanakaxa qutankiripxiwa ukatwa quta lakanxa phunchawitaki wakichasisipkaraki tawaqunakaxa, jisa ukhamawa,

ukampinsa jichhaxa purt'arakiñani qullu iram tuqiru, qullu alay tuqiru, ukhan jakasirakiwa, mä sapsapa tutir qamir wayna, jupaxa wali utjiriniwa, jichhaxa arumaxipanxa, jichhaxa akhamaraki lup'iskaraki ist'añani.

**TUTIR WAYNA:** ay chií aka markan walpin thitiyapxitu waynakax ampi, aka wayna masinakax janipiniw askikiti ampi yakixay jupanakaxa kunayman ukatsipanxa khaya pampansa tawaqunakaxa walpinraks aruskipapxixa ay aka markan janikirakiw tawaqunakax utjkiti, janiw natakjamax utjkiti ampi, janiw uñstkitaspati tawaqunakaxa, ay supay ch'akha tawaqunakakiwa xa, xa, xa, xay ay chhü maysipan aka alayanxa janiw suma tawaqunakax utjkarakiti jisa antisasa qhachhwawir sarawaya, jichhax qhachhwa pachachijay, quta lakanx wal qhachhwantapachaxa, jisa suma isthapt'at tawaqunakaw utjir ukanxa jay jisa tawaqunakax wali sumachixaya xa, xa, xay, kamachasa aka alayaxa janiwa suma tawaqunakaxa utjkiti jisa, sarawaya antisasa, ay jichha puniw askinixa xa, xa, xay anchhaxa uka panpanxa pichañam pichthapiñjmaw tawaqunakax utjixa. Jisa anatisasa, sarä chha aka alayanxa janiw suma tawaqunakax utjkiti, jisa sarawaya antisasa, ay jichhakuchapuniw askinixa, jisa uka pamapaxa pichañam phichthapiñjamaw tawaqunaqax utjix sapxiwa, jisa ukanpinsa nayax wali utjirnistxaya wali ukhamarus tutir waynastxaya ampi ayy!! Ukhamax wali suma apthapt'asawaya ukat saranta qhachhwantawayapi sarantawaya jank'aki ukhamax.

**ARUSKIPIRI:** waynaxa sumrak isthapt'asiniwayi, wali wayruru punchuni thakhinxama jutaskaraki jupaxa qamir tutir utjiriniwa, ukampisa jichhaxa thakhinjamwa jutaski kunakinisa ist'akiñani,

**TUTIR WAYNA:** Jisa, jichha arumaxa walpin qhachhwantawayaxa qutanakanxa walpin kullakanakax qhachhwa xa, xa, xay kunja askinisa, ay inakicha warmix nayar utjkarakin ukanaxa saraskaki.

**ARUSKIPIRI:** Tutir waynaxa thakhinjama sarasaxa ñarakiwa puriski inawisa quta lakaru, qutar purisinx, akhamaraki muspararaki, kunatapachasa ist'añani.

**TUTIR WAYNA:** Ay!! Ña purisktsa xa, xa, xay, ay kunarak akasti phututuy, kunas khayaxa walipunirakis tawaqunakax utjixa aki la muspa, ch'uxña isinkamaki jinchunakapas quri artin warkuntatkamakirakisa uh kusapuniwa, inakipinirakis k'ajaskixa.

**ARUSKIPIRI:** Wali muspatawa uñjasiraki, jisa, waynaxa janiwa nayrapampixa chiqaw sasax atkarakiti ñakixaya walipuniw tawaqunakax ukanxa walpuni lariusipkaraki ukhamarakiwa, ch'iqaru kupiru thuqt'apxaraki, jisa tawaqunakax walipuniwa.

**K'AYRANAKA:** xa, xa, xa, xay

**ARUSKIPIRI:** jichhaxa qamiri waynaxa ñarakiwa jak'achasini, kawkhantixa tawaqkamakiw uxusipki ukawajitaru, inawisa quta thiyapunirakiwa, ist'añani.

**TUTIR WAYNA:** Ay kullakitanaka nayakiw jutawayta jumanakamp thuqt'iri.

**K'AYRA TAWAQUNAKA:** Walik jutax jilata jawill jawilla!! Jila walikiwa, jichha arumax thuquñaniw jilata.

**TUTIR WAYNA:** Ay walikiw nayax phusantawa, walpin khirkhintapxaraki, ukhamampi wal thuquntapxarakiñanii.

**K'AYRA TAWAQUNAKA:** xa, xa, xay, ay kusaw ukaxa jilata, ukhamaxa umantañani jilata, umjatt'akimaya, umatam jilata.

**TUTIR WAYNA:** Walikiw ukhamax thuquntapxañani.

**K'AYRA TAWAQUNAKA:** Xa, xa, xay, jisa thuquntapxañani.

**RELATOR:** Jisa, arumawa ukampisa jichhaxa tutira waynaxa walrak thuqhuntaski ch'iqaru kupiru, ukata ch'uxña isini kullakanakampi, kullakanakaxa ukhamarakiw khirkhintapxi ist'añani kunakinisa.

**TUTIR WAYNA:** Thuqhuntapxamaya kullakanaka, walikpini, muytapaxam kullakanaka (ay, ayayay), muytamay muytam kullaka ay qarxayapxistawa, walpin qariyapxistax ampi, ay q'ala qaritapinit ampi, qullak awir janiw qariskati.

**ARUSKIPIRI:** Arum paqarawa uka quta thiyaxa waynaxa wariwampi thuqhur waynaxa thuquntaraki, uka tawaqunakampi, jichhaxa ñarakiwa phachaxa qhanjtanxaraki kunakinisa ist'akiñani, uruxiwa tawaqunakaxa ukhankasipkakiwa, waynaxa mayakiraki amuyasi ist'añani.

**TUTIR WAYNA:** thuqht'asipkaki may kullakanaka muyt'apxama, muyt'apxam, willjtanxarakisa ay sarjapxatatisti, kamisarak sarjapxatasti, thuqhusipkakiñaniya ay kunarak akasti k'aranakarakisa.

**ARUSKIPIRI:** Jisa waynaxa k'ayranak uñjxaraki, jichhaxa k'ayranakaxa thuqhusarakiwa qutar qutar mantawayjapxi, jisa k'ayranakaxa qutanxa wal uxupxaraki, uka tawaqunakaxa k'airakamakitanawa, janiw jaqikatanati, ukatwa waynaruxa muyjapxatayna, tawaqunakaxa qutanxa akhama parlasipkakiwa ist'añani, jisa musparkañawa, k'ayranakaxa, waynaruxa sallqhanawayapxanxa, ukampirusa, jichhaxa kunsaxa waynaxa lurpacha ist'arakiñani wali llakitawa, wali muyjatarkiwa, qulluiramankarakiw waynaxa tutir qamir waynaxa akhamarakiw lup't'ataxa arsuskaraki.

**TUTIR WAYNA:** Ay wali qaritapunitwa, ay ukhamarurakis purt'astxay, janipuniw walikt arum aruma utjakpachati, wali wali, janipunis walikitixa, nax suma tawaqunak thaqhir sasaxay ukjañ jikini, sasarakis jutxa, janirakis ukhamajitixa, k'ayranakampikirakis thuqhjatatxa, janipiniw walikiti, jichha wayna masixanak yatinist kamsasarak sasti, jichhax wali jichhk'achapxitani ampi, janipiniw akax walikiti, jipiniw walikiti, kamacharakisti jichhasti, ay ukhamarus, wali mulljatarakit ampi, k'ayranakamp thuqhuñasti, akas kunakar ampi, ay janipiw walikiti.

**ARUSKIPIRI:** jichhaja yaqha uruxiwa waynaxa mulljatakiskiwa, p'iqipataxa janipiniw mistkiti, uka jach'a phunchawixa kawkhantixa jupaxa k'ayranakampikiwa thuqhutana ukatxa, ukampirusa utapanxa akhamarakiw amuyt'asiski inawisa, uka uñxatasa

**TUTIR WAYNA:** Ay paswayxarakis urunakaxa. Aka p'iqit janikipuniw mistkituti, kunakix ukxa aruma jan wali paskiti ukjax, janipiniw askikit, k'airanakampik thuqhxatatsti, ukaxa janipiniw akch'as walikiti, janiw akax askikiti tawaqunakax mayn mayni chhijllasisinxaxa akhamar purt'aststi, ukat inas sãñax utjiw may mayaraki ukanakax askipinirakiwa, ukanakaxa qatuqt'añaspa wa jilirinakatxa, uk jan qatuqiritatti ukatapi akhamarux purt'asiraktxa, kamacharakixa, ukaj walpin amuyt'ayarakitu, natak askikirakchi ampi kamacharakix, k'achat armanukukirakichixaya.

**ARUSKIPIRI:** Niya jayaxiwa, phaxsinakas sarxarakiwa kayupat kayupani, qamiri tutir waynaxa ukat amtaxisxaniyarakiw ukja armanukuskaraki, jichhaxa ma jayp'uxa akhamaraki sumpacha lup'iskaraki.

**TUTIR WAYNA:** ay uka llakinakar purt ampi ukat jichhax askikixarakiwa armanukxaraktxa uka anus majasirakiw k'uchikirakiw, nax ukhamakirakiw chuymajax k'uchikirakixtwa, ay kha warawaranakas k'ajtaniwa, ay natakis wali askirakiwa, urasaxa akhamar purt'astxa, arumaxa janiw aski sarnaqañax askikarakitaynati, jicchax janipuniw arumanakax sarnaqxti jay ukatxa suma tawaqunak ajlliñas askikiti laq'utas ch'inqhatas markasatak munaña sapxarakisa ukax ukhamaskapunirakitapasa ay askipuniw ampi ay ukhamaxa ukat wal amuyt'araki taxtaraki, ukat kamachkarix sarnaqakirakchixay jichhax wal amuyt'araki thaqtañapansa thaxtaraki, ukax phusanukutapana. Ukat kamachakarax sanaqakirakchixaya jichhax phusanukutapan jichhax na taqikunas, ukatxa wakisirakispawa amuyt'aña janiw warmix askix thaqañakaspata.

**ARUSKIPIRI:** jisa; waynaxa armxanawa k'ayranakaruxa, ukatxa qutanxa k'ayranakx thuqhusipkakinwa, sapa arumawa khirkhitapxäna, quta thiyaxa, uruxa quta lumanqhaxarakinwa k'ayranakaxa, k'ayranakaxa inakiwa waynaruxa suyapxarakina, janiwa waynaxa kutt'ankanti, ukatxa ukham suykawirakiwa armjapxana uka waynaruxa ñakixaya k'ayranakax tawaqkamakinwa ukata. Ukhamawa aka siwa siwaxa tukt'ayaraki.

## 4.2 CUENTOS EN QUECHUA

### 1. KINSA MASIKUNAMANTA

Juq p'unchayqa kimsa masikuna juq llaqtaman riyta munasqanku, paykuna qarkanku: Uwija, Llama chantapis alquwan. Llaqtaman rinankupaq juq automan wicharimusqanku kimsa masikunaqa llaqta mana karupi kasarqa. Chanta paykuna ancha kuisqa kasarqanku. Llaqtaman chayamuspaqa. Awtuapaykachaqa sapa uywakunawan qulqita mañasqa, alquqa ashkha qulqiyuq kasqa, awtu apayqachajman qulqita jaywaspa mana puchunta kutipusqachu, chaymanta alquqa phiña ripusqa.

Llamataq allinllata qulqita awtuapaykachamas qupusqa mana ni ima puchu qasqaqchu. Uwijaqa mana qullqiyuq qasqa. Chaymanta chay awtuapayqachaqa qhawaspas manchayta phiñakusqa ajina kaqtintaq uwijaqa llaqta ukhuman ayqiqapusqa, chaymantapacha kunankama alquqa sapa awtu rikurimuqtin manachaytapuni qhatirin... qullqi puchuyta kutichipuway nispa.

Llamataq sapa awtu purishaqtin mana mancharikunchu nitaq jatarikunchu imaraykuchus mana ni ima nin, chayllapi kakullan.

Uwijaqa awtu rikhuspa chinkanakaman manuyuq kani nispa ayqin puni.

### 2. HUKUCHAMANTAWAN ANKAMANTAWAN

Huk p'unchawsi, anka tutamanta huk urqupi huk'uchawan taripanakunku. Ankas huk'uchata tapurisqa ¿Imataq rurachkanki? Nispa Huk'uchataqsi kayhinata kutichin.

Ñuqaqa wawaykunapaqmi mikhunata apachkani. Hinaspas ankaqa huk'uchata nisqa. Yarqasqam kani, mikhusqaykim. Huk'uchataqsi, mancharisqakayjinata kutichin: Amapinu ñuqata mikhuwaychu, wawaykunata qusqayki. Ankaqa

Chhiqacha, sunqun ukhullapi nisqa. Chayqa kuisqa, mana payta mikhusqachu.

Hukuchaqa, qunqayllamantas, ankata kayhinata miykun:

Haku purisun, wawaykunata, qumusayki hina ankataqa purichin. Chaymantas.

Huk'uchaqa, qunqayllamanta, huk tuquman waykut'akun, hinas ankaqa nin: Wawantacha quwanqa, chaymanta, hukuk'uchaqa, wawankunantinta suyasqa. Manas huk'uchaqa rikhurimuqtintaq ankaqa nin: Paytachari mikhuymán karqa nispa maypipis tarillaqsapunim ñuqata yanqhalla q'utuykuwan, wawayta qusayki nispa.

Chayta nispas hanaq pachaman ankaqa phawarikun.

### 3. COMPADREY MARIANO COMPADREY TEODROWAMPIS

Allin p'unchay compradey Mariano tutamantallachu almurzanki, allin p'unchay Compadrey Teodoro, imaynataq chhiritary awaytayman mana allinta mikhuspari kaypiqa qhasaramuyashayan jaqay urqupatapi chhiriqa aswan ashkha kasan, qhasasanñachu. mana riymanchu ripasqanipaqchu compariy zurukunaqa qankuna sumaq wasa qaraykunawan ima chhiritapis aysarichikuwan jaqay urqupata chhrintapas chinkachikunchu chiqaqchu yachawallaqa urqupatapi chhirisqanta tullykikamanqta yaykusunki, chhiriqa chhiriqalluyta mashkasunki xaxaxay ñuqaqa mana imaynallan chaypiqa llakamuymán, yuthu aychallata rikimanaqata rimarillashayaktin simiypis unuyarushan, añañaw sumaqqa yuraq aychata.

Mana kay millay aycha asnamushan, qampaqcha asnamushan, condorkunaqa ashkha anchata munayku kay aychakunata Condorkunallata kay urqupatapi kasayku aychata mikhunapaq tiyayta tiyakuyku, Compadrey Mariano imaraykutaq mana juq tutalla urqupatapi wichaypi puñurusunmanchu jinaspa yachaspa mayqinninchis aswantaq aguantaman chay patapi.

Jaku compadrey Teodoro, jaku compadre Mariano jakupasha.

Compadrey Mariano, compadrey mariano, compadrey Mariano, mmmmm chiqaspaqachchu jamunqa manaraq jamunkachu manchakapusallan ñuqa astuto Zorro kani  
 Allin tuta Compadrey Teodoro listunachu kasanki patapi puñuñaykipaq. Jina jinallaqa pachakañamanta ñuqa llipusayki imaynalla compadrey Mariano kakushanki? Allinllanmin kasani, Imaynalla compadrey Teodoro akusanki? Chhirishan chhirishan alalaw alalaw, Imaynalla compadrey Mariano kakusanki, chhiri, chhiri anchata chhriwashan comparey alalaw alalaw, chhiri chhiri, Qanri imaynalla kasanki compadrey Mariano? Ñuqa allinllan kasani qarwapatapi ñuqa kasani.

Teodoro? Imayna kasanki, Teodoro puñushankichu, Teodoro riqch'ariy p'unchaykullasanñan, ay compadren chhullusqa kasan ichachu rup'aman quñirimuwan hastawampis kutirimusaq compadrey Teodoro ayayaw ayayaw nispa wañupun.

#### 4. SUWAMANTAWAN SAXRAMANTAWAN

Chhaqay juch'u urquwan tiyakuq kasqasqa sapan warmin qharinqa wañukapun pusaq wata qhipakunaman, payqa uwijakunaqa michispa kasarqa jinallataq qhawaspas iman tiyasqa kasarqa jatun llaqtamanman rispa ripunman jaqaska ninku. Juq chika ruqtupacha ripun kayllataq ñawsajina yanawaytamanta p'achapuni payqa purisarqa imaynapi waqaspa, maypitaq manchikuspa risarqa uywakunawan kusqa.

Mujer: ¿ay tatituy imaynalla waway kasan imaynata wawayllan kasanqa phutisqa kasan, pitaq? Pitaq?

Hombre: Ch'inlla ch'inlla kasay mana ni piwan wajanchu, kunanjichaqa, ancha chhiri makiyki chaykipis mana ni ima sintinichu, ch'inman kay. Waka waka chhus chhus.

Chika tutaqa killaqa manaraq llusinku chaymantapis chayqamantapis ch'inlla chamapi ukhupi jatun ukhupi wirapacha uñuch'ayakusqa pasaypinallaq kay sapay warmitaqaq wasapi makiyuqtaq chakimatapi kapuqka kasarqa, simintataq c'utuspa pusarqa, mana qhapharinampaq, chay ukhupi manampipas rikuspa kasarqa.

Hombre: maypiraq maypiraq yaykuyta munasqa, kay wakata anchata purishan allinllata mana qhapharinampaq maypichu qhipaypi jamusan.

Uy waka kati mayman wakakunata apashanki, uraquchaman apashani. Uywaykichu chay wakakunata apasani paqarinllamanta, ñuqaman chharñapaway, ñuqa wakakunata torokunata munashkani, ashkha mikhunata wayk'uchinapaq, Wayraqucha kay wakakunata mana kanchu kay llaqtapi, mana kanchu haciendaqa kaykuna qala kasan, jaqay iskay urquta kunkichu, ari ari, chay wasapi Haciendayqa, pasanki p'unchayllata chaypi, Ñuqa chayta rantirquni achaypaq munaskani wakakunata, turukunata, chaypi raymimin kanka chaypi munayta k'uchirikunki, chaypi munayta tusurikunki warmikunapis sipaschakuna, ah

wayraqucha kanllaman charlapusayki, chaymanta anchata pakanki, qankachu wayraqucha ancha warmikuna, achhkamin kanqa achhkha puni kanqa.

Chay suwarunaqa may karutaña ripusqa, jinaspataq risisqa jatun pacha runa rikuqkamus kasqa chay runa, payqa llaqtamachisqa jinap'achayuq yana ch'uqutuyuq jatun qunqurchakikama kaputayuq jatun, chuntu p'unchuyuq ajllataq k'ara butasniyuq chaypi paykunaqa iskaymanta rimaykuspa iyaw niq kasqanku, kay suwaqa chayman mana risisqa qhipanta payqa uywankuna qhatirispá puriqkasqasqa maypichus mananpipas kaskaqkachu chay chiqaniqman urqukanallan qaqakunallanta chaypiqa warmiukanawan phuqllasqa wasikunapis manan kaqkaqchu kasqa chaykunaqipa juq jatun maypichus manank'achukunapaq, chayman payqa llachaykusqa kasasqa.

Wiraqucha, imallapaq jamunchis anchata sayk'uykasña kasani wiraqucha, chayqa ñuqaqa mana mikhuskapaqchu kani. Chaymanta yarqhaska kasani Wiraqucha, ama llakikuychu pisillañan chayrarqusuñá ujaykutaman wakaykuna mayk'aqchus cxayasunchis wayraqucha kanpakunta qhaway, uyariy ah chay kampakunata, mana uyariy ahh, chiqatayaw ancha sumaqta qhaparishan chinqay chay wasaman, ari chaymin wasiy añañaw achalayuyq sumaqta mask'asaq ajina puni chayqa ñapis k'anchaskapiñan risiqwankichu chayrayku Wiraqucha, chayjina ch'isi jamunchis rikushkankichu intipis ñan chinkakuskañan wasyman k'anchakuskan qhaway wasiyman k'anchamusan intipis rikushani Wiraqucha.

Chay wasiqa munay chayamushan runakunapas jay'ukuqkaq kasqanku maypichus apakunansa kasqasqa jatun raymi chaypi jatunkasqaspi chayaykuspataq kay suwarunamanqa juq jatun rumi wasinman apaq kasqa chaypiqa munay t'ipi sinturan kunapas, asikuspa kay suwaman qhawaspallan paykunaqa puriqkasqanku tukuy runakuna q'umir p'achayuqkama p'achasqa kaq kasqanku chuy runa ari, Wiraqucha llaykuykamun kay wasinman sumaqchu manachu kayjina kay wasi sumaqka manapuni jayk'aq risiqnichu kay k'acha wasiqa ancha ñawpakuni Wiraqucha manapuni alcadisqa wasiyman chayanchu kayjina kaykunaqa chayraykunaqa wakakunamanta pagaskaykinispa chayamun Wiraqucha Ñuqaqa nirqaykitaq qanman anchatamin k'uchirkunki nirqaykitaq haswanpis yanawaypis ñuqaman pashakaqtajina wisqayta ch'uyaykusanpuni, ay Wiraqucha mikhunata munani wasaqta k'apisawan yarqhashawan ama llakikuychu runa mikhurkusunchis chaymantapis patasunchis, Anasta, imaninki, Anasta jamuy kayniqman uskhayta jamuy kay mikhunata

apamusaq mikhunanchispaq wawqi jamuy kaymin Anasta ancha sumaqmin rinki ajinakunaqa ashkha kay ukhupi kan kay haciendaypi qarakunta qarasunki, sumaq kaykunaqa, wiraqu cha ñuqa qanman qhawaskayki Imallapaqpis waqllarawanki allinta runajina qhawakusunchis, allinta mikhunata qaranki allintapuni p'achantapis t'asapunki ahh payqa apamun sumaq wakakakunata jinachu manachu ari wiraqucha sumaqpuni ñuqaman papaway ñuqaman imaynataq sutiykiri willariway ari, jajaja sutiyqa Salvino munay sitiqa kasqanki kay aycha kankallatapis mikhurikuy kay kankachaykita mayllarachiway ah, ari sumaq kay kanka kasan aqhaman puriykusaq mikhurashallay astawampis sumaq kay kanka kasan.

Qan puni kayman apasawanki chaymanta mana mikhunasayaqku kayta, jinapuni ari paqarin ripunki Wiraqucha mana qpuskaykiman chay wakakunata ari, kaymanta, lluqsinki jinata qullqiyuq lluqsipunki ama chaymanta llakikunkichu kunanaq misk'i akhata upyanki puqsqata upyanki suquykusunchis Wiraqucha, kunanqa tusurikamuy astawan ari ay wiraqucha astawan tusuy tusuy, muyuy muyurispa kusirikusunchis p'unchayllaypi ajinata ajinata tusurikusunchis.

Tutaña kaq kasqa kay suwarunaqa machasqa kasasqa aqhata anchata upyarin pasaytaraq payqa mañana chayqa puriytapis atiqchu kasqa sapa kutijina payqa machasqa kasallasqa kimri, kimrimanta payqa uyrarushan Salvino kayllapi puñuykapuy kaypi puña kasan samayqurquy, Anasta jamuy kaypi ñuqawan puñunki imaraykuchus kanqa juq wakawan rantisqa kanki, Salvino ama jinachu kay millaychu kanki kaypis samarqukuy machasqa kasanki ama jinawaychu.

Maypichis chay runawasi uqhupiq munay t'ika t'ika ukhupi chaymantapis kaqlata kay qhatikunapas wayk'una runamanta kaq kasqa, ama wasyta t'uqpiwaychu anchata manchhakuni jayq'apiq kanichu qharikunawan, kunan ñuqawan kanki ah, ama jap'waychu yuqhalla.

Intipas chay paqarinqa chaypina kapuqkasqasqa qhuruyuq puñusallasqa sinchi sayk'uskamanta ichaqa mana yacharqanchu, Anasta qanchu kasanki maypi kaypi kasanri llusiy llusiy khuchi asna maypitaq chay wiraquchari, wakaymanta pagaripuway, chay paqarinqa pasaq manchasqallas maypichus jatun kaqaka uyarimuni yaqhapas

riqch'ayniyuq jina chay ukhullapis payqa paqaripuq kasqa aycha kanka mikhunata, mana chayqa, Salvino nisqa kay suwaruna jina, chay p'unchaymantapacha payqa yachapuq kasqa mana suwakuyta, jinaspataq, pisimanta payqa ñanninta purisqajina jinallataq tukuy llaqtapi umaynanyuq kutipun, imaraykuchis suwamantapacha kay runa mana allintu kaqqasqa

## 5. KAWSAYNINCHIK

Unay pachakunapiña, juk jatun mansana sach'a kasqa. Juk juch'uy llughallitu chay sach'api pukllaykachaq. Sach'aman wichariq, llamthuchi kuqtaq. Wawaqa sach'ata munakuq sach'ataq wawata. Watakuna ripusqanku llughallitutaq wiñasqa chanta paytaq mana juktawan sach'aman pukllaqqa risqañachu. Juk p'unchawqa maqt'aqa sach'aman kutisqa, sach'ataq llakiywan ñisqa: "Nuqawan phukllaqchu jamunki?" Maqt'aqa kutichisqa: "Manaña juch'uy llughallitu sach'akunapi pukllaq chaychu kani. Kunanqa pukllanakunata rantinapaq qullqita munani." "Qhispichiway," ñispa sach'aqa ñisqa, "jinapis mana qullqiy kapuwanchu... puquyniyta tantawaq chaytataq ranqhawaq. Jinamanta pukllanakunaykipaq qullqita jap'inki." Maqtaqa mayta kusikusqa. Maqt'aqa tukuy mansanakunanta tantasqa chaywantaq qullqita jap'iytawanqa mana juktawan kutimusqachu, sach'ataq phutisqa tarikullasqataq. Juk kutiqa maqt'aqa kutimusqa sach'ataq kusikusqa tapusqa: "Nuqawan phukllaqchu jamunki? ñispa sach'aqa tapurisqa. Runataq kutichisqa: "Phutisqa kachkani, chantapis wijuyaykuchkaniña. Juk wamp'ullituta wamp'irinaypaq chanta samarinaypaq munani. Jukta quyta atiwan kimanchu? Sach'ataq kutichisqa: "K'ulluy manta juk wamp'ullituta ruway jinamanta wamp'urinki chanta kusikunkitaq." Runaqa sach'ap k'ullunta k'uturpasqa chaywantaq wamp'ullunta ruwakuqqa. Chaymantapaq unayta wamp'urikapuq risqa. Unay watakunamantawantaq kutirimullasqataq, sach'ataq ñisqa: "Achkha qhispichiyta mañarikuyki, imaptinchus mana imay qusunaypaq kanñachu, ni mansanakunaypis." Runaqa kutichisqa: "Mana kiruy khamunaypaq kapuwanchu, nitaq kallpa wicharinaypaq... kunanqa wijuña kachkani. Kunanqa manaña achkha imatachu mistani, juk chhiqan

*REVITALIZACIÓN Y RESCATE DE LAS LENGUAS  
A TRAVÉS DE CUENTOS Y LEYENDAS DEL AYMARA  
AL ESPAÑOL E INGLÉS EN LA CIUDAD DE LA PAZ*

samarikunallaypaqña. Kay chhika wata purisqaymanta sayk'usqa kachkani." Chanta sach'ataq waqarispa ñisqa: "Chhiqamanta chhiqa ñiyki, mana imaytapis quyta atiykichu. ch'aki wañusqa saphikunallayña qhipapuwán, ichaqa ñawk'a sach'a sapikunaqa juk sumaq chhiqan siririnapaq chanta samarikunapaq kanku. Chimpamuy, ñuqawan tiyarikuy samarikuytaq." Machurunaqa sach'awan khuchka kuisqa chanta waqaywan asirispa tiyarikusqa. Kay sapa jukninchikpata kawsayn inchik kanman. Chay sach'aqa tatakunanchik kanku. Wawa kachkaspaqa, tatata mamata munakunchik chanta paykunawan pukllanchik ima... Wiñaspataq saqirpayaranchik... May pachacha ch'ampaypi kaspachayri mistaspa imalla paykunamanqa kutirimunchik... Paykunataq, ima kaptinpis, tukuy atisqankuta qunawanchikpaq chanta kuisqanawanchikpaq ruwanku. Kay maqt'aqa sach'awanqa jawch'a kaspajinan. ajinata ñuqanchikpis wakinkutikunapiqa tatanch ikkunata apaykachanchik. Tatakunanchikwan juk k'acha kawsayta sayarichisun.

## 6. CARNAVALQA IGLESIAPI

**Parlarin:** Rufina Bohórquez Fernández

**Maymanta:** Potosí

**Watayuq:** 68 años

Carnavalpi tatayqa mandilnista rantiwaqkayku chaymanta Carnavalpi kusaq puriqkayku bandera uqharisqa , yuraq bandera uqharisqa ushata michiqkayku chaymanta banderaswan fiestaman riqkayku tatishkunkitaq sumaqta qhawarqani, tatayqa machasqa purishaq ni mamaypis kaqkarchu jinapis phutisqa puriqkayku tatanchista qhawaspa mana mikhuspa mana naspa ni wayk'uspa ni ima ni atiykuchu wayk'unatapis jina puriqkayku ñuqaykuqa, tatanchistaqa machallasqa puriq ñukayku aysaspa waqaspa riqkayku, Carnavalpi machakaq karqa ashkata.

Chay Carnavalqa kaq karqa Salinaspi chayqa sutin chaypi karqa kushka iglesiapi, chaypi karqa chhika millay diablos juq tutatalla ukhurusqa nin chay iglesiapi, k'achitu ah sumaq chupasniyuq karqa kunanqa chayqa lazayuw grave chaypi unay karqa fiestakuna pasaqkanku llamasta qhatiq kanku nak'arakusta uñayta wañurishkanku iskay chunka llamasta wañuriqkanku chay pasantesqa chaymanta apaqkanku chhika ukhu mayuta apaqkanku chaypi fiesta pasaqkanku, chay pasanteskunaqa chaymantataq chaypi kaq kachi salina kachi nisqa chayta dinamitaswan naspa t'ujachiq urquq kanku runakuna tatanchisqa apaq karqa chayta kachi salinasta.

Chaymantaqa ñuqaykutaq riqkayku chay iglesiaman chanta sumaq k'achitu Diablos sutinqa niqkarqa chay iglesiamanqa puro q'illitusjina karqa oromanta karqa chay iglesiapi karqa ashkhatapuni ah. Chaymanta juq tuta jamuw karqa juq runa sumaq k'achitu chaymanta karqa juq diablo chhika millay chaymanta chay patapi kunanmanta chaypiqa chay iglesiataqa kutirichinku, chay espoñelestaq jamunku nin ni maypipis jina kaqchu ah ancha k'achitu chay iglesiaqa kunan kikinta ruwallankutaq chay iglesiataqa, ashkhata puriqkayku jina wichariqkayku chaypi chamuspaqa rikuriqkayku, chay iglesiapi mesata chaypi ruwanku kunanqa musuw iglesia kashallantaq ah kutirichinku pero ah, chay k'achitu wasiq karqa rijurishan chaypiqa intiritun runa kaq chaypiqa milagros nispa kaq, guadalupes jina parlaq kanku unayta ah, candelarias pascual mamas nispa, chaykuna karqa chay milagro nispa kaq chaymanta unay fiestaqa pasaqkanku unay runasqa chaymanta chay iglesiapi junt'ita runa kaq karqa altarniyuw chay iglesiaqa machashallanku.

Llamata wañusharqanku chay lasapi chay iglesiaman cha tarparichinku ah, yawarninta ajina macharaqkanku chaymanta kunanri ni imatapis rikunichu nispa awilitay kintawaq karqa.

Ashkha llamatapuni karqa nin chay lasapi chay iglesiapi karqa nin wañuchiq kanku llamata juq llamata punku iglesiapi kawsasqa nin chay llamaqa chaypi wañuchiq kanku chaymanta qharalliq kanku chay yawarninta chay llamata chaqnichiq kanku ashkhata wañuspa ñak'arakuq kanku chaypi fiestapi ruwaqkanku pasantischa karqa chay unaypi chaymanta españoleta chamuw kanku unaypuni ah, españoleta jamuwkanku chaymanta chay iglesiapi chay kusqa p'ampakuq kanku chay alma almasta tarinku nin chaypi p'ampaqkanku nin chay almanista millay gringas kaq kasqa nin alpa chupas chhukchanpis alqas nin, jina chayta tarishkanku nin chay iglesiapi alma junt'ita kaq nin tukyninta p'ampakuq nin jina kaq ah, jinacha ñuqaykuqa resaman riq kayku sapa domingo, tukuy runa niq, risaq resaman

jaku jaku niq kayku ñuqaykutaq riq kayka kuska kuskalla chay iglesiaman risamusunchis chaypi takirinku chaymanta k'achitu kaq chay iglesiaqa chhika lliq lliq nishan tukuy k'uchitu sumaq iglesia kaq karqa ah chay thunikun ari chay tuku imita kashallaqpuni chaypiqa chinkasqa nin chay tuku imata mana karqachu chay suwascha uqharinku ah, q'alitun chinkarisqa chay nasnillañan k'askaspa kashan unqusninpi achaypiqa nas imas k'ashkaspa charangerosjina ashkhata kasharqa chaykunaswan k'anchakushanku chaypi sumaq chay iglesiaqa manchayta thurishanku nin ari yawarninta chayman tarpuchishanku chay yawarwan qhallasnan, chay unayta pasaq karqa chay pasantes sumaqta yachanku ah jinata parlaq mamayqa chayllapitaq panteompis kasqa cementerio nispa.

Aqhaypi qhawaq kayku chayqa runa wañuqtinqa burruta apamuq kanku chaypi churayku runa wañusqa chaypi chiqniq kanku nin, mana kaq kaqchu nin runaqa pisilla kaq nin mana runa kaq punichu nin wañuqtinkupis burrupi chaqnayutaq apaqkanku nin Alcala pampaman apaq kanku nin, chay Belenpampaman chay llaqta salinasman karuman chay ukhuman chay puntata alamayuq riq nin kuraq alcaldes jina tarpurin nin chay almakunaqa manchata tukarishan nin iglesiapi kampupi campanata alma yaykunankupaq punta qhawaspas. kaq nishan millay qaqamayu manchay cementerios karqa nin thuru thanta kancha qanimpapis riyku chaypi ruwakun ah tukuy runa jamuq karqa, chay tiempopi chaypi inaguranku ah kunan chay iglesiataqa musqsitu kashkallantaq kutirishka kashan jina unay kaq chaypi españoles ruwaq nin ah chay iglesiataqa juq tutalla rikhurisqa nin chaypi p'ampakuq kanku nin, chay iglesiapi chayjina parlaqkanku nin unayqa.

## 7. CONDENADOMANTA

**Parlarin:** Rufina Bohórquez Fernández

**Maymanta:** Potosí

**Watayuq:** 68 años

Condenadoqa manchaq karqa unayqa chay Parichatapis ashkha condenayuq karqa niq nin chay parichatapi sumaq condenayuq karqa nin chay k'uchupi chay puntapi condenado kaq puni nin ah, tutallapi ch'inlla kaq nin kunan ch'inlla unay gravepuni karqa nin ah, unayqa paykuna purinku tuta p'unchaykuna purinku nin ari runapuni condenadoqa chay runasman uqharirqa chay kunata khuchi runasman jina runasman jamullay jamullay nispa chayta tarpamuq nin chay condenado ancha karupi karqa nin sumaqta runakunaqaman chayasqa

nin wasinman, chaypi qarasqa nin warminqa condenado chayasqa nin wasimanqa qarasqa nin chay mikhunata mikhusqa nin, chaypicha chamunqa nin laqhapi kararqa nin unayqa, mana karqachu k'anchanapaq velapis lamparapis michitawan k'anchaq nin unaypi wirita aycha chaywan chay wasipi mikhusqa nin chay laqhacha payqa qusaycha nispa karaqa condenadoman nin k'atutun k'atutun qhanisqa nin, waq imanankitaq tullutwan mikhushanki tulluwanchu k'utushanki imataq nisqa nin chay warmiqa chaypi qhawatasqa condenado kasqa nin kusinanpi qusaycha nispa qharasqa nin ah tuta warmincha pero ah, qaran nin ah qusaycha chamun nispa chaypaq condenado chamusqa nin ah, qurisqa nin ari mikhunata tiqtiwan k'atutun k'atutun k'utusqa nin ari chay tullutaqa chay mikhunata wayk'unakusaq nin condenadoqa. chay wawa umitasta unayqa wawitallasta mikhun nin, unayta condenadoqa chayta wayk'urikamusaq nispa nin, chay wawaqa umitallasta umitasta aysanqa nin, chayta kinkuwaq chay abuelitayqa chaymantaqa lik'ichiri karqa nin unayqa janaqpicha pero ah, chaytacha rinku ah ripuy ripuy nispa jamunku ah lik'ichiri ashkhata unay kaq nin, chay jatunpuni parlaq mamayqa t'antayuyq awelitanchis chay kuna tiyaq karqa nin yana qaqapi chay qaq mayu nispa manchay yana warqhuruspa lik'ichiriqa runata chay uramantaqa chaymanta ch'aqamun chay niwan kaypi lik'ichiri ashkhata kaq nin chaymanta ch'akamuq nin nispa chay abuelitaq kintakuq jinaq nin mamayqa.

Unayqa mamayqa sumaqta yacharqa chayta jina willariwan chaykunata unay ah, chayqa chay lik'ichiri chaymanta runacha rinku chay lik'ichiricha qhatirin ah chaymantacha chay runacha rikhunku chay millay lik'ichiri chaymantaqa jinancha chaypi runa chamuqtin chay puntaman parlanku nin, chaypicha puñunku chay cargapatapi tukuy imata aparqanku mankapatapi kawsarikurqanku nin someruqjina runajina puñusqa nin ah, chay carga k'uchumanqa runaqa chay lik'ichiricha puñurqa chay carga suk'asqa nin, chaypi puñushanku chay carga k'uchupi puñushan nin ah, runajina puñushan payqa, runatacha narqa aysanqa chay lik'ichiri waqtasqa nin ah chayllata chay manqallata, apanku chaykunawan aysasqa nin jinankupqa waqtantiqay maytaq carga puntamantaqcha quchillantaq imaykuspa imatachus ah chayqinatapuni maqasharqa nin runacha nispa runa karqa patapi chaymantaqa wañusqa nin chay condenadomanqa, chay runaqa lik'ichitaqa wañurqa nin chanta mulakunaqa karqa nin, chayman chaqñakusqa nin chay runaqa chayachincha chay mulaqa chay wawasnincha Tatay mana jamunchu maypicha karqa wapulla kasharqa nin chay runaqa chay lik'ichikuna wañunku nin, chay cargapatapi wañunku chay lik'ichirikuna chayta kintawayuyq niq chay awilitayqa.

## 8. ANATHUYAMANTA

**Parlarin:** Rufina Bohórquez Fernández

**Maymanta:** Potosí

**Watayuq:** 68 años

Juq p`unchay anathuyaqa qarqa juq tiempo, chaymanta kunanpacha aychan anathuyamanta astawan walin, chay anathuyaqa rumipatallapi chukushan chayta wawitallaman unay runasman chay tuku imacha parlan ah na nista kaypi kasaq qhawaspa qhawaspa rishan sapa p`unchay sapa pasaqcha qhawashan chaypicha kashan, chaypicha kashan nispa qhawashan lluqallituqa runacha chayqa anathuyataqa wañusqa nin chay lluqallituqa qhawaspa wañupun nin, wañuncha tarpun payman chaymantaqa welashankucha chantaqa chay anathuya waqasqa nin jamuncha wasinista unay chaypi waqashan nin chaypi warmi kashan nin alqita puniqa anathuyaqa chayqa q`umir yuraq wak`ita k`anchashay.

chay warmiqa waqashan nin, ay waway, wawayqa wichaman pasaspa, urayman pasaspa ipalay nispa kunanqa maytaq wawayqa wichaman pasan urayman pasan ipalay nispa pasashan wichayman ipalay niyantaq kunanqay waqashan anathuyaqa chay lluqallitumanta, chantaqa tatanqa chaypicha urashanku ah, chantaqa pitaq chay mayqin jinata ruwan wawayman, mayqin ermanaytaq ruwanku chayta, mana risiqsaqchu nin ni piwan mayqin mayqin t`iquita rantini chay wañupuqtinqua.

Chay t`iquitaqa ruwasqa nin ah asta kunanpis t`iquqa qayna paqarin chay welaqkunanman t`iquita rishan, kashanku kunanqa t`iquitaqa ajinacha kunanqa jaywan ah, Tatay chay ermanayman jayway, mayqin ermanaytaq kanman jinata waqashan nispa yanacha chay runaqa ay tata, wichaman pasaspa, urayman pasaspa ipalay nispa waqashan nin chaypi qhawashan nispa pasasqa chay ipalay nishan chay anathuyaqa chaymantaqa nin chayman churay chaypis mikhuna kashan runapis chaypi mikhushan thususpa anathuya lluqsisqa nin, thusus ripusqa nin chay kuskallapi karqa chay anathuyaqa jinamanta t`iquqa mayqinllapunichu karqa chayta waqashan mana risiqnichu mayqin ermanoy karqa chantataq jaywapuwaychis t`iju t`iju nisqa chaypicha llijurishan ni maypis chay t`ijucha kashan nispa jinata ruwashan nispa kintakuq chay anathuyamantaqa.

## 9. CH`IQI CH`IQIMANTA

**Parlarin:** Rufina Bohórquez Fernández

**Maymanta:** Potosí

**Watayuyq:** 68 años

Unay ashkhata kaq ch`iqi ch`iqiqa karqa, kunanpuni kan ashkha paraxtin chaypi kaq, paraqtin jina chaypi grabeta kaq ch`iqi ch`iqiqa tukuy imata akitasta uwija akitasta imapis ima akita ruwaqkuna imapis tanqaspa tanqaspa qhipaman chaypita aparqa somirituyuyq karqa monterituyuyq karqa chaypi.

Tariykumanta rikuyka ashkhata chay q`illi q`illu jina karqa yachankichu, achayqa nasqa nin ah, imillaqa rikhun paykunata chay ch`iqi ch`iqi kunanqa, chaymanta niq quqawi apamunki risqa ruwamuqa nispa puriq chaykunaqa, chay ladupi chaypi ruwamusaq nispa llank`amusaq nirqa jaywaq kasqa papa jallmaq jina, papa jallmaq risqa nin mana kanchu ni ima risaq nin ah, ripuntaq chaymanta quqawicha apamun payqa chay ch`iqi ch`iqiqa kunanqa karumanatacha apamun, chaymanta waq nin , maymanta jamunki karumantachu jamunki mana rikuykichi, kaypillapi kasarqanki mana kanchuqa nispa niq.

Chaymanta kutirin michiq risaniqa manachu yachanki imataq nispa rimarishan nin, kunanri imanasunkitaq imarayku phiña kashanki ñuqa imaykitaq qanman, chaymanta chay ch`iqi ch`iqiqa ashkha apashan wasinpi, chaymanta imillaqa tapurin ripusunchis, piwan risunchis nispa parlan, chaymanta ch`iqi ch`iqiqa ñuqa kani nin nispa parlaq kanku unay runasqa chayta kintawaq karqa awilitayqa.

Unayqa ima tiempopis parlaq tukuy uywakuna jamp`atupis jina kaq karqa condorpis, ushapis, tukuy parlaq kanku ashkhata imatapis parlankupuni nin, chaymanta runqa niq, kunancha parlasankichis chaymanta mana atinkichis chaykunata nispa rimarishanku.

## 10. UWIJAMANTA

**Parlarin:** Rufina Bohórquez Fernández

**Maymanta:** Potosí

**Watayuyq:** 68 años

Qanimpa wataspi ñuqaqa ashkhata ushataq michiq kani, ñuqa mamaywan tataywan tiyarqani chaymanta paykunaqa llank`aspa kasaq kanku ñuqaqa ushawan sapa p`unchay riq kani quqawita apaqkani chaymanta ñuqaqa sapa tuta chayamuq kani ushawan chamuspaqaq ñuqa tukuy ushataqa yuparqani chayamanta pasan tiempo, mamayqa tatayqa wañupun manchayta waqaq kani.

Ñuqaqa juq chunka kimsa kallqu juntakuni papituykiwan, chaymanta nuqaqpata ashkhapuni kaq ushasniyqa chantapis jisk`uy wawayuq karqani chaymanta ñuqaqa sapa p`unchay ruwani quisuta chayta sumaqta mikhunku wawaykunaqa.

Chantapis ushasniyqa sumaqta michiq kani astawanpis chhitaku kapuwaq, chanta huq chhitayuq sumaq k`achitu kaq karqa chaymanta ñuqa chay chhithaku qurini wawayman payqa sumaq kusiona kasarqa, chaymanta chay chhitaku wawayman puñurqa sapa p`unchay. Chayrayku wawayqa kusiona purirqa tuku imapi yanapawarqa, sumaq chayqa. Chaymanta chay chhitaku sutin karqa botonera, chay botonera sumq machito karqa chantapis jatullan karqa astawanpis wawsnin kapurqa chantapis wawayqa sapallan riyta munarqa michiyta ushakunata, chanta ñuqa nini waway anchatapuni munay chay botoneraman imachus pasanman wawayqa, phutisqa kasharqa.

Astawanpis kunan p`unchayqa wapitulla kashan chay ushayqa sumqtapuni wawayqa munan payta, chaymanta wawayqa mana qhunqhanchu chay chhitakuman, chayrayku kayta willarqayki, qan tukun runaman astwanpis munanki waq uywanakawan parlanayki tiyan paykunaqa sumaqta uyarinku ñuqaykuyman.

### 4.3 TRADUCCIÓN EN ESPAÑOL

#### 1. EL ZORRO Y LA MUJER RECIEN CASADA

**RELATOR:** A las orillas del lago Titicaca, donde hay cantidad de totoras, donde está construida una casa blanca de adobe y totora, Vivian un hombre y una mujer, ellos empezaron a convivir recientemente, la mujer sin hijos vestía una pollera roja como el color de la Cantuta, chompa verde y con un sombrero negro, el hombre era alto y fuerte, él siempre comía carne, sabía comer asado de carne y comía poco pescado, no solía comer mucho pescado, el comía carne el en altiplano, se habían conocido en una fiesta, después se juntaron. Un día el hombre comento que iría al altiplano, mi papá y mi mamá me regalaran carne diciendo, dejando sola a su esposa, él iba a sacar totora por las noches y por las tardes repartía totora a las ovejas, alimentándolas bien, diciendo donde nomas irán estas ovejas, vuelvan.

**ZORRO:** Hermana, hermana te ayudare a pastear oveja.

**CANTUTA:** ¿Quién eres, a quién buscas?, soy una mujer con esposo, ¿por qué me hablas?

**ZORRO:** Busco a tu esposo, vas a venir a visitarme dijo, quiero consultarle a él, hermana.

**CANTUTA:** Pero él no se encuentra aquí.

**ZORRO:** ¿A dónde fue?, me dijo que estaría aquí.

**CANTUTA:** regresa a la tarde, en la tarde seguro llegará, no está aquí.

**ZORRO:** regresara seguro.

**RELATOR:** Ahora él tiene ropa interior plomo, con un poncho café, sombrero amarillo, su nariz es grande, así también su boca.

**ZORRO:** Hermana estoy muy cansado, vengo de aquel cerro, ¿conoces aquel cerro?, vengo de ahí hermana, como podría regresar, te ayudare a pastear ovejas, te hace cansar también.

**CANTUTA:** Largo de aquí, la gente me mirará, regresa en la tarde.

**RELATOR:** Al atardecer ya recogía también las ovejas, las alpacas ya estaban en su coral. Después ese hombre seguía en ese lugar, se hacía a los dormidos, la casa de la Cantuta estaba brillando muy lindo, ay aquellas ovejas no duermen, o tendrán miedo a aquel hombre, están asustados como si fueran a ver a un zorro, ¿cuándo te vas a ir?

**ZORRO:** hermana tu esposo no llega también, ¿cuándo va a llegar?

**CANTUTA:** Seguro llegar más un rato.

**ZORRO:** Esperare hermana llegara siempre, vengo de lejos, como podría regresar.

**CANTUTA:** Ay deberías irte nomas, a veces borracho sabe llegar, luego me golpearía, a veces se riñe, me va a agredir.

**ZORRO:** Eso no está bien, recién también te estas casando, como podría agredir a una mujer, le voy a reñir, como te va a agredir así, recién también están conviviendo.

**CANTUTA:** entonces esperaras nomas, a veces suele llegar en la noche espera afuera, yo voy a ir a traer agua.

**ZORRO:** ¿Tú nomas traerás?, tu vasija grande también es, te va a pesar, yo te ayudare mujer, vamos.

**CANTUTA:** retírate, no me vengas a ayudar, yo nomas iré.

**ZORRO:** Te va a pesar, te ayudare hermana.

**RELATOR:** Esa tarde la luna tardaba en salir, ya anocheció, el tiempo y la tierra se encontraron, ese hombre desconocido seguía sin moverse de la casa, no quería irse, como sino sintiera frio el seguía quedándose, frente a la cocina como un perro se quedaba mirando, Cantuta en una ollita preparaba chairo, con charque cocinaba bien rico, y le invitó esto, comiendo rápidamente.

**CANTUTA:** Ay ¿cuándo te vas a ir?, mi marido no llega también, mañana vas a venir temprano, llegara siempre.

**ZORRO:** Hermana, ¿mañana? no puedo regresar en aquel cerro se encuentra mi casa, seria dificultoso regresar.

**CANTUTA:** Ay que me importa a mí, te tienes que retirar, yo debo dormir.

**ZORRO:** Ay ahora, ¿así me iré? ya está oscuro.

**CANTUTA:** vete, vete.

**ZORRO:** hasta el zorrino me orinara, además yo tengo miedo caminar en la noche.

**CANTUTA:** vete, vete.

**ZORRO:** Hermana, hermana ven aquí alójame dormiremos esta noche.

**CANTUTA:** ¿Eres un hombre loco?, así hablas.

**ZORRO:** No seas así, dormiremos pues, entraremos, esta noche no vendrá tu esposo, a aquel cerro también ha ido a traer carne, oh no es así.

**CANTUTA:** Que me estás diciendo, vete rápido.

**ZORRO:** Que te pasa ven aquí, ven.

**CANTUTA:** hablas como estuvieras loco.

**ZORRO:** Que loco, ven hermana dormiremos rápido, rápido.

**CANTUTA:** Que te pasa, porque me jaloneas así, papá ayúdame, un hombre loco me está deteniendo.

**RELATOR:** La hermana Cantuta salió en dirección a su cocina, pero ese hombre desconocido, de repente le agarró, llevándole directo al dormitorio, gritando fuerte la hermana Cantuta, nadie le escucho.

**CANTUTA:** Ay ayúdenme papito, mamita.

**ZORRO:** Grita nomas, nadie te escuchara, tus padres están lejos, están en una curva, ja, ja, ja, ay quieras o no, vas a corresponderme hermana ja, ja, ja.

**CANTUTA:** ja, ja, jay, solo te estaba diciendo para asustarte, mi esposo llegara pasado mañana.

**ZORRO:** Ven entonces, dormiremos, ven pues, dormiremos entra, sácate la ropa, ven, ven.

**RELATOR:** Así aceptando Cantuta, se hizo llevar por aquel hombre desconocido.

**KANTUTA:** Ay hermano que bien has venido, hubiera dormido solita.

**ZORRO:** Ay hermana sabía que tu esposo no iba a estar aquí, pero te negaste al principio, ay hermana eres una mujer hermosa, hermosa mujer, ay tienes hermosas piernas, cada vez que no esté tu esposo vendré hermana.

**CANTUTA:** Abrázame muy bien, abrázame con fuerza, no escuchaste vete, fuera.

**ZORRO:** Ay que me has hecho.

**CANTUTA:** vete que haces en mi casa, había sido un zorro, vete, ay había sido zorro, que hace un zorro aquí, zorro vete.

**RELATOR:** El hombre desconocido le abrazo muy bien, y la hermana cuidadosamente saco un cuchillo entre sus polleras, luego cortándole el miembro del aquel hombre, después de haber cortado ese hombre se fue corriendo convirtiéndose en un zorro, el zorro estaba gritando muy fuerte.

**ZORRO:** Waqaqaqay me duele devuélveme mi miembro.

**RELATOR:** Esa noche Cantuta ya no durmió, muy asustada estaba fuera de su casa, amaneció con el cuchillo lleno de sangre, las aves ya estaban con sus silbidos anunciando que ya estaba amaneciendo.

**CANTUTA:** Jay ay me separare siempre de mi marido, como puede enviar a otro hombre para que tenga una conversación con él, debe tener otra mujer, jay, jay.

**ESPOSO:** Cantuta, Cantuta, ayúdame, ayúdame a descargar, he traído harta carne.

**CANTUTA:** Ay no me hables yo me iré de esta casa.

**ESPOSO:** Pareces enojada, ¿por qué?, he traído harta carne, vamos a estar comiendo ahora.

**CANTUTA:** me hablas como si nada hubiera pasado, porque mandaste al zorro cuando yo me encontraba sola.

**ESPOSO:** ~~¿Quién dices?, no a nadie, no mande a nadie.~~

REVITALIZACIÓN Y RESCATE DE LAS LENGUAS  
A TRAVÉS DE CUENTOS Y LEYENDAS DEL AYMARA  
AL ESPAÑOL E INGLÉS EN LA CIUDAD DE LA PAZ

**CANTUTA:** Vino un hombre desconocido, no se quiso ir de la casa, tú siempre le habrás mandado.

**ESPOSO:** Que dices Cantuta yo no mande a nadie.

**CANTUTA:** Ay debes tener otra mujer, por como quererte separar de mi mandaste a otro.

**ESPOSO:** No es así Cantutita, que te hizo ese hombre.

**CANTUTA:** Así es o no.

**ESPOSO:** No es así, el por querer comer a las ovejas habrá venido, ahora que está haciendo, ¿ahora dónde estará?

**CANTUTA:** Ay yo cortándole con un cuchillo le despache jayy.

**ESPOSO:** Cantutita ya no estés triste de ahora en adelante ya no te dejare sola.

**CANTUTA:** Si fuera así estaría bien.

**ESPOSO:** Así será.

**RELATOR:** De ahora en adelante los zorros ya no les hablan a las mujeres, solo regresan a comer a las ovejas, por eso odian las personas, es ladrón diciendo, las personas odian cuando encuentran.

A las recién casadas no habría que dejarles solas, además cuando no tienen hijos, las personas odiosas, ladrones podrían estar hablándoles.

## 2. LOS MÚSICOS ENCANTADOS

### SITIO: FACEBOOK

#### PAGINA: MITOS Y LEYENDAS

**RELATOR:** A las orillas del lago Titicaca había una comunidad llamada Q'ara qullu, ahí el sembradío era muy hermoso, la papa era papa, la haba también, el tarwi, era muy hermoso el sembradío en ese lado, la fiesta de carnavales a la cual llamamos estaba empezando muy lindo, festejando, estaban Ch'allando a la papa, a los animales, y al sur del lago estaba brillando muy lindo, después había músicos, ellos sabían tocar variedad de músicas,

llamado JUYPHIS, eran conocidos en todo lado, iban a todos lados, y la gente contrataba en distintos lugares, también iban a las haciendas.

**BENITO:** hermanos, hermanos silencio, silencio, hemos terminado de aprender, ahora mañana al salir el sol hay que ir a cumplir un contrato a la comunidad de Qasani.

**MÚSICOS:** Eso pues, eso habría que serenar muy bien, los abuelos sabrían decir así. No puede ser así nomás. El es dicen, llevaremos nomas siempre, mañana antes que amanezca llevaremos ¿qué dicen?, está bien llevemos, vamos llevaremos.

**RELATOR:** Donde que se encuentra una cascada, cerca de ahí llevaron sus instrumentos musicales, y cada uno de los músicos ponía sus instrumentos, estaba haciendo frío también pijchaban coca, bebían también alcohol para vencer al frío diciendo, ya era casi media noche. Ay el Cirilo no sale también, o se habrán dormido, hace rato ya sople las coquitas también, no se escucha también o se habrá dormido, que habrá pasado, que salga, que salga, esperaremos saldrá siempre, eso también es escuchen, escuchen, es muy hermoso, tres veces tiene que tocar, cuidado que nos ganen, todos nos volveríamos locos, escuchen, escucharemos, es muy hermoso hasta se ven sus piernas, ey , ey cuidado que les encante, no hay que hacerle caso, sus ojos saben encantarse dice, gritaremos, gritaremos, uno, dos, tres, (way, wayyyy) gracias Sirena toma este alcohol, gracias, gracias, (ahora pondremos) ya recojan los instrumentos no van a mirar el pozo, llegando haya vamos a tocar bien (así sea, así sea.). Esta gritando el gallo.

**RELATOR:** Luego subieron los músicos, reiniciados, muy bien vestidos, así también sus instrumentos, cada uno decía iremos a bailar donde nos han llamado, primero ellos observaron de un lado a otro sus instrumentos después de haber ofrecido a la sirena. Está bien, está muy bien, hemos interpretado muy bien, (está muy bien, gracias sirena), entonces nos alistaremos bien, guardaremos, iremos rápido, así también retornaremos rápido, (está bien, está bien eso).

**LA MUJER Y LOS MUSICOS:** Benito, Benito llévate este pito de cañahua (está bien) mezclado con agua te prepararas en el camino, la comunidad de Qasan es lejos de aquí, (será bien lejos) aquí está, aquí está llévate, llévate, (gracias invítame nomas) luego no se van a preocupar nosotros retornaremos, estamos yendo, yendo, vamos, iré hermana.

**RELATOR:** Ese día era un día muy soleado, no había ni una nube, los hermanos viajeros, se desvistieron, yendo casi desnudos, estaban en medio camino, no habían llegado todavía.

**MÚSICOS:** ¿Quién realizó el contrato?, ay muero de hambre, también tengo sed, ¡Qasani es lejos también! (bien lejos siempre es), no podríamos retornar, nos podríamos ir, hasta la mujer debe estar triste, descansaremos aquí, me dieron esta cañahua con agua, vengan comeremos, solíamos comer con carnes grandes, ahora donde está la mujer, mira, mira viene, viene aquí.

**DIABLO:** Músicos ¿dónde están yendo ustedes? ¿Qué es?

**MÚSICOS:** Iremos a Qasani señor, es día de Carnaval señor.

**DIABLO:** ¿A Qasani?

**MÚSICOS:** así es.

**DIABLO:** Yo tengo una hacienda, y tengo cantidad de animales, estoy buscando músicos, siendo así Qasani es lejos, ¡que van a llegar hoy!

**RELATOR:** Eses gringo estaba montado en un caballo blanco, con un lindo sombrero negro, con ojos azules, viendo eso los músicos saludaron de lejos.

**DIABLO:** En mi hacienda habrá un festival, ¿ustedes podrían ir? ja, ja, ja.

**BENITO:** Viracocha nosotros no podríamos ir a tu hacienda, hay un contrato en la comunidad de Qasani, Hay que cumplir el contrato Viracocha

**DIABLO:** Cuanto quieren ustedes eso les daré, así también habrá cantidad de alimentos, así también muchachas.

**PHUSIRINAKA:** Uy eso está bien, aquí nomas nos podemos, además dijo que nos pagaran mucho dinero, habrá hermosas mujeres, y si nos quedamos aquí.

**DIABLO:** Ja, ja, ja.

**MÚSICOS:** Es cerca.

**BENITO:** Hermanos, pero hay que ir a cumplir el contrato, me están esperando, como nosotros nos vamos a quedar \_\_\_\_\_

**DIABLO:** Es muy lejos, no van a llegar mañana ustedes, vamos a mi hacienda, vamos, rápido, rápido.

**PHUSIRINAKA:** Vamos, vamos.

**BENITO:** Ay qué podemos hacer, nos quedaremos nomas.

**MÚSICOS:** Vamos, vamos, ¿qué están haciendo ahí?

**RELATOR:** Ya había entrado el sol, estaban llegando poco a poco a la hacienda, era muy linda esa casa, sus camas brillantes, los músicos se encontraron admirados viendo todo aquello.

**MÚSICOS:** Hay muchos animales, gracias, gracias.

**DIABLO:** Gracias, ja, ja, ja, bailen alégrese ustedes.

**MÚSICO:** ¿Y la mujer?

**DIABLO:** Llegan los músicos, ja, ja, para eso es la vida ja, ja.

**RELATOR:** Así empezaba la fiesta, había preparado muy bien, comida, felicidad, había de todo, así empezaron a interpretar música los músicos.

**MÚSICOS:** Bailaremos, bailaremos, nos trajeron a este lugar.

**RELATOR:** así esa fiesta no parecía terminar, la gente bailaba, tomaban, los músicos hicieron trampa también.

**PERSONAS:** Bailaremos.

**RELATOR:** los músicos se cansaron también, sus labios se empezaron a hinchar, como si de sus manos corriera sangre.

**BENITO:** Ay ¿dónde será la puerta?, quiero salir.

**DIABLO:** Uy Benito,

**BENITO:** Ay Viracocha, ¿qué es?

**DIABLO:** Esta genial la fiesta ¿verdad?

**BENITO:** Genial señor.

**RELATOR:** El hermano Benito ya no se sentía bien, como si algo pasara caminaba tomando su instrumento de aquí para allá, tenía un rosario, estaba colgado dentro de su camisa, como si algo quemara dentro de él así correteaba, tratando de salir afuera.

**DIABLO:** ¿Tú dónde estás yendo?

**BENITO:** Estoy cansado iré un rato afuera, iré a descansar.

**DIABLO:** Ah descansar ja, ja, jay.

**BENITO:** Así es Viracocha.

**DIABLO:** Tienes que cumplir tu contrato.

**BENITO:** Esta bien Viracocha, se están quedando atrás mis hermanos, yo volveré ahorita, ellos tocaran hasta mientras.

**DIABLO:** Ay si es así, Salí, Salí, hay guardias afuera ja, ja, jay.

**BENITO:** Ya volveré Viracocha.

**DIABLO:** Vas a volver rápido.

**BENITO:** No quisiera que me vea por favor, no, no.

**RELATOR:** Benito había atravesado esas tres puertas, como un hombre invisible, había mucha gente.

**DIABLO:** Waja, ja, jay,

**BENITO:** Wayyy ay, ay ¿qué es esto?

**RELATOR:** De repente se cerró la puerta, habiéndose cerrado la puerta afuera estaba oscuro, hacía mucho frío, había observado su cruz, había brillado como oro, como si le anunciara algo así.

**BENITO:** Ay ¿qué es esto? ¿A dónde vine?, ay un agujero, es un hueco en el cerro, hay adentro están mis hermanos, Dios me dijo acerca de esto, sal de aquí diciendo, ya se fue,

había sido Satanás, Ay gracias Dios mío, ay ¿qué pasa con mis manos?, está corriendo sangre.

**RELATOR:** Ay, así estaba llorando, esos músicos interpretaban en un cerro, corría a un lado y se escuchaba de ahí también.

**BENITO:** ¿Qué voy a hacer ahora Dios mío?, si vuelvo voy a morir, volveré a casar nomas, ay.

**RELATOR:** Después Benito se fue corriendo a su casa como si el espíritu de aquel Satanás estará encima de él, corriendo llegó a su casa. Hizo saber todo a la comunidad, la mitad de los músicos desaparecieron para siempre, siendo encantados por aquel satanás, por eso hoy en día las personas dicen que los músicos malos están interpretando música.

Benito era una buena persona, alababa a Dios por eso el Diablo no se lo llevo.

### 3. EL SURGIMIENTO DEL AGUÍLA

**RELATOR:** En los tiempos antiguos un joven llamado Mariano vivía en una comunidad, un día el joven había ido ir a traer agua a lado del vecino. Al retornar a casa presintió como si alguien le siguiera, cuando Mariano de repente se dio la vuelta vio una mujer detrás de él.

**MARIANO:** ¿Quién eres?

**MUJER:** Me podrías regalar un poco de agua.

**RELATOR:** Mariano urgentemente le regalo agua, la mujer por haberle regalado agua.

**MUJER:** Rápidamente le dijo hazme saber que deseas en la vida.

**RELATOR:** yo te ayudare a cumplir lo que deseas le dijo. El joven sin dudarle pidió que sea su enamorada, no, le dijo, porque ella había sido la hija del cerro Illimani, el joven y la muchacha convivieron varios días felices.

Siendo así la muchacha le confeso que le quería mucho, una tarde llegó una tragedia para los enamorados, un gran cóndor del cerro había descendido, el cóndor cargándose a la muchacha se subió al cerro de la nevada, Mariano persiguió muy enojado detrás del cóndor, saliendo encima de una roca había tratado de alcanzar con su mano, intentando muchas veces, de repente se convirtió en águila, las personas que viven en las comunidades,

*REVITALIZACIÓN Y RESCATE DE LAS LENGUAS  
A TRAVÉS DE CUENTOS Y LEYENDAS DEL AYMARA  
AL ESPAÑOL E INGLÉS EN LA CIUDAD DE LA PAZ*

comentan que así es el surgimiento del águila, porque se ve en estos tiempos que cuando las águilas encuentran a un cóndor en seguidamente tratan de destruirlo, los abuelos comentan diciendo al cóndor devuélveme a mi enamorada.

#### 4. EL CÓNDOR Y EL LORENZO

**Relator: Juan Aruquipa Miranda**

**Edad: 50 años**

**Lugar: Pajchani Grande (Provincia Omasuyos)**

**RELATOR:** Un día el cóndor se lo había llevado a su del loro su hija, su familia estaba en busca, pero decía Lorenzo.

**LORENZO:** Allá arriba esta tu hija, te lo traeré de regreso, el cóndor está en el Illimani, pero podrías regalarme un poco de comida.

**RELATOR:** El loro decía puedes tomar lo que quieras de las flores, porque el dueño de la casa quería correrlo, pero tráemelo de vuelta a mi hija, hizo llegar a casa, el cóndor estaba buscando, pero los pájaros le dijeron que Lorenzo se lo había llevado a la muchacha que lo tenía, luego el cóndor llegando a la casa del Lorenzo, el cóndor hasta agujerear su casa le golpeo, por eso hasta hoy Lorenzo es una ave pequeña, acabando a Lorenzo su plumas, antes el Lorenzo era una ave grande, casi similar al cóndor, ahora solo son aves pequeñas.

#### 5. EL BAILE DEL ZORRO Y LAS MUJERES

**SITIO: (Radio San Gabriel, FM 98.2, LA PAZ BOLIVIA)**

**RELATOR:** Aquellas mujeres estaban acostumbradas a bailar en el cerro en las noches, los zorros viendo a esas hermosas mujeres habían sabido decir.

**ZORRO:** Esas hermosas mujeres como para querer bailan, y si vamos a bailar junto con ellas.

**ZORROS:** No nos podrían descubrir, ¿cómo no nos podría descubrir?, nos podríamos disfrazar de ovejas, no es cierto, yo me vestiré con un poncho plomo, gorro blanco, y con una chalina negra y así, estará bien ¿verdad? como unos elegantes jóvenes iremos a bailar con esas mujeres.

*REVITALIZACIÓN Y RESCATE DE LAS LENGUAS  
A TRAVÉS DE CUENTOS Y LEYENDAS DEL AYMARA  
AL ESPAÑOL E INGLÉS EN LA CIUDAD DE LA PAZ*

**RELATOR:** una noche así bien vestidos habían ido a bailar con las mujeres, las mujeres viendo a esos jóvenes elegantes agarrando de las manos le hicieron bailar de aquí para allá, uno de los zorros quedó perdidamente enamorado de una de las hermosas mujeres. Después le hablo a aquella mujer.

**ZORRO:** Niña ¿tú de dónde eres?

**MUCHACHA:** Yo soy de donde que sale el agua, ¿y tú?

**ZORRO:** Yo soy del rincón de las rocas.

**MUCHACHA:** Ah por eso no te conozco.

**ZORRO:** ¿Tú no me conoces?

**MUCHACHA:** Yo no te conozco siempre, en esta fiesta te estoy conociendo.

**ZORRO:** Yo te conocía siempre.

**MUCHACHA:** Mentiroso, donde me conociste a ver dime.

**ZORRO:** Cerca donde que pasteas ovejas suelo venir.

**MUCHACHA:** No mientas, no nunca se verte.

**ZORRO:** Como algo resplandeciente hermosa sabes estar.

**MUCHACHA:** No me hagas enojar.

**ZORRO:** ¿Tú sabes enojarte?

**MUCHACHA:** Ay aquellas mujeres me están mirando, me iré ya.

**ZORRO:** Espera pues hermana, bailaremos de nuevo.

**RELATOR:** La muchacha y el zorro en cada descanso entablaron una conversación, la muchacha para saber más del joven pregunto diciendo.

**MUCHACHA:** Ey si me quieres, dime una cosa sin mentirme, ¿tú qué sabes hacer?

**ZORRO:** Yo, yo tengo rebaño de ovejas, todos los días voy a cuidar mi rebaño de ovejas.

**MUCHACHA:** Entonces ¿tienes rebaño de ovejas?

**ZORRO:** Si hermana, es harto mi rebaño de ovejas, no nos moriremos de hambre.

**MUCHACHA:** Entonces si quieres casarte, yo te aceptare.

**RELATOR:** Así el zorro y la muchacha se casaron, la muchacha creyendo que tenía cantidad de rebaños, eso va estar criando a los niños diciendo, después de casarse ya pasaron unos cuantos meses, la muchacha ya había tenido un hijo para el zorro, entonces la mujer le dijo.

**MUCHACHA:** Tú me dijiste para casarnos que tenías rebaño de ovejas, para criar los niños tráelo esas ovejas.

**ZORRO:** Esta dejado las ovejas, se debe estar multiplicando.

**MUCHACHA:** debe ser harto con la multitud de ovejas.

**ZORRO:** Entonces iré mañana por la mañana.

**RELATOR:** Esa noche el zorro ya no durmió, había pensado, como hago para hacer llegar varias ovejas diciendo, pensando así, esa noche de los vecinos sus ovejas habían ido a robar, esas ovejas robadas, había llevado al mercado. Y con la venta de las ovejas había comprado cantidad de cuero de ovejas, llegando a casa había entregado los cueros a su esposa.

**MUCHACHA:** Ay este hombre de pocos pensamientos, ¿cómo vas a comprar estos cueros con la venta de las ovejas?, deberías de comprar víveres.

**RELATOR:** haber sido regañado así, el zorro murió ahogado en el río.

## 6. RESERVISTA

**RELATOR:** en una vivienda, si, regreso un nuevo joven reservista del cuartel en la ciudad de La Paz, él es muy alto, tiene un buen recorte de cabello, así también están pensando en su vivienda.

**CLEMENTE::** ja, ja, ja, ay ahora si ¡carajo! soy hombre, ahora regrese del cuartel, mi papá y mi mamá también me festejaron. Ahora si soy hombre, ah no soy como nadie, ahora si

voy a humillar a los jóvenes, los días pasaron también, ahora ¿estaba hablando con una muchacha?, ¿eso cómo será?, ¿cómo estará?, con ella nomas me soñé anoche, ahora si ella quedará conversar conmigo, ahora ya soy hombre regresé del cuartel ay también puedo querer juntarme con ella, asi que sea, ahora ¿quién de los jóvenes vendrá? ahora si humillaré a uno de los jóvenes, asi será.

**RELATOR:** ahora en esa vivienda, ese nuevo joven reservista, se sienta en una silla, después el revisa unas fotos, viendo las fotos y tomando una de las fotos dice asi, escuchemos.

**CLEMENTE:** Ay estas fotos me hacen recordar, ay, yo asi tabiem me hice tomar fotos, hay este uno, ay esta foto me hace recordar a esa muchacha, ay ¿dónde estará esa muchacha?, ahora puedo ir a coversar con ella, debe estar caminando por ahí, ella decía que me iba a esperar, yo también me perdi un año, todo paso ahora, a ver iré, ¿dónde estará? esta foto me hizo recordar, de aquí para allá solíamos caminar, en las plazas, también bailábamos en las fiestas, eso me hace recordar y pensar mucho, que me sucederá también.

**RELATOR:** el nuevo joven reservista, se recordó de su enamorada, ahora recordándose de su enamorada para juntarse, el salio afuera, ahora esta yendo a buscar a su enamorada, yendo asi, se encuentra con alguien, ¿qué pasará?, escuchemos.

**CLEMENTE:** ah ¿Dónde estará pues? si solo pudiera verla, ¿qué? ¿Quién es?, parece conocida, ¿Quién es?, ay ¿Quién será?

**IRMA:** Clemente tú también habias estado aquí,

**CLEMENTE:** Irma ¿cómo estás?, yo nomas estoy caminando por aquí

**IRMA:** Muy bien, ¿Tú cuándo ya llegaste?

**CLEMENTE:** Muy bien, llegué la anterior, me festejaron mucho, debias de venir, no has venido.

**IRMA:** no me han hecho saber, yo hubiera venido.

**CLEMENTE:** No hay caso de encontrarse también, un año también me he perdido, he ido al cuartel.

---

*REVITALIZACIÓN Y RESCATE DE LAS LENGUAS  
A TRAVÉS DE CUENTOS Y LEYENDAS DEL AYMARA  
AL ESPAÑOL E INGLÉS EN LA CIUDAD DE LA PAZ*

**IRMA:** te has ido lejos, ¿cómo es ahí?

**CLEMENTE:** estaba bien, era lo correcto y hemos aprendido mucho con mis camaradas, por eso ahora, por sea caso no viste a Jakucha, estoy buscando a jakucha.

**IRMA:** ¿Jakuchita?

**CLEMENTE:** Sí

**IRMA:** Jakuchita qué te puedo decir, ¿no sabes?

**KILICHU:** No, todo este año no nos pudimos encontrar, por eso.

**IRMA:** No digas

**CLEMENTE:** debía de encontrarme con ella digo, tú no viste Irma.

**IRMA:** Ay, que te puedo decir, estas muy feliz.

**CLEMENTE:** Claro que estoy feliz, ya soy hombre también.

**IRMA:** es lo mismo, como va a ser así.

**CLEMENTE:** ¿Cómo pues?, de verdad no la viste.

**IRMA:** ¿no sabes siempre?, yo, ya debe saber dije.

**CLEMENTE:** ¡que! he ido a otra ciudad, le dije que nos encontraríamos después un año, tu me vas a esperar le dije, las ves pasada me festejaron mucho, no ha venido, nose donde habrá ido, ire a busas diciendo he venido. Parece que tu cara no dice algo bueno, ¿Qué pasó?

**IRMA:** Acaso no sabes, como no vas a saber, que te puedo decir de Jakucha.

**CLEMENTE:** ¿Qué dices?, ¿sucedio algo?

**IRMA:** La vez pasada había una fiesta, había una fiesta grande, ahí.

**CLEMENTE:** Si, si había.

**IRMA:** Si había y ella fue ahí, un joven borracho se lo llevo, ahora por eso.

**CLEMENTE:** ¿Qué dices?

**IRMA:** ya se ha casado.

**CLEMENTE:** Ay esa no esta bien Irma, ¿Cómo va a ser asi?, tú me estas mintiendo

**IRMA:** De verdad, yo como te voy a mentir.

**CLEMENTE:** no te creo, estas mintiendo, estas mintiendo, yo no te cre.

**IRMA:** no, asi siempre es.

**CLEMENTE:** Ja, mientes, eso no puede ser verdad, tenia que esperarme.

**IRMA:** Preguntale a sus padres, la vez pasada nomas se casó, hemos ido nosotros y nosotros pensamos que ya lo sabías.

**CLEMENTE:** Ay esto es como para renegar, no, no me hables seguirme buscándola, tú me estas mintiendo.

**IRMA:** Ay dios mio, entonces no debía de hablar, ay que hará ese joven ahora, ¿qué será?

**RELATOR:** Irma se fue corriendo, el nuevo joven reservista ya sabía muy bien que su enamorada se fue con otro, y asi también un dia esta meditando el nuevo reservista, que no mas dirá, esta muy triste.

**CLEMENTE:** Ay me duele un poco la cabeza, que será esto, esto no esta bien, no esta para bien, esa Jakucha te voy a esperarte me dijo, ella también me dijo, primero anda al cuartel tú no eres hombre diciendo, por eso yo tambien me fui un año entero, mira cómo me trata, no esta bien, ¿qué haré?, si solo existiera la muerte, moriría, entonces debi morir allá, ahora ¿qué haré?, ay ¿qué haré ahora?, me duele el corazón, puedo morir, ay esto no esta bien para nada, ¿qué haré?, ella me dijo te esperaré ay como se va a casar todavía asi, ¿qué haré?, ¿qué puedo hacer?, esto no esta bien, no esta bien.

**RELATOR:** la que le dijo estaba pensando así, después de haberle dicho.

**IRMITA:** Ay ese Clemente, no debi de comentarle, yo ya debe saber he dicho, ahora que estará haciendo, ¿qué hará? como asi pasando un año puede traicionar la muchacha, eso no esta bien, ellos tenían una conversación y todos sabíamos, ay asi será, ay no puede

estar bien, tal vez lo del alcohol le hizo cambiar de idea, ay joven ¿qué hará?, que no le pase nada, otros saben llegar a suicidarse dicen, que no se así.

**RELATOR:** El nuevo joven reservista, después de estar triste llega a una conclusión ¿qué será?, escuchemos que dirá.

**CLEMENTE:** Ay se me quitó el dolor de cabeza, ay así son las mujeres, esto no está bien, no es bueno esperar a alguien, no debí de ir, bueno que puedo hacer, todo está hecho, eso es verdad, solo la muerte nomás no tiene solución, ahora estoy mejor, tengo una idea, yo creo que estaría bien, la vez pasada esa muchacha me hizo saber, ella se ve hermosa nomás, y si converso con ella acaso no estaría bien, yo creo que estaría bien, pensándolo bien, ya que ella me abandonó, ah así debo planear, claro será, a ver le hablaré a esa muchacha, tal vez esté bien, tal vez ella tenga una idea, a ver esperaré, más bien iré

**RELATOR:** El nuevo joven reservista se fue al instante luego de haber aclarado sus ideas a ver a la muchacha, ¿qué pasará, escuchemos ahora, yendo, ya se están encontrando, entonces que dirá el joven a la muchacha, escuchemos.

**CLEMENTE:** Ay me cansé mucho, en ¿dónde estará?, ay hace mucho sol, hay muchos pájaros, ay allá está, allá está esa muchacha, le hablaré, está viniendo, iré nomás, ay muchacha.

**IRMA:** Ay Clemente tú estas caminando por aquí.

**CLEMENTE:** yo estoy caminando bien cansado por aquí, está soleando mucho.

**IRMA:** Así es en estos días.

**CLEMENTE:** ¡Ay!

**IRMA:** ¿por qué será así?, ¿Tú ya estás mejor?

**CLEMENTE:** Estoy bien.

**IRMA:** Yo estaba preocupada, para que le comenté diciendo, estaba muy triste.

**CLEMENTE:** Ay Irma que bueno que me dijiste, mas bien te preocupaste, que casi llego a morir, casi voy a ahogarme al agua.

**IRMA:** ¿cómo puedes llegar a intentar hacer eso?, no puede estar bien.

**CLEMENTE:** estaba enojado, como me pueden hacer eso, olvidemos de aquello, ya me olvidé.

**IRMA:** Verdad debe ser así, ella ya se casó.

**CLEMENTE:** Así es, no pueo hacer nada, hecho está.

**IRMA:** hay que vivir la vida ahora.

**CLEMENTE:** Así es, ey te quería decir unas cuantas palabras.

**IRMA:** ¿Qué pasó?, ¿Qué sucede?

**CLEMENTE:** He estado triste estos días, pero tú me consolaste, por qué no podemos conversar contigo.

**IRMITA:** Conmigo, ¿De qué?

**CLEMENTE:** Contigo, ya que ella se fue, que puedo hacer estoy diciendo, tú también estas sola y yo también, podemos conversar contigo.

**IRMA:** Ah tú me quieres decir eso.

**CLEMENTE:** Asi es.

**IRMA:** Ah tú estas triste, y no te has olvidado de ella, algunos jóvenes buscan refugio en otras personas cuando alguien se va dicen, tú debes querer hacer lo mismo, eso no está bien.

**CLEMENTE:** Cómo no va a estar bien.

**IRMA:** Uh

**CLEMENTE:** ya que ella se casó.

**IRMA:** Tú dices que ¿también te casarás?

**CLEMENTE:** me voy a casar, no, de verdad, yo estoy triste nomas.

**IRMA:** Ay Clemente

**CLEMENTE:** Ahora ya no puedo estar triste, de verdad, nos podemos casar estuve pensando, anoche estuve pensado, de verdad.

**IRMA:** Cómo de un día para otro, vas a mirar a otra persona.

**CLEMENTE:** pero ya pasó, no es de ahora, ya es mas de un mes.

**IRMA:** Ay Clemente, tú estás triste, yo tal vez te de una oportunidad, pero no sería pronto, sino podríamos empezar poco a poco, tú irás, yo también, el año se irá poco a poco y tú ya te olvidarás, volverás a ser el de antes, Ay Clemente nos encontraremos de casualidad.

**CLEMENTE:** Está bien, está bien Irma, de verdad me has consolado, debe ser así, algo apresurado no puede estar bien.

**IRMA:** Sí

**CLEMENTE:** Me consolaste mucho, es bueno, todo irá a su tiempo, que así sea hermana.

**IRMA:** Así es Clemente, yo tengo hermanos, hermanitos, tal vez a uno de ellos le puede suceder lo mismo, yo te estaré hablando por ellos.

**CLEMENTE:** Está bien hermana.

**RELATOR:** Aquí vamos a concluir esta vivencia, ya que la vida en donde sea es una sola, sabiendo podemos decir, que sea así, ustedes analicen acerca del cuartel.

## **7. UNA VIVENCIA DE UNA COMUNIDAD**

**RELATOR:** Si, veremos una vivencia de estos días, en eso me dirán lo que piensan, en el norte y en el sur la vivencia es diferente, en un casa es diferente, en una casa hasta arde el fuego, siendo así, lo dicho es dicho, la pobreza no se acaba, ya que es así, sí, se ven realidades muy tristes, no todos vivimos la misma vida, en otros lugares existe mucha pobreza, otros viven con comodidades, la tristeza no se acaba, ahora veremos a alguien que observa la vida, en el sur de este lugar todos están tarbajando, sí escuchemos, a esa persona que esta observando, el está sudando por el arduo trabajo, estaba descansando un poco, que dirá esa persona que está observando, escuchemos.

**RELATOR:** Esta soleando mucho, aquellas pampas son hermosas, aquel cerro es diferente, aquel es hermoso, aquellas personas están trabajando mucho, aquella persona había ido a ayudar, el tiene pocos sembradíos, este año no tuvo una buena producción su sembradío. había ido a trabajar para tener algo que comer, Ah aquel es rico el no trabaj los sembradíos, hasta la mujer esta sentada, aquellos son sus hijos, están caminando en aquel cerro, ay asi son los ricos, aquel señor asi nomas esta parado en su casa, otros nomas están trabajando, en estos tiempos asi es ser pobre, los que son adinerados los hacen trabajar a aquellos que viven en la pobreza, cuanto le pagará pues, el habrá trabajado desde la ,mañana, su casa esta vacia no hay quien cuidea sus animales, asi esta sobreviendo solo por alimentarse, asi es ser pobre, es triste, ese rico asi nomas esta parado, allá también ese señor es rico y asi nomas también esta parado, están trabajando muchos, aquella hermana esta trabajando cargado su bebé, aquel señor ya esta viejito y es pobre, ¡carajo! asi va a trabajar, tiene varios hijos, y ya es mayor, el va a ayudar asi, asi es ser pobre, el le esta yendo a ayudar envano, le dará pues para su coca, asi es en estos tiempos, solo se trabaja para los ricos, es triste, que se puede hacer, ahora iré a ver por allá arriba, allá están trabajando varios hermanos, que bien están trabajando, asi es en estos días, yo estuve trabajando ayer, ahora iré por aquel lado, yo iré a trabajar también, no puedo hacer pasar asi el día, no puedo pasear como el zorro, iré de una ves a la casa, en esta vida se hace rápido todo, los ricos toda la vida sean ricos.

**RELATOR:** Así había en aquel lugar, ahora llegaremos a otro lugar, en aquel lugar frío vivía un señor y una señora, eran una pareja, ellos tienen diez hijos, los hijos viven lejos, el señor esta hablando algo enojado, esta hablando solo.

**PEDRO:** Caramba asi nomas será, reliza fiesta, organiza fiesta asi nomas me dicen, habría que callar la boca de esas personas, ellos hablan mucho, que siempre es, tengo nomas dinero, sin motivo fui a esa fiesta a recibir pasante, que pase lo que tenga que pasar, voy a hacer fiesta que siempre es.

**RELATOR:** El tiempo corría, ahora marido y mujer estan coversando acerca de la fiesta, como oragnizar una fiesta grande, pero no estaban de acuerdo entre los dos, hablaban sin ánimo.

**VICTORIA:** Ay señor prepara pues para la fiesta, estas flojeando o qué, trabajá, de una vez, te has atrevido para hacer esas fiestas.

**PEDRO:** No me hables así, que siempre es, vamos a realizar contigo ¿qué? que vamos hacer con eso, que va a pasar con eso, tu mujer no estes tratando de flojo, vamos a hacer para nuestro bien.

**VICTORIA:** Ahora, ya pues contrata gente para que trabajé, prepará todo aquello, la fiesta llegará pronto.

**PEDRO:** Ah eso puede estar bien, que podemos hacer, de una vez haremos, no me trates como un tonto, soy hombre, tú también eres mujer, realizaremos los dos, no recibí yo solo, los dos cumpliremos.

**VICTORIA:** viejo no me hagas enojar, no me hagas enojar, cuidado.

**PEDRO:** no me digas diciendo viejo, me voy a enojar.

**RELATOR:** Ahora, estaba llegando poco a poco el día de la fiesta, en las voces de las personas se decía ellos van a realizar fiesta, la fiesta estaba llegando volando, llegó rápido, es el día de la velada de la fiesta, están llegando varias personas al lugar, Victoria y el otro hermano estaban conversando, Victoria y Pedro estaban haciendo muchas cosas, ahora están llegando sus hijos con sus moviidades, escuchemos.

**HIJO:** Llegamos muy bien, ay ahora vine a ayudar a mi padre, he venido.

**SOFIA:** yo también ah eso he venido a ayudarles a los papás para que pasen la fiesta bien.

**HIJO:** Ay tú estas hablando rara, estas hablando como las señoras, que te crees, ya que eso así sea, ayudemos rápido en las cosas, no podemos estar hablando así nomas, rápido ayudaremos en los quehaceres Sofia.

**SOFIA:** pero vos nomas también estas hablando ayuda pues a descargar las cosas, tantas cosas que hay que descargar, vos hablas y hablas nomas.

**HIJO:** no pues así, tú así nomas estas hablando, pásame rápido ese bulto, cuidado que lo sueltes, cuidado que lo sueltes las botellas, así siempre eres, no lo sueltes Sofia a ver, por eso yo te digo, tú te enojas nomas.

**SOFIA:** no me estás riendo más bien apurate, vamos rápido.

**HIJO:** ya ya apura apura tráelo cuidado que lo sueltes, vamos, vamos.

*REVITALIZACIÓN Y RESCATE DE LAS LENGUAS  
A TRAVÉS DE CUENTOS Y LEYENDAS DEL AYMARA  
AL ESPAÑOL E INGLÉS EN LA CIUDAD DE LA PAZ*

**RELATOR:** Es el día de la fiesta, los bailarines están llegando, con nuevas vestimentas, siendo así, la banda ya está empezando a interpretar la música en la fiesta, esta comenzando de esta manera, es el día de la velada, los bailarines están vestidos con sus vestimentas, el pasante está vestido de igual manera, Pedro y Victoria los pasantes les dan la bienvenida, la fiesta está hecha, hay muchos adornos y decoraciones en la fiesta.

**PEDRO:** Que bueno han venido hermanos y hermanas por estar junto con nosotros, nos van ayudar, así siempre es la fiesta, lo haremos unidos como hermanos, yo me siento muy feliz.

**VICTORIA:** Sí que bueno han venido todos hermanos y hermanas, si nos alegraremos, que sea buena hora para todos.

## 8. LA FIESTA DE LAS AVES Y EL ZORRO

**RELATOR:** Juan Aruquipa Miranda

**EDAD:** 50

**LUGAR:** Pajchani Grande

**RELATOR:** A la fiesta fueron diferentes aves, a la fiesta fueron gaviotas, loros, cóndores, águilas, gavilanes y otros, había fiesta en los cielos, por eso ellos fueron, el zorro también fue a la fiesta, bailaron mucho en ese lugar, el Zorro se puso caprichoso, ya no quiso bajar, el cóndor bajaremos le dijo, el ya no quiso bajar, el zorro se encapricho borracho, el cóndor enojado se vino.

**CONDOR:** Quédate yo me voy

**RELATOR:** Antonio que hizo al día siguiente, llora que llora, gritando

**ANTONIO:** Cóndor, cóndor

**RELATOR:** El cóndor ya está en la tierra, ¿ahora que está haciendo?

**ANTONIO:** yo me fabricare una cuerda, no me pasara nada

**RELATOR:** Fabricándose hasta que llegue al suelo, Antonio está bien prepotente, está bajando por las cuerdas, no hace caso a los pájaros.

**ANTONIO:** Ustedes son cobardes, tiene que andar como yo para los cielos.

**RELATOR:** humilla a los pájaros, los pájaros se enojan rompiendo la sogá y dicen mucho nos menosprecian, Antonio se cae con el estómago herido, para nunca más.

## 9. PEDRO EL IMPOSTOR

**RELATOR:** Juan Aruquipa Miranda

**EDAD:** 50

**LUGAR:** Pajchani Grande

**RELATOR:** Antonio le enseñó a Pedro el impostor, soy Pedro le dice, ahora él le dice, ahora enséñame Antonio, le pide el favor, yo quiero aprender le dice, ven a mi casa le dice, después le lleva a una cueva ahí le hace practicar.

**ANTONIO:** Ahora tú le vas a robar, así le vas a robar, tu encontrarle al patrón, le dirás que eres pobre, trabajare contigo le dirás.

**RELATOR:** Ya, ya, diciendo, el impostor encuentra al patrón.

**PEDRO:** recíbeme para cuidar tus cerdos diciendo

**PATRON:** ya, ya, yo estoy necesitando para que cuiden mis cerdos.

**RELATOR:** ahora está pasteando a los cerdos, el Pedro había sido bien trabajador diciendo, ahora está mostrándole bien, al último que pasa, él se lo vende al comprador de cerdos, cortándole sus colas, colocando en los lodos y luego va a la casa del patrón.

**PEDRO:** Los cerdos se perdieron, patrón los cerdos estaban entrando a tomar agua, y se cayeron, ayúdame a sacarlos

**PATRON:** Te daré pala y picota

**PEDRO:** No puedo sacarles solo, patrón iremos con usted

**RELATOR:** Mientes le dijo, están yendo, ahora que pasa

**PATRON:** Ahora trae la pala y la picota, pídele de la señora

**RELATOR:** Ahora que dice llegando a la casa

**PEDRO:** El patrón me dijo que vaya a dormir con las dos hijas, ¿así es verdad patrón?

**RELATOR:** después el patrón está gritando de abajo, de donde el lodo

**PEDRO:** Me dijo que durmiera siempre, tu estas escuchando

**RELATOR:** Ahora están durmiendo, después viene el patrón, le suena tú que estás haciendo aquí diciendo, sonándole le ato con cuerdas, luego de atarle el patrón que hace

**PATRON:** Esta persona no había sido un buen hombre, mañana le castigaremos

**RELATOR:** últimamente que le hace, Antonio está caminando tocando su quena

**PEDRO:** Antonio ven, Antonio ven a ver, ahora tú le dirás que quiero dormir con tus hijas, cada vez que te suene, tú le dices nomas

**ANTONIO:** Ya ya, tu vete

**RELATOR:** El impostor ya se fue, viendo el patrón, los cerdos tienen que aparecer, al llegar ya no es así, que pasa

**ANTONIO:** Patrón quiero casarme con tu hija

**RELATOR:** Antonio nomas está ahí, a Antonio le está castigando, el impostor ya se marchó, caminando, caminando llega a un rio, yendo por el camino, está yendo, al último ya se cansó

**PEDRO:** Me duele el estómago, uy están caminando muchas personas también, me van a mirar, aquí me sentare, está viniendo el sacerdote

**RELATOR:** está cubriendo con su sombrero, el sacerdote corriendo en su caballo se acerca

**SACERDOTE:** ¿Qué estás haciendo aquí?

**PEDRO:** Padre aquí está una paloma, eso estoy cubriendo aquí, quiero ir a traer algo llevar, no me puedes prestar tu caballo

**SACERDOTE:** Ya, ya, vas a regresar rápido

**PEDRO:** Regresare rápido

**RELATOR:** y se fue para siempre

**SACERDOTE:** Esa persona ya se perdió, ¿Qué estará haciendo?, a ver tocare, voy a hacer llegar una paloma de oro

**RELATOR:** está tocando al excremento de una persona nomas

**SACERDOTE:** que cochino ¡carajo!

**RELATOR:** el otro se fue feliz, está llegando, llego a un lado del rio, llegando, que está haciendo

**PEDRO:** que esté haciendo el, yo no regresare

**RELATOR:** después le encuentra a un vendedor de ollas de barro

**PEDRO:** no hay venta para as ollas, sino hay venta para las cerámicas rotas, estos hay que romper, rompiendo eso vas a vender

**RELATOR:** después tú vas a vender rápido, le devuelve las ollas, luego las personas miran, esta gente debe estar loca, como vamos a comprar cerámicas rotas diciendo, siendo así, le encuentra a ese impostor, luego de haber encontrado que hace

**PEDRO:** no estés triste, tu estate feliz, esta noche iremos a bailar

**RELATOR:** había sido fiesta de vicuñas, llegan ahí, en la fiesta de las vicuñas que hace, a las vicuñas les ata del cuello, después ahorcándolos les carnea, luego va a vender la carne, la otra persona recupera lo que había perdido y se fue comprando maíz, después él se fue, caminando, caminando, luego el impostor se fue tocando su quena que le había quitado del Antonio, y está llegando a otro lugar, ahí termina.

## 10. EL BAILE DE LAS RANAS

**RELATOR:** En un pueblo había una tierra grande, ahí está brillando al sur, al norte y al sur está a la ladera de un cerro, al norte es una hoyada, así también hay lago, hay una apacheta grande ahí también llegaremos.

Ahí se encuentra un lago, después poco a poco se está anocheciendo, ya es tarde, ahora hay varias mujeres vestidas de verde, ellas así también están conversando, que será, escuchemos, escucharemos a las mujeres.

**RANAS:** ¿Qué es esto?, así noma también es, preparara nomas para todos, si, para celebrar en la noche, es tiempo de lluvia, así es hermana.

Hermana nosotras estamos acostumbradas a bailar, está bien entonces prepararemos, iré a traer de una vez a los demás, todos bailaremos, ja, ja, ja, que se necesita nos ayudaremos entre nosotras, ya que no hay jóvenes, claro será ja, ja, ja, bailando, al amanecer nos iremos ja, jay.

**RELATOR:** Si, ellas estaban vestidas de color verde, con manta verde, pollera verde, está brillando de sus orejas, ellas son del lago, las mujeres se están preparando, así es, ahora llegaremos a lado del cerro, al sur del cerro, ahí vive, un joven soltero, él es millonario, ahora se anocheciendo, ahora él está pensando así.

**JOVEN SOLTERO:** Ay en este pueblo los jóvenes me hacen enojar, estos amigos no ayudan en nada, ya que ellos dialogan de las mujeres que hay en haya abajo, hablan mucho de ellas, no hay como para mí, no puedo encontrar como para mí, solo hay mujeres flacas, ja, ja, ja, jay, ay en este lugar no hay buenas mujeres, sino iré a la fiesta, es tiempo de fiesta, en el lado del lago deben estar bailando, si, ahí sabe haber mujeres bien vestidas, las mujeres son muy lindas, ja, ja, ja, jay por este lugar no hay buenas mujeres, iré entonces, ahora sí estará bien, ja, ja, jay, ahí abajo como para barrer hay mujeres, más bien iré, además yo soy joven soltero y millonario ¡jay! así que me vestiré bien y luego iré a bailar, iré rápido entonces.

**RELATOR:** El joven se vino bien vestida, con un poncho rojo, es un joven millonario, ahora está viniendo por el camino, ¿que pasara?, escuchemos.

**JOVEN SOLTERO:** Si, esta noche bailare mucho, en el lago las mujeres están bailando, que bueno será, ay por ahí va haber mujeres para mi iré nomas.

**RELATOR:** El joven soltero está yendo por el camino y está llegando al orilla del lago, llegando al lago, esta pensativo, de que será escuchemos

**JOVEN SOLTERO:** ¡Ay! estoy llegando ja, ja, jay ¡ay qué es esto ¡ que es aquello hay muchas mujeres, vestidas de verde, colgados con aretes de oro, oh que bueno, está brillando.

**RELATOR:** Esta muy pensativo, si, el joven no se lo cree lo que está viendo, las mujeres están riendo, están bailando de izquierda a la derecha, sí, hay muchas mujeres.

**RANAS:** Ja, ja, ja, jay

**RELATOR:** Ahora el joven millonario se está acercando, al lugar donde sólo mujeres están conversando, está justo en la orillas del lago, escuchemos.

**JOVEN SOLTERO:** Hermanas yo nomas he venido a bailar con ustedes.

**MUJERES RANAS:** que bueno has venido hermano, ¡bienvenido! bienvenido, hoy en la noche bailaremos hermano.

**JOVEN SOLTERO:** Ay qué bueno, yo interpretare, cantaremos y bailaremos.

**MUJERES RANAS:** ja, ja, jay, eso es bueno hermano, entonces nos serviremos hermano, servite hermano.

**JOVEN SOLTERO:** que bueno entonces bailemos

**MUJERES RANAS:** ja, ja, jay, si bailaremos

**RELATOR:** si, ya es de noche siendo así el joven soltero está bailando, de izquierda a derecha, con las mujeres vestidas de verde, las mujeres así también están cantando, escuchemos, ¿qué pasara?

**JOVEN SOLTERO:** Bailen hermanas, que bueno, de vueltas hermanas ay, ay, vuelta, vuelta hermana, ay me hacen cansar, me hacen cansar mucho, estoy muy cansado, hermana estoy muy cansada.

**RELATOR:** el joven bailo toda la noche en las orillas del lago, con esas mujeres, ya está amaneciendo, que pasara escuchemos, ya es temprano, ya es temprano y las mujeres siguen en ese lugar, el joven se da de cuenta, escuchemos.

**JOVEN SOLTERO:** Bailen nomas hermanas den vueltas, den vueltas, ya está amaneciendo, ay se van a retirar, seguiremos bailando, ay qué es esto, son ranas.

**RELATOR:** Si él está viendo a las ranas, las ranas bailando, bailando están entrando al lago, las ranas están haciendo ruido en el lago, esas mujeres habían sido ranas nomas, no habían sido personas, por eso estaban con el joven, las mujeres siguen hablando, que dirán, escuchemos, es sorprendente, las mujeres le habían engañado al joven, siendo así, ahora que estará haciendo el joven, está bien pensativo, escuchemos, está bien preocupado, está muy asustado, el joven millonario esta pensativo, escuchemos.

**JOVEN SOLTERO:** Ay estoy cansado, ay eso nomas he llegado, eso no está bien esa noche habrá nomas, no está bien, yo voy a encontrar una buena mujer diciendo he venido, ya no ha sido así, con las ranas nomas había bailado, no está bien, cuando se enteren mi amigos que me dirán, ahora me menospreciaran, para nada está bien, que hare ahora, ay así también estoy muy asustado, baile con las ranas, ¿Qué es esto?, esto no está bien.

**RELATOR:** Ahora es otro día, el joven sigue asustado, no sale de su pensamiento, donde él fue a bailar con las ranas a aquel lugar, en su casa está pensando de esta manera, viendo eso.

**JOVEN SOLTERO:** Ay, ya pasaron los días, de esta cabeza no sale estos pensamientos, esa noche no me fue nada bien, no está bien, haber bailado con las ranas, esto no está bien para nada, por haber escogido a las mujeres me pasa esto, por es bueno recibir los concejos que te dan los mayores, por no haber recibido esos concejos he llegado a estas instancias, que puedo hacer, eso me hace pensar también, es para mi bien, que puedo hacer, poco a poco ya me iré olvidando.

**RELATOR:** ya paso el tiempo, los meses fueron pasando, el joven millonario sigue recordándose de lo que había pasado hace meses atrás, y se está olvidando también, ahora una tarde está pensando muy bien.

**JOVEN SOLTERO:** Ay a esas desgracias he llegado, ahora ya estoy bien ya me he olvidado de todo aquello, ese perro feliz me reclama comida también, mi corazón está contento, las estrellas están brillando, eso está bien para mí, en mi tiempo he llegado a estas cosas, no es bueno caminar por las noches, de aquí en adelante ya no andaré en las noches, y eso de estar escogiendo mujeres no está bien, por eso dicen que bien o mal hay que buscar

alguien del pueblo, eso debe ser verdad, eso tengo que tener en cuenta, después caminare nomas, si quiero buscar buscare, eso que se vaya al olvido. Que puedo hacer que se vaya al olvido, como sea sobreviviré, pero necesita ser considerado, no es bueno buscar mujeres.

**RELATOR:** Si, el joven ya se había olvidado de las ranas, luego las ranas seguían bailando en el lago, cada noche seguían cantando, en las orillas del lago, en el día estaban fuera del lago, las ranas en vano esperaban al joven, el joven no retornaba, esperando se olvidaron de él, ya que las ranas eran puras mujeres.

Así termina este cuento.

## **TRADUCCIÓN QUECHUA ESPAÑOL**

### **1. LOS TRES AMIGOS**

Un día tres amigos, querían ir a una ciudad ellos eran: Oveja, Llama y Perro para ir a la ciudad a un auto han subido, los tres amigos estaban lejos de la ciudad, luego ellos estaban muy felices, llegando a la ciudad el conductor a cada animalito le pidió su pasaje, le pidió a cada uno su dinero, el perro con arto dinero estaba, cuando el perro le dio dinero al conductor, el conductor no le devolvió su cambio. Después el perro enojado se fue. La llama le dio bien no más su pasaje al conductor, el conductor no le debía cambio, después la llama se fue feliz y contenta, y por último la oveja no tenía dinero, después el conductor miro a la oveja, él estaba muy molesto, la oveja viendo cómo se estaba comportando el conductor se escapó adentro de la ciudad, sin importar nada se fue la oveja.

Desde ahí hasta ahora el perro no dejaba de estar molesto y cuando le vio al conductor irse, le pidió su cambio y le gritaba, mi cambio, mi cambio. La llama viendo a cada movilidad no se asusta, tampoco se escapa, porque será la llama no dice nada ahí nomás esta dice. La oveja viendo a la movilidad se escapa al rio y no se aparece.

### **2. EL RATÓN Y ÁGUILA**

Dicen que un día, muy de madrugada, en la cumbre de un cerro un águila se encontró con un ratón. Y dicen que el águila preguntó al ratón. ¿Qué estás haciendo? Y el ratón le respondió así: Yo estoy llevando comida para mis hijos. El águila le dijo: Estoy hambriento

¡te voy a comer. El ratón muy asustado le dijo: Por favor no me comas, te daré a mis hijos. El águila creyendo que era cierto, dejó libre al ratón.

De pronto, el ratón, le dice al águila: vamos te daré a mis hijos.

De esta manera, hizo el ratón que el águila caminara junto a él. De repente el ratón, se metió a un hueco y el águila se dijo:

Me dará sus hijos y muy contento se puso a esperar al ratón. Dicen que el ratón no apareció, ya que este logro, escapar delo águila saliéndose por otro hueco.

Al ver que el ratón no aparecía el águila molesta dijo: Debí haberme comido al ratón, pero en algún lugar lo encontrare y de todas maneras me lo comeré. A mí nadie me engaña. Prometiéndose esto, el águila voló al cielo.

### 3. EL COMPADRE MARIANO Y CON EL COMPADRE TEODORO

¿Buenos días compadre Mariano, en la noche nomás almuerzas?

Buenos días compadre Teodoro, cómo puedo comer con este frio, aquí está haciendo mucho frio allá encima de la piedra el frio está más fuerte, ustedes los zorros están cubiertos con cuero no sienten ni frio ni nada en esa piedra yo que soy un cóndor me hace mucho frio y no me da ganas de comer y el zorro le responde diciendo con esos huesos hasta el viento te puede llevar xaxaxaxa.

Yo en aquí solo como carne sino no fueras un zorro te comería le dice el cóndor, tú estás muy buena carne. No no en aquí está carne está oliendo y el cóndor le dice para ti debe estar oliendo a nosotros los cóndores mucha carne queremos, estas carnes los cóndores aquí encima de la piedra estamos para comer.

Compadre Mariano porque será una sola noche tú no aguantas encima de la piedra, tú no puedes dormir en esa piedra, el compadre Teodoro le hace una apuesta y le dice hoy en la noche nos veremos en esta misma piedra y vemos quien aguanta el frio y el compadre Mariano le dice, está noche nos vemos. Vamos compadre Mariano, vamos compadre Teodoro.

El Cóndor le llama, compadre Mariano compadre Mariano, parece que todavía no ha llegado, se debe estar asustando de mí, porque yo soy un zorro muy astuto. ¿Buenas

*REVITALIZACIÓN Y RESCATE DE LAS LENGUAS  
A TRAVÉS DE CUENTOS Y LEYENDAS DEL AYMARA  
AL ESPAÑOL E INGLÉS EN LA CIUDAD DE LA PAZ*

noches compadre Teodoro ya estás listo? Aquí para dormir, muy bien que estés preparado se ve que te viniste muy preparado, ¿cómo está compadre Mariano? Estoy bien no más y tu ¿cómo estás compadre Teodoro? Hace frio, mucho frio, alalay alalay. ¿Cómo estás compadre Mariano? Hace frio, mucho frio me está haciendo. ¿tu como este compadre Mariano? Yo estoy bien, encima de la lana estoy.

¿Teodoro? ¿Cómo estás? ¿Teodoro estas durmiendo? ¿Teodoro levántate ya va amanecer? Ay no, mi compadre está congelado, espero solee y que se caliente, voy a volver dijo Mariano.

Ayayáu ayayáu dijo el Zorro y se murió.

#### 4. EL MUERTO Y LOS LADRONES

Allá en el lugar lejano una persona estaba viviendo solo, de cada mujer su esposo se murió hace 4 años que pasa las desgracias. Las mujeres se dedican al pastoreo de las ovejas, un día una mujer vio en el campo a un hombre vestido todo de negro, el hombre estaba deambulando todo por el lugar, la mujer asustada se fue a su casa con sus ovejas muy preocupada. Ella dijo

Ay padre mío ¿Cómo estará mi hijo? ¿Cómo estará mi hijo? Ese hombre que he visto ¿quién será?

Silencio, silencio, estate, no llames a nadie ahora, estoy notando que estas muy fría, tus manos helados, tus pies ni se sienten, silencio estate.

Cada noche la luna tarda en salir, por eso se siente muy vacío, sin que nadie meta bulla, así se siente, ahí arriba veo muchas mujeres que me ven raro. ¿Por qué será? ¿Tú tienes idea que es lo que pasa? Cada que paso veo a mujeres que me quieren pegar y no comprendo la razón. Siento que cada que me ven quieren gritar o les molesta mi presencia.

Hombre: ¿Dónde estará la mujer? ¿Dónde está con la que hable? Un día vi a una mujer estaba pastando las vacas y los estaba llevando al corral. Y la mujer me dijo ¿Qué me ves? ¿tú quieres pastear oveja?

Hombre: yo no tengo interés en lastimarte o molestarte con tu ganad.

Mujer: ¿es muy raro la situación? Yo tengo mis vacas porque puedo producir alimentos, las vacas me dan mucho trabajo y comida, con las vacas puedo estar días y noches, por eso los llevo a pastear y darles de comer. Es mi familia las vacas tanto otros animales que son importantes para mí.

Hombre: ¿veo que es tu familia los animales? ¿Verdad?

Mujer: así es, aquí en mi espalada hay una hacienda y esa familia tiene más vacas y más animales que yo, y también tiene más alimentosa porque con sus vacas siembran, papa, oca, maíz, cebada.

Yo quisiera tener esa hacienda y lo voy a lograr, por eso estoy trabajando muy duro para tener mi propia hacienda y estar tranquila con mis vacas, porque ellos me dan alegría y paz mental.

Un día notarás la diferencia y te darás cuenta que yo seré la dueña de esa hacienda y serás bienvenido porque ahí habrá todo tipo de mujeres. Que podrías hablar con ellas, conocerte e incluso puedes bailar con las mujeres.

Hombre: se ve que es muy interesante tu progreso y pues sí, me veo bailando con las mujeres. Jajajaja

Mujer: eso sí, nada será gratis, el presentarte a las mujeres debes darme algo a cambio, eso es a tu conciencia no más. Porque vendrán hombres con buena clase social y no puedes quedarte atrás.

Tú tienes que hacer presencia y marcar la diferencia. Estamos de acuerdo.

Hombre: claro que sí, en eso concuerdo contigo.

Así pasaron muchos días, meses y años. Pero con el tiempo se cumplió todo lo que se propuso la mujer. Tuvo su hacienda.

Mujer: hoy es un día muy especial. Lo logre que tanto lo anhele. Son logros de corazón y espero que vengan en este día con los amigos que hable y las personas que son de confianza.

Hombre: pero que sorpresa, todos murmuran que la nueva dueña es con la que un día tuvimos una plática y que cumpliría en ser dueña. Debo averiguarlo y debo conocer la nueva hacienda.

Mujer: mucha gente va llegando a este lugar tanpreciado para mí, es una dicha ver a familiares, amigos y conocidos en este día.

Mujer: ¿eres tú? ¿eres con la persona que hable en esos años? ¿te acuerdas de mí? Responde pues.

Hombre: buenas tardes hermana, vengo aquí por los servicios, entonces debes empezar a presentarme a las mujeres. Jajajaja.

Mujer: así me gusta, así me gusta que no te olvides de las promesas que se realiza.

Hombre: claro que no se olvida los sueños que se hacen realidad.

Mujer: así es, pero no puedes comprar u obligar servicios de la mujer, cada quien tiene derecho a pensar y ser autoritaria, no puedes decidir por ellas.

Hombre: tú me ofreciste dinero por ellas y yo vengo por la propuesta, no puedes hacerme esto.

Mujer: claro que se puede, se debe poner un alto y te voy a denunciar coOn los alcaldes de esta comunidad. Ya no quiero que me molestes con esa propuesta tan horrible y espantoso.

Fuera de aquí, fuera de aquí.

Hombre: algún día te vas arrepentir de todo lo que estás haciendo.

Estas jugando con mi razón, las mujeres no tienen derecho a hablar, solo deben escuchar y hacer caso con los mandatos.

Mujer: si así piensas, estas muy equivocado yo me encargare de que hoy en día vaya bien.

## 5. NUESTRA VIDA

Nos dice que es una alegría de la vida humana usando como protagonistas a un manzano y un niño que se hace viejo. El manzano y el niño son amigos. Un día el niño dice que quiere

juguetes, así que el manzano dice que puede vender sus manzanas. Luego el niño desaparece por mucho tiempo y vuelve como joven con una familia. Dice que necesita una casa para él y su familia, y el manzano le dice que puede construir una choza con palos y ramas cortadas de su tronco. El hombre desaparece otra vez.

Vuelve, mucho más viejo, y dice que necesita un bote en qué navegar y descansar, y el manzano le da su tronco para hacer de ello un bote. El hombre vuelve a desaparecer. Cuando vuelve otra vez es viejo, y todo lo que le puede ofrecer el manzano son sus raíces para descansar encima de ellas.

Los dos se sientan felices juntos. Luego la alegoría se explica: el manzano representa a nuestros padres, y justo como el niño le maltrata al manzano, así también nosotros maltratamos a nuestros padres, pero ellos lo aguantan, y están allí para ayudarnos.

Cambiando poco a poco la situación tan horrible, ya tú lo verás.

## 6. EL CARNAVAL EN LA IGLESIA

**Relator:** Rufina Bohórquez Fernández

**Nacionalidad:** Potosí

**Años:** 68

En carnaval mi papa mandiles me lo sabe comprar, después en Carnaval feliz sabemos caminar, bandera manejando de color blanco la bandera, la oveja sabemos pastear felices después con las banderas a la fiesta sabemos ir, mi abuelito bien sabe mirar la fiesta y mi papa mareado sabe caminar, yo con mis hermanos sabemos buscarle toda la fiesta no sabe estar ningún lado. Después de encontrarle sabemos irnos a la casa todo preocupados porque no sabemos comer ni tampoco sabíamos cocinar porque éramos unos niños y no tenía mi madre en ese tiempo mi mamá se murió.

Mi papá solo sabe caminar mareado y nosotros agarrados de la mano llevándole a la casa a la fuerza triste sabemos ir con mis otros hermanos llorando saben estar.

En ese entonces el Carnaval era en cercanías de donde se realiza el Sal, ese lugar estaba muy cerca de la Iglesia lo conocen con un lugar muy hermoso, bonito porque en ese lugar

*REVITALIZACIÓN Y RESCATE DE LAS LENGUAS  
A TRAVÉS DE CUENTOS Y LEYENDAS DEL AYMARA  
AL ESPAÑOL E INGLÉS EN LA CIUDAD DE LA PAZ*

dentro de ahí había muchas cosas que brillaban y ahora esa Iglesia esta con una plaza muy bonita, antes las personas agarraban la fiesta y también personas que pasaban la fiesta llamados como pasantes esto sucede cada año, es decir cada año hay nuevos pasantes y sus fiestas lo realizan en cercanías de la Iglesia sabían llevar llamas ahí, para cortar en la puerta de la Iglesia, para llevar las llamas tenían que pasar un río muy grande y debajo del puente llevaban llamas para llegar a la Iglesia después en el río saben hacer reventar dinamitas que revientan u objetos para festejar lo que están realizando.

Después nosotros sabemos ir a la Iglesia y sabemos ver un hermoso lugar en la Iglesia y la Iglesia estaba rodeado con objetos amarillos y están brillando rincón por rincón y la gente decía que esa Iglesia tiene oro puro, porque brillaba muy alto sus diamantes, después una noche de repente llego una persona normal y se podría decir agradable pero al ver al día siguiente en la Iglesia cuando va todas las personas, se dan cuenta que todo se perdió ya no había esos objetos de valor que brillaba rincón a rincón y la gente se preguntaba que paso con las cosas quien entro a robar los objetos de la iglesia y así reclamaban la gente. Después llegaron en un tiempo los españoles y no sabe haber nada en la iglesia pero al ver que llegaron los españoles no sé qué paso de repente la Iglesia se volvió mejor que antes y tenía más cosas de valor y los españoles decían nunca antes habíamos visto, cuando llegaron los españoles vieron lo desgaste que esta la Iglesia y después saben realizar una mesa que es para la ofrenda y que no pase la misma situación con la Iglesia y para eso realizaban casas cerca de la iglesia y tenían sus milagros que ponían sus rezos que en nombre de Glorias, Candelarias, Pascual mamitas con ellos rehabilitaban los milagros después de rehabilitar la iglesia las personas iban cada domingo para ir a rezar y en esa fiesta mataban llamas es una costumbre que realizan cada pasante y ponen una llama en especial afuera de la puerta que estaba viva y lo matan en frente de la gente y todo lo que sale la sangre lo hecha por todas las paredes de la Iglesia para que no vuelvan a robar y que no lleven las cosas de valor de la Iglesia y todas las personas se empiezan a marear, bailar con el festejo que están realizando.

Había muchas llamas en ese festejo especialmente en cercanías de la iglesia una vez que matan en la Iglesia a la llama, le entierran en ese mismo lugar de la iglesia es una costumbre que realizan en Potosí esto es una historia que paso hace muchos años atrás en la comunidad de Belén Pampa.

## 7. EL CONDENADO

**Relator:** Rufina Bohórquez Fernández

**Nacionalidad:** Potosí

**Años:** 68

Antes había bastante condenado en esa punta que es muy conocida, que se llama Parichata, ahí había artos condenados y eran muy fuertes los condenados, en ese lugar es donde estaban concentrados en los rincones que estaban los condenados y se aparecían en las noches y en de día caminaban constante por lugares lejanos y cuando la gente pasaba le hablaban normal como cualquier persona, eso pasaba en muchos años atrás hoy en día ese lugar es un silencio total y no se escucha nada de esos condenados y pues cuando pasaba todo eso a las personas le alzaban los condenados y se los llevaba al lugar donde se los comían, pero en la primera vez que lo ves te ve como si fuese una persona como cualquier ser humano, una vez que tengas la confianza te hipnotizan y te lleva a esos lugares conocidos y ahí es donde te comen y están varias personas.

Después el condenado que se lo comió al hombre se hizo pasar como el esposo que una señora estaba esperando en su casa, en la noche llega una persona a la cocina y la mujer le dice, sentate vas a comer, ¿dónde estabas? porque todo el día te perdiste ahora vas a comer, y la persona que llego estaba comiendo muy a gusto y la mujer de repente escucha unos mordiscos muy raros ya que la persona estaba comiendo y le dice ¿Qué es? Porque estas comiendo así sonando medio mordiendo huesos, la mujer no veía nada estaba todo oscuro y no podía ver claramente lo que estaba junto a ella, esto paso porque antes no había luces para alumbrar lo que es la oscuridad y empezó a ver fijamente y de repente vio que era el condenado que estaba comiendo y no era su esposo de la señora. Después la señora vio al condenado y se fue con miedo a otro lado y el condenado se quedó en la cocina y tenía cosas para cocinar y eran cabezas de niños, los condenados tenían más interés en los niños y poco interés en los mayores de edad.

Así me contaba mi abuelita después también había kharisiri que es una enfermedad conocida y pues es real lo que pasa en los pueblos de repente llego un kharisiri al pueblo, y me cuenta mi abuelita que había muchas personas malignas en todo el pueblo, esas cosas son leyendas que pasaron muchos años atrás.

Un día ese kharisiri estaba en lugar concentrado donde los condenados y veían a cual persona hacer esa maldad, en ese entonces una noche el kharisiri llegó al lugar donde los condenados para hacer el objetivo de maltratar a una persona y era en un lugar que no tenía luz ni alumbraciones pero se notaba el procedimiento que realizaban, según sus actos porque de una persona sacaban su grasa y se escuchaba lo que le sacaban la grasa, clarito estaba goteando y de repente llegaron personas que estaban de viaje y caminaban por los caminos, ríos para llegar a su destino y se encontraron en una punta con algunas personas que estaban descansando, y como era noche los que estaban viajando deciden quedarse y dormir ahí en esa punta con esas personas que estaban en ese lugar, como tenían confianza con esa gente se empiezan a prestar cosas para poder descansar y esa gente que vive ahí le dice a uno de los viajeros me puedes prestar esa olla, necesito una almohada para poder descansar correctamente y el viajero le presta con ninguna dificultad, pero con los movimientos que realiza esa persona el viajero empieza a dudar y dice, ¿Quién eres? ¿Por qué estás aquí? Y el que estaba descansando se levanta con una cara muy fea y el viajero se da cuenta que no fue una persona normal era uno de los condenados, y el viajero le riñe incluso llega a pegar con olla a ese condenado para que no haga maldad a las personas que habitan ahí. Es una leyenda de lo que paso hace muchos años atrás en la comunidad de Belén Pampa.

## 8. EL ZORRINO

**Relator:** Rufina Bohórquez Fernández

**Nacionalidad:** Potosí

**Años:** 68

El zorro es muy conocido por los pobladores del pueblo Belén Pampa que tiene su historia, hace mucho tiempo atrás existía muchos zorros en los pueblos, en especial en Belén Pampa, después de ver los zorros hoy en día su carne y su pelaje es muy buscado por la sociedad, y es muy caro el costo del animal. Ese animal suele caminar por las piedras, por los lugares pedregosos, en un tiempo un zorro solo veía y tenía interés en los niños, cuando no había personas en el lugar, los zorros suelen buscar a niños y niñas para llevárselo donde habitan.

El zorro un día se acercó a una casa y mirando, observando se fue acercando y vio a una niña que estaba jugando en el patio, entonces el zorro piensa y dice, esa niña es muy hermosa me lo tengo que llevar y de repente va más cerca de la niña, pero más cerca, cuando la niña se da la vuelta y al zorro lo ve como una persona normal, no era un zorro simplemente una persona con buenas intenciones. El zorro al ver que la niña le estaba observando, trato de no llevarla y se salió de la casa sin ninguna explicación. El zorro estaba tan molesto, pero tan molesto que no pudo lograr con sus objetivos, el zorro al recordar a la niña fue cada día a ver a la niña y pasaba todos los días por la casa, para observarla.

Cuando al fin llega el día esperado, el zorro dice: hoy es el gran día para llevármelo a esa niña que es muy bonita, entonces sin pensar se lo alza a la niña y se va muy rápido en brazos con la niña. Después la familia de la niña estaba muy triste, desesperados en buscar a su hija y la encontraron en un cerro y estaba muerta la niña. Pasaron las horas y por la noche la familia la estaban velando a la niña y en ese velorio aparece el zorro, y viendo a la familia se pone triste y empieza a llorar el zorro, pasaron los días y del zorro su hijo va a la misma casa a buscar a niños y los padres de familia al ver a un zorro, tratan de matarlo, pero al final lo logran quitarle la vida al pequeño zorro. En la noche el zorro empieza a buscar a su hijo y ni lo encuentra y empieza a delirar y suele cantar, se va arriba y está pasando, se va abajo y está pasando, se va a la casa y está pasando. se va arriba y está pasando, se va abajo y está pasando, se va a la casa y está pasando, así estaba cantando el zorro por las noches. Pero como tiene muchos hijos y decía cuál de ellos se fue, cuál de ellos está feliz sin nosotros, así es como pensaba el zorro. Pasaron los días y noches y el zorro va de nuevo a la casa de la niña y observa la casa fijamente y trata de buscar a su pequeño hijo y tenía el valor de entrar a la casa y ver si tenía algún rastro de su pequeño hijo.

Entra a la casa y los padres de la niña lo ven como a una persona, y le dan la bienvenida y empiezan a hablar con el zorro que era una persona, el zorro que fue una persona y les pregunta, ¿Dónde está la niña? Los padres tristes bajaron la cabeza y le responden, a mi hija me lo llevaron los zorros y me la mataron, así es como el padre responde, la madre le dijo, así es mi hija está muerta, pero sabemos que son los zorros, pero ya tenemos la conciencia tranquila porque nosotros también quitamos la vida a un zorro pequeño. Así es todo lo que se paga en la vida, con esas palabras se quedó el zorro y no vuelve a buscar a niños ni niñas, porque tiene miedo que hagan lo mismo con sus hijos.

## 9. EI CH`IQI CH`IQI

**Relator:** Rufina Bohórquez Fernández

**Nacionalidad:** Potosí

**Años:** 68

Antes había muchos insectos en el campo, especialmente aparecía cuando era en tiempos de lluvia, en este tiempo mismo hay mucha ch`iqi ch`is, ese chiqi ch`iqi sabe llevar abono de oveja o abono de llama, con esos abonos es como construyen su casa, todos los días saben estar a la mano del abono, ese animal suele estar con una montera en su espalda, esa montera es lo que le protege de todos los tropiezos que tiene, es su capa muy especial.

Ese ch`iqi ch`is, es de color amarillo, y se le puede ver con facilidad en la pampa o en los lugares donde existe pasto verde, esos ch`iqi ch`is, Antes se comunicaban bien entre ellos y esta historia comienza cuando el ch`iqi ch`is, empieza a hablar con una persona que es el ser humano, y le dice: tú que me estás viendo anda trae nuestro almuerzo, debes ir a preparar lo que vamos almorzar, con esas palabras la persona que estaba pascando oveja, se fue a la casa para llevar una pequeña comida para almorzar y no estar de hambre. Al volver, llega al lugar donde estaban las ovejas y empiezan a almorzar. Y la ch`iqi ch`is, Vieron que las personas estaban almorzando y se empiezan a acercar para estar cerca de ellos y poder compartir con ellos la comida que habían preparado.

Después de terminar el almuerzo los ch`iqi ch`iqis, ven por la pampa que derrocharon la comida u algunas cosas que les sirva, uno de ellos va a su casa y les dice que hay algo de comer en esa pampa. Todos los ch`iqi ch`is, Salen de su casa que son los lugares donde existe piedras y van al lugar, pero su forma de caminar es sorprendente, porque empiezan a caminar en fila y cada uno agarrado de su montera, al llegar al lugar ven la comida que hay y se ponen muy felices y todos ellos empiezan a recoger la comida y lo guardan en su montera, una vez que lo guardan en el segundo tiempo empiezan a comer todos los... que fueron al lugar, lo interesante de ellos es que son muy unidos y siempre andan juntos en un grupo y con esa fuerza es que no les pasa nada a nadie de ellos.

Entonces las personas que estaban pascando las ovejas, empiezan a murmurar y dicen que en este tiempo deben estar hablando ellos, se nota como es la comunicación entre ellos, la ayuda entre ellos y eso deberíamos hacer nosotros como personas, ser muy bondadosos con la sociedad misma, así es como sale esa reflexión.

*REVITALIZACIÓN Y RESCATE DE LAS LENGUAS  
A TRAVÉS DE CUENTOS Y LEYENDAS DEL AYMARA  
AL ESPAÑOL E INGLÉS EN LA CIUDAD DE LA PAZ*

## 10. LA OVEJA

Hace muchos años atrás yo vivía con mis padres, mis papas se dedicaban al sembradío y a producir la papa, el maíz, la haba, un día yo fui a pastear oveja como todos los días lo realizaba y pues yo tenía muchas ovejas y llamas, todo un día me lo pase con las ovejas incluso me lleve mi almuerzo, todo estaba muy lindo, el día soleado y acompañado con mi agua, ya por la noche me fui a la casa con las ovejas y llegando a la casa me puse a contar las ovejas, fue muy complicado contar pero no imposible. Después de tiempo mis papas fallecieron y se llorar bastante.

Con el tiempo yo tenía 18 años y tenía mi familia y mis cuatro hijos, como yo estaba a cargo de todo el ganado yo tenía mis ovejas y de igual manera iba a pastear las ovejas junto con mis hijos, un día una oveja se quedó solo y era el más bonito de las ovejas y a mi hijo le gusto esa oveja pequeña y como cariño que le tengo tuve que regalarle a la oveja pequeña, mi hijo se encariño tanto que le puso nombre, su nombre es Botonera de la oveja recién nacida, la oveja realmente era muy hermosa y divertida también era muy cariñosa era diferente a las demás ovejas.

Mi hijo estaba muy feliz con la amistad que hizo con la oveja, con ella iba por todos lados, incluso le acompañaba a mi hijo a la escuela, la oveja dormía en la casa fue sorprendente como se adaptó a la familia, con el tiempo fue creciendo la oveja y cada vez era más grande pero el cariño y que se tenían era inmensa, pasaron los días la oveja se puso mal, estaba sin ganas incluso ya no comía como antes, no se acercaba a mi hijo pero pasaron días y nos dimos cuenta que tenía una herida en uno de sus patas, pero mi hijo lo cuidó y lo cuidó bastante y llegó a recuperarse la oveja, ahí me di cuenta que mi hijo se pondría muy triste por la falta de la oveja y todos debemos ser así de bondadosos con los animales, debemos quererlos y cuidarlos, eso es la historia de una oveja indefensa.

## 4.4 TRADUCCIÓN EN INGLÉS

### CUENTOS EN AYMARA

#### 1. THE FOX AND THE NEWLY MARRIED WOMAN

**REPORTER:** On the shores of Lake Titicaca, where there are many reeds, where a white house of adobe and reeds is built, lived a man and a woman, they started living together recently, the childless woman wore a red skirt like the color of La Cantuta, a green sweater and a black hat, the man was tall and strong, he always ate meat, knew how to eat roast meat and ate little fish, he didn't used to eat much fish, he ate meat in the highlands, they had met at a party, then they got together. One day the man commented that he would go to the highlands, my dad and my mom would give me meat saying, leaving his wife alone, he was going to take reeds at night and in the afternoons he would distribute reeds to the sheep, feeding them well, saying where just these sheep will go, come back.

**FOX:** Sister, sister, I'll help you graze sheep.

**CANTUTA:** Who are you, who are you looking for? I am a woman with a husband, why are you talking to me?

**FOX:** looking for your husband, you're coming to visit me, she said, I want to consult him, sister.

**CANTUTA:** But he's not here.

**FOX:** Where did he go? He told me he'd be here.

**CANTUTA:** **come** back in the afternoon, in the afternoon he will surely arrive, he's not here.

**FOX:** **He** will return safely.

**REPORTER:** Now he has lead underwear, with a brown poncho, yellow hat, his nose is big, so is his mouth.

**FOX:** Sister I am very tired, I come from that hill, do you know that hill? I come from there sister, how could I return, I will help you graze sheep, it makes you tired too.

**CANTUTA:** **Get out** of here, people will look at me, come back in the afternoon.

**NARRATOR:** At dusk he would also gather the sheep, the alpacas were already in their coral. Later that man was still in that place, he pretended to be asleep, the house of La Cantuta was shining very beautifully, oh those sheep do not sleep, or they will be afraid of that man, they are scared as if they were going to see a fox, when you're going to go?

**FOX:** sister, your husband isn't coming too, when is he going to come?

**CANTUTA:** I'm sure I'll be there for a while.

**FOX:** I'll wait sister always come, I come from far away, how could I return.

**CANTUTA:** Oh you should just go, sometimes drunk he knows how to get there, then he would hit me, sometimes he quarrels, he's going to attack me.

**FOX:** That's not right, you're just getting married too, how could he attack a woman, I'm going to scold him, how is he going to attack you like that, they're just living together too.

**CANTUTA:** Then you'll just wait, sometimes it usually comes at night, wait outside, I'm going to go get water.

**FOX:** Will you just bring it? Your big pot is too, it'll weigh you down, I'll help you, woman, come on.

**CANTUTA:** Go away, don't come help me, I'll just go.

**FOX:** It's going to weigh you down, I'll help your sister.

**REPORTER:** That afternoon the moon was slow to rise, it was already dark, time and earth met, that unknown man still did not move from the house, he did not want to leave, as if he did not feel cold he continued to stay, in front of the kitchen like a dog He kept looking, Cantuta in a little pot was preparing chairo, with charque he cooked very well, and he invited him this, eating quickly.

**CANTUTA:** Oh, when are you going to leave? My husband isn't coming too, tomorrow you're going to come early, he'll always come.

**FOX:** Sister, tomorrow? I can't go back to that hill where my house is, it would be difficult to go back.

**CANTUTA:** Oh, what does it matter to me, you have to leave, I have to sleep.

**FOX:** Oh now, so I'll go? it's already dark

**CANTUTA:** Go away, go away.

**FOX:** even the skunk will urinate on me, besides, I'm afraid to walk at night.

**CANTUTA:** Go away, go away.

**FOX:** Sister, sister, come here, put me up, we'll sleep tonight.

**CANTUTA:** Are you a crazy man? That's how you talk.

**FOX:** Don't be like that, we'll sleep well, we'll go in, your husband won't come tonight, he's also gone to that hill to bring meat, oh it's not like that.

**CANTUTA:** What are you telling me, go quickly.

**FOX:** What's wrong, come here, come.

**CANTUTA:** You talk like you're crazy.

**FOX:** How crazy, come sister, we'll sleep quickly, quickly.

**CANTUTA:** What's wrong with you, why do you pull me like that, dad help me, a crazy man is stopping me.

**REPORTER:** Sister Cantuta went towards her kitchen, but that unknown man suddenly grabbed her, taking him straight to the bedroom, sister Cantuta shouting loudly, no one heard her.

**CANTUTA:** Oh help me daddy, mommy.

**FOX:** Just shout, no one will listen to you, your parents are far away, they're on a curve, ha ha ha, oh whether you like it or not, you're going to repay me sister ha ha ha.

**CANTUTA:** ha, ha, jay, I was just telling you to scare you, my husband will arrive the day after tomorrow.

**FOX:** Come then, we'll sleep, come then, we'll sleep come in, take off your clothes, come, come.

**REPORTER:** Thus, accepting Cantuta, he was carried away by that unknown man.

**KANTUTA:** Oh brother, you've come well, I would have slept alone.

**FOX:** Oh, sister, I knew your husband wasn't going to be here, but you refused at first, oh, sister, you're a beautiful woman, beautiful woman, oh, you have beautiful legs, every time your husband isn't here, I'll come, sister.

**CANTUTA:** Hug me very well, hug me tightly, you didn't listen, go away, get out.

**FOX:** Oh what have you done to me.

**CANTUTA:** Go what are you doing in my house, it was a fox, go away, oh it was a fox, what is a fox doing here, go fox.

**REPORTER:** The unknown man hugged her very well, and the sister carefully took out a knife between her skirts, then cutting that man's member, after having cut that man he ran away turning into a fox, the fox was screaming very loudly.

**FOX:** Waqaqaqay it hurts give me back my member.

**REPORTER:** That night Cantuta no longer slept, she was very scared outside her house, she woke up with the knife full of blood, the birds were already with their whistles announcing that it was already dawn.

**CANTUTA:** Jay, I will always separate from my husband, how can he send another man to have a conversation with him, he must have another woman, jay, jay.

**HUSBAND:** Cantuta, Cantuta, help me, help me unload, I've brought plenty of meat.

**CANTUTA:** Oh, don't talk to me, I'll leave this house.

**HUSBAND:** You seem angry, Why? I've brought plenty of meat, we're going to eat now.

**CANTUTA:** You talk to me as if nothing had happened, because you sent the fox when I was alone.

**HUSBAND:** Who do you say? Not to anyone, don't send anyone.

**CANTUTA:** An unknown man came, he didn't want to leave the house, you've always sent him.

**HUSBAND:** What are you saying Cantuta I don't send anyone.

**CANTUTA:** Oh, you must have another woman, because you wanted to separate yourself from me, you sent someone else.

**HUSBAND:** It's not like that Cantutita, what did that man do to you.

**CANTUTA:** That's right or not.

**HUSBAND:** It's not like that, because he wanted to eat the sheep he must have come, now what is he doing, now where is he?

**CANTUTA:** Ayy me cutting him with a knife I dispatched him jayy.

**HUSBAND:** Cantutita don't be sad anymore from now on I won't leave you alone.

**CANTUTA:** If it were like that, it would be fine.

**HUSBAND:** That's right.

**NARRATOR:** From now on the foxes no longer speak to women, they only return to eat the sheep, that's why they hate people, it's a thief saying, people hate when they find.

Newlyweds shouldn't be left alone, also when they don't have children, hateful people, thieves could be talking to them.

## 2. THE ENCHANTED MUSICIANS

**REPORTER:** On the shores of Lake Titicaca there was a community called Q'ara qullu, there the crops were very beautiful, the potato was potato, the broad bean too, the tarwi, was very beautiful the field on that side, the carnival party we called was beginning very nicely, celebrating, they were Ch'allando the potato, the animals, and to the south of the lake it was shining very nicely, then there were musicians, they knew how to play variety of music, called JUYPHIS, they were known everywhere, they went everywhere, and people hired in different places, they also went to the farms. \_\_\_\_\_

*REVITALIZACIÓN Y RESCATE DE LAS LENGUAS  
A TRAVÉS DE CUENTOS Y LEYENDAS DEL AYMARA  
AL ESPAÑOL E INGLÉS EN LA CIUDAD DE LA PAZ*

**BENITO:** Brothers, brothers, silence, silence, we have finished learning, now tomorrow at sunrise we have to go to the Qasani community to fulfill a contract.

**MUSICIANS: Well** , that would have to calm down very well, the grandparents would know how to say it like that. It can't be just like that. The only thing is they say, we will only carry always, tomorrow before dawn we will carry, what do they say?

**REPORTER:** Where there is a waterfall, near there they took their musical instruments, and each of the musicians put on their instruments, it was getting cold, they also drank coca, they also drank alcohol to beat the cold, saying, it was almost midnight. Oh, Cirilo doesn't come out too, or they must have fallen asleep, I blew the coquitas a while ago too, you can't hear it too or he must have fallen asleep, what happened, let him come out, let him come out, we'll hope he'll always come out, that's also listen, listen, it's very beautiful, three times he has to play, be careful that they beat us, we'd all go crazy, listen, we'll listen, it's very beautiful you can even see his legs, hey, hey be careful that you love it, don't pay attention to it, your eyes know Enchanted says, we'll scream, we'll scream, one, two, three, (way, wayyyy) thanks Sirena take this alcohol, thanks, thanks, (now we'll put) already pick up the instruments they're not going to look at the well, arriving there we're going to play well ( so be it, so be it.). The rooster is screaming.

**REPORTER:** Then the musicians went up, restarted, very well dressed, as well as their instruments, each one said we will go to dance where they have called us, first they observed their instruments from one side to another after having offered to the siren. Okay, okay, we've interpreted very well, (okay, thank you siren), then we'll get ready, we'll put away, we'll go fast, so we'll also return quickly, (okay, that's okay).

**THE WOMAN AND THE MUSICIANS:** Benito, Benito take this pipe of cañahua (it's fine) mixed with water you'll get ready on the way, the community of Qasan is far from here, (it will be very far) here it is, here it is, take it, take it, (Thanks, just invite me) Then they won't worry, we'll come back, we're going, going, come on, I'll go, sister.

**REPORTER:** That day was a very sunny day, there was not a cloud, the traveling brothers undressed, going almost naked, they were halfway there, they had not arrived yet.

**MUSICIANS:** Who made the contract? Oh, I'm starving, I'm also thirsty, Qasani is far away too! (it is always very far), we could not return, we could go, even the woman must be sad,

*REVITALIZACIÓN Y RESCATE DE LAS LENGUAS  
A TRAVÉS DE CUENTOS Y LEYENDAS DEL AYMARA  
AL ESPAÑOL E INGLÉS EN LA CIUDAD DE LA PAZ*

we will rest here, they gave me this cañahua with water, come we will eat, we used to eat with large meats, now where is the woman, look, look it comes, it comes here.

**DEVIL:** Musicians, where are you going? What is?

**MUSICIANS:** We'll go to Qasani sir, it's Carnival day sir.

**DEVIL:** To Qasani?

**MUSICIANS:** That's right.

**DEVIL:** I have a farm, and I have a lot of animals, I'm looking for musicians, so Qasani is far away, they're going to arrive today!

**REPORTER:** That gringo was mounted on a white horse, with a nice black hat, with blue eyes, seeing that the musicians waved from afar.

**DIABLO:** There will be a festival at my farm, could you go? LOL.

**BENITO:** Viracocha, we couldn't go to your hacienda, there is a contract in the Qasani community. We have to fulfill the Viracocha contract.

**DEVIL:** As much as you want, I will give you that, so there will also be plenty of food, so will the girls.

**PHUSIRINAKA:** Oh that's fine, we can only stay here, he also said that they pay us a lot of money, there will be beautiful women, and if we stay here.

**DEVIL:** Ha, ha, ha.

**MUSICIANS:** It's close.

**BENITO:** Brothers, but we have to go to fulfill the contract, they're waiting for me, like we're going to stay.

**DEVIL:** It's very far, you're not going to arrive tomorrow, let's go to my farm, let's go, quickly, quickly.

**PHUSIRINAKA:** Come on, come on.

**BENITO:** Oh, what can we do, we'll just stay.

**MUSICIANS:** Come on, come on, what are you doing there?

**REPORTER:** The sun had already entered, they were arriving little by little at the hacienda, that house was very pretty, its bright beds, the musicians were amazed seeing all that.

**MUSICIANS:** There are many animals, thank you, thank you.

**DEVIL:** Thanks, ha ha ha, dance, cheer up.

**MUSICIAN:** And the woman?

**DIABLO:** The musicians arrive, ha, ha, that's what life is for, ha, ha.

**REPORTER:** That's how the party started, I had prepared very well, food, happiness, there was everything, that's how the musicians began to play music.

**MUSICIANS:** We will dance, we will dance, they brought us to this place.

**REPORTER:** So that party didn't seem to end, people danced, drank, the musicians cheated too.

**PEOPLE:** We will dance.

**REPORTER:** the musicians got tired too, their lips began to swell, as if blood were running from their hands.

**BENITO:** Oh, where is the door? I want to go out.

**DEVIL:** Oh Benito,

**BENITO:** Oh Viracocha, what is it?

**DEVIL:** The party is great, right?

**BENITO:** Great sir.

**REPORTER:** Brother Benito no longer felt well, as if something were happening, he walked taking his instrument from here to there, he had a rosary, it was hanging inside his shirt, as if something burned inside him, so he ran around, trying to get out.

**DEVIL:** Where are you going?

**BENITO:** I'm tired, I'll go outside for a while, I'll go rest.

**DEVIL:** Ah rest ha, ha, jay.

**BENITO:** That's right Viracocha.

**DEVIL:** You have to fulfill your contract.

**BENITO:** It's okay Viracocha, my brothers are staying behind, I'll be back right now, they'll play for a while.

**DEVIL:** Oh if it's like that, Get out, Get out, there are guards outside ha ha ha.

**BENITO:** I'll be back Viracocha.

**DEVIL:** You'll be back quickly.

**BENITO:** I don't want him to see me, please, no, no.

**REPORTER:** Benito had gone through those three doors, like an invisible man, there were many people.

**DEVIL:** Waja, ha, jay,

**BENITO:** Wayyy oh, oh, what is this?

**REPORTER:** Suddenly the door closed, having closed the door outside it was dark, it was very cold, he had observed his cross, it had shone like gold, as if it announced something like that.

**BENITO:** Oh, what is this? Where did I come? Oh, there's a hole, it's a hole in the hill, my brothers are inside, God told me about this, get out of here saying, he's gone, it was Satan, Oh thank you my God, oh What's wrong with my hands? Blood is flowing.

**REPORTER:** Oh, that's how I was crying, those musicians played on a hill, I ran to one side and you could hear it from there too.

**BENITO:** What am I going to do now, my God? If I go back I'm going to die, I'll just go back home, oh.

**REPORTER:** Then Benito ran to his house as if the spirit of that Satan was above him, he ran to his house. He made everything known to the community, half of the musicians disappeared forever, being enchanted by that satan, that's why today people say that bad musicians are playing music.

Benito was a good person, he praised God for that the Devil did not take him.

### 3. THE EMERGENCE OF THE EAGLE

**WOMAN:** In ancient times a young man named Mariano lived in a community, one day the young man had gone to the neighbor's side to fetch water. Returning home, he sensed that someone was following him. When Mariano suddenly turned around, he saw a woman behind him.

**MARIAN:** Who are you?

**WOMAN:** Could you give me some water.

**REPORTER:** Mariano urgently gave him water, the woman for having given him water.

**WOMAN:** Quickly he said let me know what you want in life.

**REPORTER:** I will help you fulfill what you want, he said. The young man without hesitation asked her to be his girlfriend, no, he told her, because she had been the daughter of Mount Illimani, the young man and the girl lived together for several happy days.

Being so, the girl confessed that she loved him very much, one afternoon a tragedy came for the lovers, a great condor from the hill had descended, the condor charging the girl climbed to the zero of the snowfall, Mariano chased after the condor very angry, emerging on top of a rock he had tried to reach with his hand, trying many times, suddenly he became an eagle, the people who live in the communities, comment that this is how the eagle emerges, because it is seen in these times that when the eagles find a condor and immediately try to destroy it, the grandparents comment saying to the condor give me back my girlfriend.

#### 4. THE CONDOR AND LORENZO

**Rapporteur: Juan Aruquipa Miranda**

**Age: 50 years old**

**Place: Pajchani Grande (Omasuyos Province)**

**SPEAKER:** One day the condor had taken his daughter from the parrot, her family was looking for it, but Lorenzo said.

**LORENZO:** Your daughter is up there, I'll bring it back to you, the condor is in Illimani, but you could give me a little food.

**REPORTER:** The parrot said you can take what you want from the flowers, because the owner of the house wanted to run it away, but bring it back to my daughter, he sent it home, the condor was looking for it, but the birds told him that Lorenzo had it. He had taken the girl who had him, then the condor arrived at Lorenzo's house, the condor hit him until it pierced his house, that's why until today Lorenzo is a small bird, finishing Lorenzo's feathers, before Lorenzo was a bird large, almost similar to the condor, now they are just small birds.

#### 5. THE DANCE OF THE FOX AND THE WOMEN

**REPORTER:** Those women were used to dancing on the hill at night, the foxes seeing those beautiful women had been able to tell.

**FOX:** Those beautiful women want to dance, and if we're going to dance together with them.

**FOXES:** They couldn't discover us, how could they not discover us? We could dress up as sheep, that's not true, I'll dress in a lead poncho, a white cap, and a black scarf and that way, it'll be fine, right? like some elegant young men we will go to dance with those women.

**REPORTER:** One night well dressed they had gone to dance with the women, the women seeing those elegant young men holding hands made him dance from here to there, one of the foxes fell madly in love with one of the beautiful women. Then I talk to that woman.

**FOX:** Girl, where are you from?

**GIRL:** I'm where the water comes from, and you?

**FOX:** I'm from the corner of the rocks.

**GIRL:** Ah that's why I don't know you.

**FOX:** You don't know me?

**GIRL:** I don't always know you, at this party I'm getting to know you.

**FOX:** I always knew you.

**GIRL:** Liar, tell me where you met me.

**FOX:** Near where you graze sheep I usually come.

**GIRL:** Don't lie, I won't ever see you.

**FOX:** As something resplendent beautiful you know how to be.

**GIRL:** Don't make me angry.

**FOX:** Do you know how to get angry?

**GIRL:** Oh those women are looking at me, I'll go now.

**FOX:** Wait then sister, we will dance again.

**REPORTER:** The girl and the fox started a conversation at each break, the girl to know more about the young man asked saying.

**GIRL:** Hey if you love me, tell me one thing without lying to me, what do you know how to do?

**FOX:** I, I have a flock of sheep, every day I go to take care of my flock of sheep.

**GIRL:** So you have a flock of sheep?

**FOX:** Yes sister, my flock of sheep is fed up, we won't starve.

**GIRL:** So if you want to get married, I'll accept you.

**REPORTER:** So the fox and the girl got married, the girl believing that she had a lot of herds, that is going to be raising the children saying, after getting married a few months have passed, the girl had already had a son for the fox, then the woman told him.

**GIRL:** You told me to get married that you had a flock of sheep, to raise the children bring those sheep.

**FOX:** He 's left the sheep, he must be multiplying.

**GIRL:** He must be fed up with the flock of sheep.

**FOX:** Then I'll go tomorrow morning.

**REPORTER:** That night the fox did not sleep anymore, he had thought, how do I get several sheep to arrive saying, thinking like that, that night the neighbors had gone to steal their sheep, those stolen sheep, had taken them to the market. And with the sale of the sheep he had bought a quantity of sheep leather, arriving home he had given the hides to his wife.

**GIRL:** Oh, this man of few thoughts, how are you going to buy these hides with the sale of the sheep? You should buy food.

## 6. RESERVIST

**RAPPORTEUR:** in a house, yes, a new young reservist returned from the barracks in the city of La Paz, he is very tall, has a good haircut, so they are also thinking about his house.

**CLEMENTE:** ha, ha, ha, oh now yes damn! I'm a man, now I'm back from the barracks, my dad and mom also celebrated me. Now if I'm a man, oh I'm not like anyone, now if I'm going to humiliate the young, the days have passed too, now, was I talking to a girl? last night, now she will want to talk to me, now I'm a man, I've returned from the barracks, and I may also want to meet her, so be it, now, who of the young people will come? now if I humiliate one of the young people, so it will be.

**NARRATOR:** Now in that house, this new young reservist sits in a chair, then he reviews some photos, looking at the photos and taking one of the photos, he says like this, let's listen.

**CLEMENTE:** Oh, these photos remind me, oh, I also had photos taken, there is this one, oh, this photo reminds me of that girl, oh, where is that girl? Now I can go talk to her, she must walking around, she said she was going to wait for me, I also missed a year, everything happened now, let's see I'll go, where will she be? This photo made me remember, from here to there we used to walk, in the squares, we also danced at parties, that makes me remember and think a lot, that it will happen to me too.

**NARRATOR:** the new young reservist, he remembered his girlfriend, now remembering his girlfriend to get together, he went outside, now he is going to look for his girlfriend, going like this, he meets someone, what will happen?, let's listen.

**CLEMENTE:** ah, where is he then? if only I could see her, what? Who is it?, seems familiar, who is it?, oh, who will it be?

**IRMA:** Clemente, you've been here too,

**CLEMENTE:** Irma, how are you? I'm just walking around here

**IRMA:** Very good, when did you arrive?

**CLEMENTE:** Very good, I arrived last time, they celebrated me a lot, you should have come, you haven't come.

**IRMA:** they haven't let me know, I would have come

**CLEMENTE:** There's no point in finding each other, I've also been lost for a year, I've gone to the barracks.

**IRMA:** you've gone far, how is it there?

**CLEMENTE:** it was fine, it was the right thing to do and we have learned a lot with my comrades, so now, just in case you didn't see Jakucha, I'm looking for jakucha.

**IRMA:** Jakuchita?

**CLEMENTE:** Yes

**IRMA:** Jakuchita what can I tell you, don't you know?

*REVITALIZACIÓN Y RESCATE DE LAS LENGUAS  
A TRAVÉS DE CUENTOS Y LEYENDAS DEL AYMARA  
AL ESPAÑOL E INGLÉS EN LA CIUDAD DE LA PAZ*

**CLEMENTE:** No, this whole year we couldn't meet, that's why.

**IRMA:** Don't say

**CLEMENTE:** must have met her I mean, you didn't see Irma.

**IRMA:** Oh, what can I tell you, you are very happy.

**CLEMENTE:** Of course I'm happy, I'm now a man too.

**IRMA:** It's the same, how is it going to be like that?

**CLEMENTE:** How then? You really didn't see her.

**IRMA:** Don't you always know? Me, you should already know, I said.

**CLEMENTE:** what! I've gone to another city, I told him we'd meet a year later, you're going to wait for me, I told him, last time they celebrated me a lot, he hasn't come, I don't know where he's gone, I'll go look and say I've come. It seems that your face does not say something good, what happened?

**IRMA:** Don't you know, how you can not know, what I can tell you about Jakucha.

**CLEMENTE:** What do you say? Did something happen?

**IRMA:** Last time there was a party, there was a big party there.

**CLEMENTE:** Yes, there was.

**IRMA:** Yes there was and she went there, a drunk young man took it, now that's why.

**CLEMENTE:** What do you say?

**IRMA:** He's already married.

**CLEMENTE:** Oh that's not right Irma, how can it be like that? You're lying to me

**IRMA:** Really, how am I going to lie to you.

**CLEMENTE:** ~~I don't believe you, you're lying, you're lying,~~ I didn't believe you.

REVITALIZACIÓN Y RESCATE DE LAS LENGUAS  
A TRAVÉS DE CUENTOS Y LEYENDAS DEL AYMARA  
AL ESPAÑOL E INGLÉS EN LA CIUDAD DE LA PAZ

**IRMA:** no, that's how it always is.

**CLEMENTE:** Ha, you're lying, that can't be true, he had to wait for me.

**IRMA:** Ask her parents, last time she just got married, we went and we thought you already knew.

**CLEMENTE:** Oh, this is like disowning, no, don't talk to me, keep looking for her, you're lying to me.

**IRMA:** Oh my God, then he shouldn't have talked, oh what will that young man do now, what will he be?

**NARRATOR:** Irma ran away, the new young reservist already knew very well that his girlfriend left with another, and so one day the new reservist is also meditating, what will he say, he is very sad.

**CLEMENTE:** Oh, my head hurts a little, what could this be, this is not good, it's not for the best, that Jakucha I'm going to wait for you, she told me, she also told me, first go to the barracks, you're not a man, that's why I also left for a whole year, look at how he treats me, it's not okay, what will I do? If only death existed, I would die, so I should have died there, now what will I do? the heart, I can die, oh this is not right at all, what will I do? it's okay.

**RAPPORTEUR:** the one who told him was thinking like that, after having told him.

**IRMA:** Oh that Clemente, I shouldn't have told him, I should already know, I said, now what will he be doing, what will he do? How after a year can betray the girl, that's not right, they had a conversation and we all knew, oh that's how it will be, oh it can't be right, maybe the alcohol thing made him change his mind, oh young man, what will he do? , that nothing happens to him, others know how to commit suicide they say, I don't know like that.

**RAPPORTEUR:** The new young reservist, after being sad, comes to a conclusion: what will it be? Let's hear what he will say.

**CLEMENTE:** Oh, my headache is gone, oh, that's how women are, this is not good, it's not good to wait for someone, I shouldn't have gone, well, what can I do, everything is done, that's true, only death It just doesn't have a solution, now I'm better, I have an idea, I think it would be fine, last time that girl let me know, she just looks beautiful, and if I talk to her, perhaps it wouldn't be fine, I think it would be fine, Thinking about it, since she abandoned me, oh I should plan like that, of course, let's see I'll talk to that girl, maybe it's okay, maybe she has an idea, let's see I'll wait, rather I'll go

**NARRATOR:** The new young reservist left immediately after having clarified his ideas to see the girl, what will happen, let's listen now, going, they are already meeting, so what will the young man say to the girl, let's listen.

**CLEMENTE:** Oh, I'm very tired, where is she?, oh, it's very sunny, there are many birds, oh, there she is, there's that girl, I'll talk to her, she's coming, I'll just go, oh girl.

**IRMA:** Oh Clemente you are walking here.

**CLEMENTE:** I'm walking very tired around here, it's sunny a lot.

**IRMA:** That's how it is these days.

**CLEMENTE:** oh

**IRMA:** why is it like this? Are you better now?

**CLEMENTE:** I'm fine.

**IRMA:** I was worried, so I told him, I was very sad.

**CLEMENTE:** Oh, Irma, it's good that you told me, rather you worried, that I almost died, I'm almost going to drown in the water.

**IRMA:** how can you even try to do that? It can't be right.

**CLEMENTE:** I was angry, how can they do that to me, let's forget about that, I already forgot.

**IRMA:** It must be true, she already got married.

*REVITALIZACIÓN Y RESCATE DE LAS LENGUAS  
A TRAVÉS DE CUENTOS Y LEYENDAS DEL AYMARA  
AL ESPAÑOL E INGLÉS EN LA CIUDAD DE LA PAZ*

**CLEMENTE:** That's right, I can't do anything, it's done.

**IRMA:** you have to live life now.

**CLEMENTE:** That's right, hey I wanted to say a few words to you.

**IRMA:** What happened? What's going on?

**CLEMENTE:** I've been sad these days, but you comforted me, why can't we talk to you.

**IRMITA:** With me, what?

**CLEMENTE:** With you, since she's gone, what can I do? I'm saying, you're also alone and so am I, we can talk to you.

**IRMA:** Oh you want to tell me that.

**CLEMENTE:** That's right.

**IRMA:** Ah, you're sad, and you haven't forgotten her, some young people seek refuge in other people when someone leaves they say, you must want to do the same, that's not right.

**CLEMENTE:** How can it not be fine.

**IRMA:** Uh

**CLEMENTE:** since she got married.

**IRMA:** You say that you will also get married?

**CLEMENTE:** I'm going to get married, no, really, I'm just sad.

**IRMA:** Oh Clemente

**CLEMENTE:** Now I can't be sad anymore, really, we can get married I was thinking, last night I was thinking, really.

**IRMA:** How from one day to the next, you're going to look at another person.

**CLEMENTE:** but it's over, it's not now, it's been more than a month.

**IRMA:** Oh Clemente, you're sad, maybe I'll give you a chance, but it won't be soon, otherwise we could start little by little, you'll go, me too, the year will go by little by little and you'll forget about it, you'll go back to be the one from before, Oh Clemente we will meet by chance.

**CLEMENTE:** It's okay, it's okay Irma, you've really comforted me, it must be like that, something rushed can't be okay.

**IRMA:** Yes

**CLEMENTE:** You comforted me a lot, it's good, everything will go in due time, so be it sister.

**IRMA:** That's right Clemente, I have brothers, little brothers, perhaps the same thing could happen to one of them, I'll be speaking to you on their behalf.

**CLEMENTE:** It's okay sister.

**RAPORTEUR:** Here we are going to conclude this experience, since life wherever it is is one, knowing we can say, that it is so, you analyze about the barracks.

## 7. AN EXPERIENCE OF A COMMUNITY

**RAPORTEUR:** Yes, we will see an experience of these days, in that they will tell me what they think, in the north and in the south the experience is different, in a house it is different, in a house the fire even burns, being so, what has been said It is said, poverty does not end, since it is like that, yes, very sad realities are seen, not all of us live the same life, in other places there is a lot of poverty, others live comfortably, sadness does not end, now we will see someone who observes life, in the south of this place everyone is working, yes let's listen, to that person who is observing, he is sweating from hard work, he was resting a little, what will that person who is observing say, let's listen.

It is sunny a lot, those pampas are beautiful, that hill is different, that one is beautiful, those people are working hard, that person had gone to help, he has few crops, this year his crops did not have a good production. He had gone to work to have something to eat, oh, that one

*REVITALIZACIÓN Y RESCATE DE LAS LENGUAS  
A TRAVÉS DE CUENTOS Y LEYENDAS DEL AYMARA  
AL ESPAÑOL E INGLÉS EN LA CIUDAD DE LA PAZ*

is rich, he doesn't work the crops, even the woman is sitting, those are her children, they are walking on that hill, oh, that's how the rich are, that man is just standing on the his house, others are just working, in these times that's what it's like to be poor, those who are wealthy make those who live in poverty work, how much will they pay him, well, he will have worked since morning, his house is empty, there is no who takes care of his animals, that's how he survives just by feeding himself, that's how it is to be poor, it's sad, that rich man is just standing still, that man is rich there too and he's just standing still, many are working, that sister is working carrying her Baby, that man is already old and poor, damn it! That's how he goes to work, he has several children, and he's older, he's going to help like this, that's how it is to be poor, he's going to help him in vain, he'll give him for his coke, that's how it is these days, you only work for the rich, it's sad, what can be done, now I'll go look up there, several brothers are working there, they're working well, that's how it is these days, I was working yesterday, now I'll go that way, I'll go to work too, I can't make the day go by like this, I can't walk like a fox, I'll go home at once, in this life everything is done quickly, the rich all their lives are rich.

**NARRATOR:** It was like that in that place, now we will go to another place, in that cold place lived a man and a woman, they were a couple, they have ten children, the children live far away, the man is talking a little angry, he is talking to himself.

**PEDRO:** Wow, it'll just be like that, have a party, organize a party like that, they just tell me, we should shut up those people's mouths, they talk a lot, which is always the case, I just have money, for no reason I went to that party to receive an intern, let it happen whatever has to happen, I'm going to have a party that always is.

**REALTOR:** Time was running out, now the husband and wife are talking about the party, how to organize a big party, but they did not agree between the two, they talked without spirit.

**VICTORIA:** Oh sir, prepare for the party, are you lazy or what, work, once and for all, you have dared to throw those parties.

**PEDRO:** Don't talk to me like that, it always is, we're going to do what with you? What are we going to do with that, what's going to happen with that, your wife, don't be trying to be lazy, we're going to do it for our own good.

*REVITALIZACIÓN Y RESCATE DE LAS LENGUAS  
A TRAVÉS DE CUENTOS Y LEYENDAS DEL AYMARA  
AL ESPAÑOL E INGLÉS EN LA CIUDAD DE LA PAZ*

**VICTORIA:** Now, well, hire people for whom I worked, prepare everything, the party will arrive soon.

**PEDRO:** Ah, that could be fine, what can we do, we'll do it once and for all, don't treat me like a fool, I'm a man, you're also a woman, we'll both do it, I didn't receive it alone, we'll both comply.

**VICTORIA:** old don't make me angry, don't make me angry, be careful.

**PEDRO:** don't tell me saying old man, I'm going to get angry.

**RAPORTEUR:** Now, the day of the party was arriving little by little, in the voices of the people it was said that they are going to have a party, the party was coming flying, it came quickly, it is the day of the party, they are coming Several people were there, Victoria and the other brother were talking, Victoria and Pedro were doing many things, now their children are arriving with their mobility, let's listen.

**SON:** We arrived very well, oh now I came to help my father, I have come.

**SOFIA:** me too oh that's why I came to help the parents so that they have a good time at the party.

**SON:** Oh, you're talking weird, you're talking like the ladies, what do you think, if that's the case, let's help quickly with things, we can't just be talking like that, quickly we'll help Sofia with chores.

**SOFIA:** but you're also just talking, it helps to download things, so many things that have to be downloaded, you just talk and talk.

**SON:** no, well, like that, you're just talking like that, quickly pass me that package, be careful that you drop it, be careful that you drop the bottles, that's how you always are, don't let go Sofia, let's see, that's why I tell you, you just get angry.

**SOFIA:** don't be scolding me rather hurry up, let's go fast.

**SON:** hurry up hurry up bring it careful you let it go, come on, come on.

**NARRATOR:** It is the day of the party, the dancers are arriving, with new clothes, so, the band is already beginning to interpret the music at the party, it is beginning this way, it is the day of the evening, the dancers are dressed in their costumes, the intern is dressed in the same way, Pedro and Victoria the interns welcome them, the party is done, there are many decorations and decorations in the party.

**PEDRO:** It's good that brothers and sisters have come to be with us, they're going to help us, that's how the party is always, we'll do it together as brothers, I feel very happy.

**VICTORIA:** Yes, it's good, all brothers and sisters have come, if we'll be happy, may it be a good time for everyone.

## 8. FESTIVAL OF THE BIRDS AND THE FOX

**SPEAKER:** Juan Aruquipa Miranda

**AGE:** 50

**PLACE:** Pajchani Grande **SPEAKER**

**SPEAKER:** Different birds attended the party, seagulls, parrots, condors, eagles, hawks and others, there was a party in the skies, that's why they went, the fox also went to the party, they danced a lot in that place, the Fox became capricious, he didn't want to go down anymore, the condor we will go down told him, he didn't want to go down anymore, the fox became drunk, the condor angry he came

**CONDOR:** Stay, I'm going

**SPEAKER:** Antonio, what did he do the next day, he's crying, crying, shouting.

**ANTONIO:** Condor, condor.

**SPEAKER:** The condor is already on the ground, now what is he doing?

**ANTONIO:** I'll make a rope, nothing will happen to me

**SPEAKER:** Making himself until he reaches the ground, Antonio is very arrogant, he's going down the ropes, he doesn't pay attention to the birds.

*REVITALIZACIÓN Y RESCATE DE LAS LENGUAS  
A TRAVÉS DE CUENTOS Y LEYENDAS DEL AYMARA  
AL ESPAÑOL E INGLÉS EN LA CIUDAD DE LA PAZ*

**ANTONIO:** You are cowards, you have to walk like me to heaven.

**SPEAKER:** humiliates the birds, the birds get angry breaking the rope and say a lot, they despise us, Antonio falls down with a wounded stomach, never again.

## 9. PEDRO THE IMPOSTER

**SPEAKER:** Juan Aruquipa Miranda

**AGE:** 50

**PLACE:** Pajchani Grande

**SPEAKER:** Antonio taught Pedro the impostor, I'm Pedro, he tells him, now he tells him, now teach me Antonio, he asks for the favor, I want to learn, he says, come to my house he tells him, then he takes him to a cave where he makes him practice.

**ANTONIO:** Now you're going to rob him, that's how you're going to rob him, you find the boss, you'll tell him you're poor, I'll work with you, you'll tell him.

**RELATOR:** Yeah , yeah, saying, the impostor finds the boss.

**PEDRO:** receive me to take care of your pigs saying

**PATRON:** now, now, I need you to take care of my pigs.

**NARRATOR:** now he is grazing the pigs, Pedro had been a hard worker saying, now he is showing him well, the last one that passes, he sells it to the buyer of pigs, cutting off their tails, placing them in the mud and then going home of the pattern.

**PEDRO:** The pigs got lost, boss the pigs were going in to drink water, and they fell, help me get them out

**SKIPPER:** I'll give you a shovel and pick

**PEDRO:** I can't get them out alone, boss we'll go with you

**SPEAKER:** he told him, they're going, Now what's going on?

**MAN:** Now bring the shovel and the pick, ask the lady.

**SPEAKER:** Now what does she say when you get to the house?

**PEDRO:** The boss told me to go sleep with the two daughters, is that true, boss?

**NARRATOR:** Then the boss is shouting from below, from where the mud

**PEDRO:** told me to sleep all the time, you're listening

**SPEAKER:** Now they're sleeping, then the boss comes, he hears what you're doing here saying, I tie him up with ropes, after tying him the pattern that he makes

**PATRON:** This person hadn't been a good man, tomorrow we'll punish him

**SPEAKER:** What's he been doing lately, Antonio is walking around playing his quena

**PEDRO:** Antonio come, Antonio come and see, now you'll tell him I want to sleep with your daughters, every time it rings, you tell him You just say

**ANTONIO:** Now, you go

**SPEAKER:** The impostor has already left, seeing the boss, the pigs have to show up, when they arrive it's not like that anymore, what's up

**ANTONIO:** Patron, I want to marry your daughter

**SPEAKER:** Antonio is just there , Antonio is being punished, the impostor has already left, walking, walking he arrives at a river, going along the road, he is going, at last he got tired

**PEDRO:** My stomach hurts, oh, many people are walking too, they are leaving me Let's look, I'll sit here, the priest is coming

**NARRATOR:** he is covering with his hat, the priest running on his horse approaches

**PRIEST:** What are you doing here?

**PEDRO:** Father, here's a dove, I'm covering that here, I want to go get something to take, you can't lend me your horse

**PRIEST:** Now, now, you're going to come back quickly

**PEDRO:** back quickly

**NARRATOR:** and he left forever

**PRIEST:** That The person is already lost, what are you doing? Let's see, I'll touch it, I'm going to send a golden dove.

**SPEAKER:** He's touching the excrement of just one person

**PRIEST:** what a filthy damn!

**SPEAKER:** the other one left happy, he is arriving, he got to the side of the river, arriving, what is he doing

**PEDRO:** what is he doing, I will not return

**SPEAKER:** later he finds a seller of clay pots

**PEDRO:** there is no sale for the pots, if there is no sale for the broken ceramics, these have to be broken, breaking that you are going to sell

**RELATOR:** then you are going to sell quickly, he returns the pots, then people look, these people must be crazy, how are we going to buy broken ceramics saying, being that way, he finds that impostor, after finding out what he's doing

**PEDRO:** don't be sad, be happy, tonight we're going to dance

**RELATOR:** had been a vicuña party, they arrive there, at the party of the vicuñas he makes, he ties the vicuñas by the neck, then hanging them butchers them, then he goes to sell the meat, the other person recovers what he had lost and went off buying corn, then he left, walking, walking, then the impostor left playing his quena that he had taken from him the Antonio, and it is arriving to another place, there it ends.

## 10. THE DANCE OF THE FROGS

**NARRATOR:** In a town there was a large land, there it is shining to the south, to the north and to the south it is the slope of a hill, to the north it is a hole, so there is also a lake, there is a large apacheta we will also arrive there.

There is a lake, then little by little it is getting dark, it is already late, now there are several women dressed in green, they are also talking like this, what will it be, let's listen, we will listen to the women.

**FROGS:** What is this? It's just like that, it's just preparing for everyone, yes, to celebrate at night, it's rainy weather, that's how it is sister.

Sister, we are used to dancing, it's okay then we'll prepare, I'll go get the others right away, we'll all dance, ha ha ha, we'll help each other, since there aren't any young people, of course it will be ha ha , ha, dancing, at dawn we will leave ha, jay.

**NARRATOR:** Yes, they were dressed in green, with a green blanket, a green skirt, their ears are shining, they are from the lake, the women are getting ready, that's right, now we will arrive at the side of the hill, to the south of the hill, there he lives, a single young man, he is a millionaire, now it is getting dark, now he is thinking like that.

**YOUNG SINGLE:** Oh, in this town the young people make me angry, these friends don't help at all, since they talk about the women that are in the beech downstairs, they talk a lot about them, there is nothing like it for me, I can't find someone like it for me , there are only skinny women, ha ha ha ha, oh, in this place there are no good women, otherwise I'll go to the party, it's party time, they must be dancing on the lake side, yes, there know how to have good women dressed, the women are very pretty, ha, ha, ha, ha, there are no good women in this place, I'll go then, now it will be fine, ha, ha, ha, there are women down there to sweep, I'd rather go, besides I am young single and a millionaire oh so I will dress well and then I will go dancing, I will go quickly then.

**NARRATOR:** The young man came well dressed, With a red poncho, he's a young millionaire, now he's coming down the road, what will happen, let's listen.

**YOUNG SINGLE:** Yes, tonight I will dance a lot, in the lake the women are dancing, how good it will be, oh there will be women out there for me, I'll just go.

**NARRATOR:** The young bachelor is going down the road and he is arriving at the shore of the lake, arriving at the lake, he is thinking, what will we hear

**YOUNG SINGLE:** Oh! I'm coming ha ha ha ha oh what's this what's that there are many women, dressed in green, hung with gold earrings, oh good, it's shining.

**NARRATOR:** He is very thoughtful, yes, the young man does not believe what he is seeing, the women are laughing, they are dancing from left to right, yes, there are many women.

**FROGS:** Ha, ha, ha, ha ha.

**SPEAKER:** Now the young millionaire is approaching, to the place where all the women are talking, it's right on the shores of the lake, let's listen.

**YOUNG SINGLE:** Sisters, I just came to dance with you.

**FROG WOMEN:** How nice you've come brother, welcome, welcome, tonight we will dance brother.

**YOUNG SINGLE:** Oh great, I'll interpret, we'll sing and dance.

**FROG WOMEN:** ha ha ha ha, that's good brother, then we'll help ourselves brother, help yourself brother.

**YOUNG SINGLE:** great then let's dance

**FROG WOMEN:** ha ha ha, yes

**SPEAKER:** yes, it's already night so the young single is dancing, from left to right, with the women dressed in green, the women like that too They are singing, let's listen, what will happen?

**YOUNG SINGLE:** Dance sisters, that's good, turn around sisters oh, oh, turn, turn sister, oh they make me tired, they make me very tired, I'm very tired, sister I'm very tired.

**NARRATOR:** The young man danced all night on the shores of the lake, With those women, it's already dawn, what's up let's listen, it's early, it's early and the women are still in that place, the young man realizes, let's listen.

**YOUNG SINGLE:** Just dance, sisters, spin around, spin around, it's already dawn, they're going to retire, we'll keep dancing, oh what's this, they're frogs.

**NARRATOR:** If he is seeing the frogs, the frogs are dancing, dancing, they are entering the lake, the frogs are making noise in the lake, those women were just frogs, they were not people, that is why they were with the young man, the women they keep talking, what will they say, let's listen, it's surprising, the women had deceived the young man, being like that, now what is the young man doing, he's very thoughtful, let's listen, he's very worried, he's very scared, the young millionaire is thoughtful, let's listen .

**YOUNG SINGLE MAN:** Oh I'm tired, oh I just arrived, that's not right that night there will just be, it's not right, I'm going to find a good woman saying I've come, it hasn't been like that anymore, I had just danced with the frogs, It's not okay, when my friends find out, they'll tell me, now they'll belittle me, it's not okay at all, what will I do now, oh, I'm also very scared, dance with the frogs, what is this?, this is not okay.

**NARRATOR:** Now it's another day, the young man is still scared, he can't get out of his thoughts, where he went to dance with the frogs in that place, at home he is thinking this way, seeing that.

**YOUNG SINGLE:** Oh, the days have passed, these thoughts don't come out of my head, that night didn't go well for me, it's not good, having danced with the frogs, this is not good at all, for having chosen women I this happens, because it is good to receive the advice that the elders give you, for not having received that advice I have come to these instances, what can I do, that also makes me think, it is for my good, what can I do, little by little now I will forget

**NARRATOR:** Time has passed, the months have gone by, the young millionaire keeps remembering what happened months ago, and he is also forgetting, now one afternoon he is thinking very well.

**YOUNG SINGLE:** Oh, I've come to those misfortunes, now I'm fine, I've forgotten about all that, that happy dog asks me for food too, my heart is happy, the stars are shining, that's fine for me, in my time I've When it comes to these things, it is not good to walk at night, from now on I will no longer walk at night, and choosing women is not right, that is why they say that it is good or bad to look for someone from the town, that must be to be true, I have to keep that in mind, then I'll just walk, if I want to search I'll search, whatever goes into oblivion. What can I do to make it go away, I will survive anyway, but it needs to be considered, it is not good to look for women.

**NARRATOR:** Yes, the young man had already forgotten about the frogs, then the frogs continued dancing in the lake, every night they continued singing, on the shores of the lake, during the day they were out of the lake, the frogs waited in vain for the young man, The young man did not return, hoping they forgot about him, since the frogs were pure women.

Thus ends this tale.

## **CUENTOS EN QUECHUA**

### **1. THE THREE FRIENDS**

One day three friends wanted to go to a city they were: Sheep, Llama and Dog to go to the city they got into a car, the three friends were far from the city, then they were very happy, arriving at the city, the driver asked each animal for his ticket, he asked each one for his money, the dog was with a lot of money, when the dog gave the driver money, the driver did not return his change. Then the angry dog left.

The llama gave the driver his ticket, the driver did not owe him change, then the llama left happy and content, and finally the sheep had no money, then the driver looked at the sheep, he was very upset, the sheep, seeing how the driver was behaving, escaped into the city, no matter what, the sheep left.

From then until now, the dog hadn't stopped being upset and when he saw the driver leave, he asked for his change and yelled at him, my change, my change. The llama, seeing each movement, is not scared, nor does it run away, because it will be the llama, it doesn't say

anything, it just says there. The sheep seeing the mobility escapes to the river and does not appear.

## 2. THE MOUSE AND EAGLE

They say that one day, very early in the morning, on the top of a hill, an eagle met a mouse. And they say that the eagle asked the mouse. What are you doing? And the mouse answered him like this: I am bringing food for my children. The eagle said to him: I'm hungry, I'm going to eat you. The very scared mouse said to him: Please don't eat me, I'll give you my children. The eagle, believing that it was true, set the mouse free.

Suddenly, the mouse tells the eagle: come on, I'll give you my children.

In this way, the mouse made the eagle walk with him. Suddenly the mouse went into a hole and the eagle said to himself:

He will give me his children and very happy he began to wait for the mouse. They say that the mouse did not appear, since this achievement, escaping from the eagle by leaving through another hole.

Seeing that the mouse did not appear, the upset eagle said: I should have eaten the mouse, but somewhere I will find it and I will eat it anyway. Nobody fools me. Promising himself this, the eagle flew into the sky.

## 3. COMPADRE MARIANO AND COMPADRE TEODORO

Good morning, compadre Mariano, at night you just have lunch?

Good morning, buddy Teodoro, how can I eat with this cold, it's very cold here on top of the stone, the cold is stronger, you foxes are covered with leather, you don't feel cold or anything on that stone, I'm a condor. It's very cold and I don't feel like eating and the fox responds by saying with those bones even the wind can take you xaxaxaxaxa.

I only eat meat here if you weren't a fox I would eat you, says the condor, you are very good meat. No, here this meat is smelling and the condor says to you it must be smelling like we condors want a lot of meat, these meats the condors here on top of the stone are to eat.

Compadre Mariano, because it will only be one night, you cannot stand on top of the stone, you cannot sleep on that stone, compadre Teodoro makes him a bet and tells him tonight we will meet on this same stone and see who can stand the cold and compadre Mariano tells him, see you tonight. Come on compadre Mariano, come on compadre Teodoro.

The Condor calls him, compadre Mariano compadre Mariano, it seems that he has not arrived yet, he must be scared of me, because I am a very cunning fox. Good evening, Teodoro, are you ready? Here to sleep, it's great that you're prepared, it looks like you came very prepared, how is Mariano, compadre? I'm fine, and you, how are you, compadre Teodoro? It's cold, very cold, alalay alalay. How are you compadre Mariano? It's cold, it's making me very cold. Do you like this compadre Mariano? I am fine, on top of the wool I am.

Theodore? How are you? Are you sleeping Theodore? Teodoro, get up, is it going to dawn? Oh no, my compadre is frozen, I hope it's sunny and warm, I'm going to come back, said Mariano.

Ayayáu ayayáu said Zorro and he died.

#### **4. THE DEAD AND THE THIEVES**

There in a distant place a person was living alone, of each woman her husband died 4 years ago that happens the misfortunes. The women are dedicated to grazing the sheep, one day a woman saw a man dressed all in black in the field, the man was wandering around the place, the scared woman went home with her sheep very worried. She said

Oh my father, how will my son be? How will my son be? That man that I have seen, who will he be?

Be quiet, be quiet, don't call anyone now, I'm noticing that you're very cold, your hands are frozen, your feet don't even feel, be quiet.

Every night the moon takes time to rise, that's why it feels very empty, without anyone making noise, that's how it feels, up there I see many women who see me strange. Why will it be? Do you have any idea what is happening? Every time I pass I see women who want

to hit me and I don't understand why. I feel like every time they see me they want to scream or my presence bothers them.

Man: Where is the woman? Where is the one I spoke to? One day I saw a woman was grazing the cows and she was taking them to the corral. And the woman said to me, what do you see? Do you want to graze sheep?

Man: I have no interest in hurting you or bothering you with your cattle.

Woman: Is the situation very strange? I have my cows because I can produce food, the cows give me a lot of work and food, I can spend days and nights with the cows, that's why I take them to graze and feed them. It is my family the cows as well as other animals that are important to me.

Man: I see that your family is the animals? TRUE?

Woman: that's right, here on my back there is a farm and that family has more cows and animals than me, and they also have more food because with their cows they plant potatoes, oca, corn, barley.

I would like to have that farm and I am going to achieve it, that is why I am working very hard to have my own farm and be calm with my cows, because they give me joy and peace of mind.

One day you will notice the difference and you will realize that I will be the owner of that farm and you will be welcome because there will be all kinds of women there. That you could talk to them, get to know each other and you can even dance with the women.

Man: Your progress seems to be very interesting and yes, I see myself dancing with women. Hahaha

Woman: yes, nothing will be free, introducing yourself to women must give me something in return, that's just your conscience. Because men with good social class will come and you can't stay behind.

You have to be present and make a difference. We agree.

Man: of course yes, I agree with you on that.

Thus many days, months and years passed. But over time everything the woman proposed was fulfilled. He had his farm.

Woman: Today is a very special day. I achieved what I longed for so much. They are achievements from the heart and I hope you come on this day with the friends you talk to and the people you trust.

Man: but what a surprise, everyone whispers that the new owner is the one with whom we had a talk one day and that she would comply with being the owner. I must find out and I must know the new hacienda.

Woman: many people are coming to this place that is so precious to me, it is a joy to see family, friends and acquaintances on this day.

Woman: is that you? Are you the person I talk to in those years? Do you remember me? So answer.

Man: good afternoon sister, I come here for the services, so you should start introducing me to women. LOL.

Woman: I like it that way, I like it that way that you don't forget the promises that are made.

Man: Of course you don't forget dreams that come true.

Woman: that's right, but you can't buy or force women's services, everyone has the right to think and be authoritarian, you can't decide for them.

Man: you offered me money for them and I come for the proposal, you can't do this to me.

Woman: of course you can, you must put a stop to it and I'm going to denounce you with the mayors of this community. I no longer want you to bother me with such a horrible and frightful proposal.

Get out of here, get out of here.

Man: one day you will regret everything you are doing.

*REVITALIZACIÓN Y RESCATE DE LAS LENGUAS  
A TRAVÉS DE CUENTOS Y LEYENDAS DEL AYMARA  
AL ESPAÑOL E INGLÉS EN LA CIUDAD DE LA PAZ*

You are playing with my reason, women do not have the right to speak, they should only listen and obey the mandates.

Woman: if you think so, you are very wrong, I will take care that nowadays the horrible situation changes little by little, and you will see it.

## 5. OUR LIFE

He tells us that it is a joy of human life using an apple tree and a child who grows old as protagonists. The apple tree and the boy are friends. One day the boy says he wants toys, so the apple tree says he can sell his apples. Then the boy disappears for a long time and returns as a youth with a family. He says that he needs a house for himself and his family, and the apple tree tells him that he can build a hut out of sticks and branches cut from its trunk. The man disappears again.

He comes back, much older, and says he needs a boat to sail and rest in, and the apple tree gives him its trunk to make a boat out of. The man disappears again. When he comes back he is old, and all the apple tree can offer him are its roots to rest on.

The two sit happily together. Then the allegory is explained: the apple tree represents our parents, and just as the child mistreats the apple tree, so we also mistreat our parents, but they put up with it, and are there to help us.

Little by little changing the horrible situation, you'll see.

## 6. THE CARNIVAL IN THE CHURCH

**Rapporteur:** Rufina Bohórquez Fernández

**Nationality:** Potosí

**Years:** 68

In Carnival my father knows how to buy aprons for me, then in Happy Carnival we know how to walk, flag handling the white flag, the sheep we know how to graze happily after with the flags to the party we know how to go, my grandfather knows how to look at the party well and my father dizzy knows how to walk, me and my brothers know how to look for him the whole party doesn't know how to be anywhere. After finding him we know how to go home all worried because we don't know how to eat or cook because we were children and I didn't have a mother at that time my mother died.

My dad only knows how to walk dizzy and we holding hands taking him home by force sad we know how to go with my other brothers crying they know how to be.

At that time the Carnival was in the vicinity of where the Sal is performed, that place was very close to the Church, they know it with a very beautiful place, beautiful because in that place there were many things that shone and now that Church is with a very nice square, before people took part in the party and also people who spent the party called as interns this happens every year, that is to say, every year there are new interns and their parties are held near the Church they knew how to take flames there, to cut At the door of the Church, to carry the flames they had to cross a very large river and under the bridge they carried flames to reach the Church. Later, in the river, they know how to blow dynamites that burst or objects to celebrate what they are doing.

Later we know how to go to the Church and we know how to see a beautiful place in the Church and the Church was surrounded by yellow objects and they are shining corner by corner and people said that this Church has pure gold, because its diamonds shone very high, then a night suddenly a normal person arrived and you could say nice but when they see the next day in the Church when all the people go, they realize that everything was lost there were no longer those valuables that shone corner to corner and people He asked what happened to the things who came in to steal the objects from the church and that's how people complained. After a while the Spanish arrived and there is nothing known to be in the church but when I saw that the Spanish arrived I don't know what happened suddenly the Church became better than before and had more valuables and the Spanish said we had never seen before, When the Spaniards arrived they saw how worn out the Church is and then they know how to make a table that is for the offering and that the same situation does not happen with the Church and for that they built houses near the church and they

had their miracles that they put their prayers that in the name of Glorias, Candelarias, Pascual mamitas with them they rehabilitated the miracles after rehabilitating the church the people went every Sunday to go to pray and in that party they killed llamas it is a custom that each intern performs and they put a special llama outside the church door that was alive and they kill him in front of the people and all the blood that comes out is done on all the walls of the Church so they don't steal again and they don't take things from value of the Church and all the people begin to get dizzy, dance with the celebration that they are carrying out.

There were many llamas in that celebration, especially in the vicinity of the church, once they kill the llama in the Church, they bury it in that same place in the church, it is a custom that they carry out in Potosí, this is a story that happened many years ago in the community of Belen Pampa.

## 7. THE CONDEMNED

**Rapporteur:** Rufina Bohórquez Fernández

**Nationality:** Potosí

**Years:** 68

Before there was quite a lot of condemned in that point that is well known, which is called Parichata, there were condemned artes there and the condemned were very strong, in that place is where the condemned were concentrated in the corners and they appeared at night and in During the day they walked constantly through distant places and when people passed by they spoke to them normally like any other person, that happened many years ago today that place is totally silent and you don't hear anything from those convicts and well when all that happened at People raised the condemned to him and took them to the place where they ate them, but the first time you see him he sees you as if he were a person like any human being, once you have the confidence they hypnotize you and take you to those places acquaintances and that's where they eat you and several people are.

Then the convict who ate the man posed as the husband that a lady was waiting for at home, at night a person comes to the kitchen and the woman tells him, sit down and go eat, where

were you? because you missed all day now you are going to eat, and the person who arrived was eating very well and the woman suddenly hears some very strange bites since the person was eating and says, what is it? Because you are eating like this, sounding half biting bones, the woman could not see anything, everything was dark and she could not clearly see what was next to her, this happened because before there were no lights to illuminate what is dark and she began to see steadily and Suddenly she saw that it was the convict who was eating and it was not her husband from the lady. Then the lady saw the condemned man and went to another side in fear and the condemned man stayed in the kitchen and had things to cook and they were children's heads, the condemned men had more interest in children and little interest in adults.

This is how my grandmother told me later there was also kharisiri, which is a known disease and well, what happens in the villages is real. Suddenly a kharisiri came to the town, and my grandmother told me that there were many evil people in the whole town, those things are legends that happened many years ago.

One day that kharisiri was in a concentrated place where the convicts and they saw which person did that evil, then one night the kharisiri arrived at the place where the convicts intended to mistreat a person and it was in a place that had no There was no light or lighting, but you could tell the procedure they carried out, according to their actions, because they took the fat from a person and you could hear what they took from the fat, clearly it was dripping and suddenly people who were traveling arrived and were walking along the roads, rivers to reach their destination and they found themselves at a point with some people who were resting, and since it was night those who were traveling decided to stay and sleep there at that point with those people who were in that place, since they had confidence with those people they They start to lend things to be able to rest and those people who live there say to one of the travelers, can you lend me that pot, I need a pillow to be able to rest properly. before and the traveler lends it with no difficulty, but with the movements that person makes the traveler begins to doubt and says, Who are you? Why are you here? And the one who was resting gets up with a very ugly face and the traveler realizes that he was not a normal person, he was one of the convicts, and the traveler scolds him and even hits that convict with a pot so that he does not do evil to the people who live there. It is a legend of what happened many years ago in the community of Belén Pampa.

## 8. THE ZORRINO

**Rapporteur:** Rufina Bohórquez Fernández

**Nationality:** Potosí

**Years:** 68

The fox is well known by the inhabitants of the town of Belén Pampa, which has its history. A long time ago, there were many foxes in the towns, especially in Belén Pampa. Today, after seeing the foxes, their meat and fur are highly sought after. by society, and the cost of the animal is very expensive. This animal usually walks on stones, on stony places, at one time a fox only saw and was interested in children, when there were no people in the place, foxes usually look for boys and girls to take them where they live.

The fox one day approached a house and looking, observing, he got closer and saw a girl who was playing in the yard, then the fox thinks and says, that girl is very beautiful I have to take her and suddenly she goes more close to the girl, but closer, when the girl turns around and sees the fox as a normal person, it was not a fox just a person with good intentions. The fox, seeing that the girl was watching him, tried not to take her and left the house without any explanation. The fox was so upset, but so upset that he could not achieve his goals, the fox, remembering the girl, went to see the girl every day and passed by the house every day to observe her.

When the long-awaited day finally arrives, the fox says: today is the great day to take that girl who is very pretty, then without thinking he raises it to the girl and leaves very quickly in his arms with the girl. Later the girl's family was very sad, desperate to look for their daughter and they found her on a hill and the girl was dead. Hours passed and at night the family was watching over the girl and at that wake the fox appears, and seeing the family the fox becomes sad and begins to cry, the days passed and the fox's son goes to the same home to look for children and the parents, seeing a fox, try to kill it, but in the end they manage to take the life of the little fox. At night the fox starts looking for his son and can't find him and he starts to get delirious and usually sings, he goes upstairs and it's happening, he goes downstairs and it's happening, he goes home and it's happening. it goes upstairs and it's happening, it goes downstairs and it's happening, it goes home and it's happening, that's

how the fox was singing at night. But since he has many children and he said which of them left, which of them is happy without us, that's how the fox thought. The days and nights passed and the fox goes back to the girl's house and stares at the house and tries to look for his little son and had the courage to enter the house and see if he had any trace of his little son.

He enters the house and the girl's parents see him as a person, and they welcome him and begin to talk to the fox that was a person, the fox that was a person and asks them, where is the girl? The sad parents lowered their heads and answer him, my daughter was taken by the foxes and they killed her, that's how the father answers, the mother told him, that's right, my daughter is dead, but we know it's the foxes, but We already have a clear conscience because we also took the life of a small fox. This is how everything is paid in life, with those words the fox stayed and does not go back to look for boys or girls, because he is afraid that they will do the same with his children.

## 9. The Ch`iqi Ch`iqi

**Rapporteur:** Rufina Bohórquez Fernández

**Nationality:** Potosí

**Age:** 68

Before there were many insects in the field, they appeared especially when it was rainy, at this time there are a lot of ch`iqi ch`is, that chiqi ch`iqi knows how to bring sheep fertilizer or fertilizer from llama, with these fertilizers is how they build their house, every day they know how to be at hand for fertilizer, that animal usually has a cap on its back, that cap is what protects it from all the stumbling blocks it has, it is its cape special.

That ch`iqi ch`is, is yellow, and you can easily see it in the pampa or in places where there is green grass, those ch`iqi ch`is, before they communicated well with each other and this story begins when the ch`iqi ch`is begins to talk to a person who is a human being, and says to him: you who are looking at me, bring our lunch, you must go prepare what we are going to have for lunch, with those words the person who he was grazing sheep, he went home to take a little food for lunch and not be hungry. When he returns, he arrives at the place where

the sheep were and they begin to have lunch. And the ch`iqi ch`is, They saw that the people were having lunch and began to come closer to be close to them and to be able to share with them the food that they had prepared.

After finishing lunch, the ch`iqi ch`iqis come to the pampa where they wasted the food or some things that serve them, one of them goes home and tells them that there is something to eat in that pampa. All the ch`iqi ch`is leave their houses, which are the places where there are stones, and they go to the place, but their way of walking is surprising, because they begin to walk in line and each one holding onto his hat, upon reaching the place they see the food there and they are very happy and they all begin to collect the food and put it in their hat, once they put it away in the second half they start to eat all the... who went to the place, what is interesting about them It is that they are very close and always hang out together in a group and with that strength nothing happens to any of them.

Then the people who were grazing the sheep, begin to murmur and say that at this time they must be talking, it shows how the communication between them is, the help between them and that we as people should do, be very kind to society itself, this is how that reflection comes out.

## 10. THE SHEEP

Many years ago I lived with my parents, my parents were dedicated to planting and producing potatoes, corn, broad beans, one day I went to graze sheep as I did every day and I had many sheep and llamas, I spent a whole day with the sheep, I even took my lunch, everything was very nice, the sunny day and accompanied by my water, and at night I went home with the sheep and when I got home I started to counting the sheep, it was very difficult to count but not impossible. After a while my parents passed away and I cry a lot.

Over time I was 18 years old and I had my family and my four children, since I was in charge of all the cattle I had my sheep and in the same way I was going to graze the sheep together with my children, one day a sheep was left alone and it was the prettiest of the sheep and my son liked that little sheep and as I love him I had to give him to the little sheep, my son was so fond of him that he gave him a name, his name is Newborn sheep button box, the sheep was really very beautiful and funny, it was also very affectionate, it was different from the other sheep.

---

*REVITALIZACIÓN Y RESCATE DE LAS LENGUAS  
A TRAVÉS DE CUENTOS Y LEYENDAS DEL AYMARA  
AL ESPAÑOL E INGLÉS EN LA CIUDAD DE LA PAZ*

My son was very happy with the friendship he made with the sheep, he went everywhere with her, he even accompanied my son to school, the sheep slept in the house, it was amazing how he adapted to the family, over time he was The sheep grew and it was getting bigger but the love and affection they had for each other was immense, the days went by, the sheep got sick, it was in no mood, it even didn't eat like before, it didn't come close to my son but days went by and we realized He realizes that he had an injury on one of his legs, but my son took care of him and took care of him a lot and the sheep came to recover, then I realized that my son would be very sad because of the lack of the sheep and we should all be that way. Kind to animals, we must love and care for them, that is the story of a defenseless sheep.

## CAPÍTULO V: CONCLUSIONES

En el presente trabajo se pudo cumplir con los objetivos establecidos en cuanto a la recolección de datos que son los cuentos y leyendas del aymara y quechua. Posteriormente se digitalizó y tradujo el material. Sin embargo, es importante mencionar que, respecto a la digitalización del corpus, este se mantuvo de forma que no se alteró el como compartieron sus experiencias los comunarios. Existe algunas faltas en cuanto a lo modelos oraciones representa en español, pero es comprensible para el público de habla española.

Otro de los desafíos que se comparte en la conclusión es el tiempo en el cual se desarrollo dicho trabajo. Es decir, que existe bastante material que podría ser considerado tomando en cuenta las características respecto a los objetivos establecidos al comienzo de esta investigación.

Con relación al equipo de trabajo responsable del proyecto presentado, la mayoría tiene la competencia en dos lenguas que corresponden a los idiomas trabajados. Aún así, se puede llevar adelante una segunda y tercera revisión de los cuentos en virtud de la variedad lingüística que existe en el medio.

Con relación al glosario terminológico, se pudo extraer un número de palabras a partir de los conceptos lingüísticos de ambigüedad semántica.

Para la creación de memorias de traducción ya se tiene los cuentos y leyendas digitalizados y traducidos sin embargo se debe considerar aplicar los recursos de traducción asistida por ordenador e incorporarlos en el formato correspondiente. Esto beneficiaría a los especialistas en traducción multilingüe quienes recurren a estos archivos en proyecto de carácter académico destinado a la traducción de este tipo de materiales y otros en el campo en el que se ejecutó este proyecto.

## CAPÍTULO VI: RECOMENDACIONES

De la experiencia obtenida en este proyecto de investigación y en otros identificados anteriormente relacionados con la revitalización de lenguas nativas, se evidencia la dificultad de este tipo de trabajo en virtud del acercamiento que debe existir por parte del investigador y las personas entrevistadas. No todas las personas entrevistadas sienten la confianza y la apertura para poder compartir los cuentos y leyendas, material a partir del cual se trabaja en otras etapas, de ahí que fue importante un acercamiento mediante las autoridades del lugar quienes presentaron a los investigadores y el propósito de la visita.

En ese sentido y por la experiencia acumulada, se establece las siguientes recomendaciones enmarcadas en diferentes aspectos descritos a continuación:

En el plano metodológico, en este trabajo se han analizado los cuentos y leyendas de la lengua aymara y posteriormente del quechua. Es pertinente abordar en futuros proyectos la inclusión de más lenguas nativas de nuestro país tomando en cuenta la situación en la cual se encuentran y el riesgo de su desaparición. Esto permitiría mantener viva la cultura, saberes y conocimientos de nuestra gente. También, es importante contar con un espacio responsable de la recolección y digitalización de todos los saberes no sólo a nivel de cuentos y leyendas sino incluir otras tipologías textuales.

Con relación a la recolección del material, es importante establecer mediante acuerdos formales institucionales, el acercamiento con las autoridades del lugar a fin de dar viabilidad a materia prima a partir del cual se pueden ejecutar los trabajos del investigador. Si bien el investigador es responsable de la recolección de datos, es importante también contar con los medios de transporte para llegar a lugares más alejados y de esa manera abarcar espacios geográficos poco accesibles.

Con relación a las estrategias de traducción, es importante establecer un parámetro de términos a emplearse a fin de uniformar el contenido de todo el material trabajado. Si bien el discurso escrito presentará diferentes formas en función del contexto en el que se identifique, también es relevante uniformar aquellos que aparecen en más de un cuento.

## BIBLIOGRAFÍA

ALONSO, María Rosa y GONZÁLEZ, Elisa María (1996) “Adquisición de segundas lenguas: traducción y transferencia positiva», en Valero Carmen, Encuentros en Torno a la Traducción II-Una realidad interdisciplinar, Universidad de Alcalá Servicio de Publicaciones, Alcalá. Pp. 133-141.

Carrasco, S (2005) “*Metodología de la investigación científica*” Perú, San Marcos.

DONAIRE, Luisa y LAFARGA, Francisco (1991) Traducción y Adaptación cultural: España – Francia, Universidad de Oviedo, Servicio de Publicaciones, Oviedo.

FERNÁNDEZ, Gretel y FLAVIAN, Eugenia (2009) “La traducción de textos técnicos español / portugués: Interferencias e (ir) responsabilidades”, Revista de Traducción y Comunicación intercultural”, Entre culturas, Universidad de Málaga, Málaga.

GARCÍA-MEDALL, Joaquín (2000) “Traducción español-portugués: lagunas y perspectivas”, Revista de Traducción e Interpretación, Hermeneus, Num. 2, Valladolid.

Guzmán, D (2019) “*Experiencias de revitalización cultural y lingüística*” Bolivia, FUNPROEIB Andes.

Hernández, R (2006) “*Metodología de la investigación*” México, Mc. Graw-Hill Interamericana.

Moreno, F (1990) “*Metodología Sociolingüística*” Madrid, Gredos

Reguera, A (2008) “*Metodología de la investigación lingüística*” Argentina, Encuentro.

Tintaya, P (2008) “*Proyecto de investigación*” Bolivia, Grafica Singular.

Yapu, M (2006) “*Pautas metodológicas para investigaciones cualitativas y cuantitativas en ciencias sociales y humana*” Bolivia, Ana Rebeca Prada.

**ANEXOS****TERMINOLOGÍA****GLOSARIO**

AYMARA	ESPAÑOL	INGLÉS
Alluja	Abundante	Abundant
allqamari	Águila o Gavilán	Eagle or Sparrowhawk
Amtaña	Recordar	To remember
Amuyaña	Representación mental de una cosa.	Mental representation of a thing.
Armanukuña	Olvidar	Forget
Añathuya	Zorrino	skunk
Apst'asiña	Extraer	Extract
Aruskipiri	Relator	Rapporteur
Askataña	Toser	Cough
Aski	Bueno	Okay
Awatiña	Pastear	graze
Awatiri	Pastor	Shepherd
Chala	Chalina	Cravat
Chiqa	Verdad	True
Ch'arkhi	Carne deshidratada	jerky meat
Ch'usa	Vacío	Empty
Ch'amuña	Chupar	Suck
Utachata	Construido	Built
Phunchawi	Fiesta	Party
Panichasiña	Juntarse	get together
Quta	Lago	Lake
Liwaña	Servir	Serve
Nuwaña	Golpear	Beat
Luqhi	Loco	Crazy
Q'awa	Riachuelo	Creek
Khumantaña	Abrazar	Embrace

Phiñasiña	Enfadarse	Get angry
Phusiri	Músico	Musician
Warariña	Gritar	Shout
Qañawa	Cañahua	canahua
Wiraxucha	Dios andino	andean god
Japhalla	Espíritu invisible	invisible spirit
Tatitu	Dios	God
Wiñaya	Para siempre	Forever
Payt'asiña	Dudar	Doubt
Q'ipkataña	Cargar	Carry
Munkaña	Deseable	Desirable
Sapuru	Cada día	Every day
Tama	Rebaño	Herd
T'aqisiña	Sufrir	Suffer
Miraña	Multiplicarse	Multiply
Lup'iña	Pensar	To think
Lip'ichi	Cuero	Leather
Pisi amuyuni	Hombre de pocos pensamientos	Man of few thoughts
	Alto	Tall
Jach'a tansa	Pelo corto	Short hair
Muru k'ullu	Casarse	Get marry
Jaqichasiña	Averiguar	Figure out
Yatxataña	Buscar	Search
Thaqaña	Esperar	Expect
Suyaña	Deliberar	Deliberate
Amuykipaña	Nuevo	New
Machaqa	Entretener hablando	Entertain talking
Arxayaña	Golpearse	Hit each other
Muqtaña	Consolar	Comfort
Chuymjt'aña	Otro	Other
Yaqha	Lo mismo	The same
Kikipa	Rico	Rich
Qamiri	Enojado	Annoyed

Thithita	Hablar	Speak
Chuchaña	Engrandecer	Enlarge
Jach'achaña	Objetos	Objects
Yänaka	Encaminar	Route
Laqanchayaña	Adornar	Decorate
K'achanchaña	Unificar	Unify
Mayancht'aña	Gritar a voces	Shout loudly
Janch'asiña	Desabrido	Tasteless
Ch'aphaqa	Abofetear	Slap
T'axllitataña	Sin ganas	Without desire
Patachuyma	Perderse	Be lost
Chhaxtawayxaña	Enterar al muerto	Bury the dead
P'amp'aña	Humillar	Humiliate
Jichhk'achaña	Mentir	To lie
Sallqantaña	Impostor	Impostor
Urtimala	Inteligente	Intelligent
Q'apha	Poncho	Poncho
Phullu	Barrer	Sweep
Pichthapiña	Cantar	Sing
Khirkhintaña	Mareado	Dizzy
Muyjata	Asustado	Afraid
Mulljata	Elegir	To choose
Chhijllaña	Dañado	Damaged
Laq'uta	Entrecortado	Choppy
Ch'inqhata	Recibir	To receive
Qatuqaña	Joven soltero	Single young man
Tutir wayna	Rojo y negro	Red and black
Wayruru	Orillas del lago	Lake shores
Quta laka	Recogerse	Collect yourself
Aphapt'asiña	Baile juvenil	Youth dance
Qhachhwantaña	Alrededor del cerro	Around the hill
Qullu iramana	Rana	Frog
K'ayra	Mujer joven	Young woman

Tawaqu	Cóndor	Condor
Mallku	Ganar algo del trabajo	To earn something from work
Ch'amjasiña		

## GLOSARIO

QUECHUA	ESPAÑOL	INGLÉS
Llaqta	Pueblo	Village
Wichay	Subir	Go up
Kusisqa	Feliz	Happy
Qullqi	Dinero	Money
Puchuy	Sobrar	Left over
Kutichiy	Responder	Answer
Sapa	Solo	Only
Unay	Antes	Before
Wata	Año	Year
Apay	Llevar	Wear
P`acha	Ropa	Clothing
Aycha	Carne	Meat
Mikhuy	Comer	To eat
Jampiy	Curar	Cure
P`inqay	Avergonzar	Embarrass
Waqay	Llorar	Mourn
Wañuy	Morir	Die
Tusuy	Bailar	Dance
Pata	Arriba	Up
Yuyay	Recordar	To remember
Machay	Emborrachar	Get drunk
Sunqu	Corazón	Heart
Riqch`ay	Levantarse	Get up
Kaypi	Aquí	Here
Rumi	Piedra	Stone
P`unchay	Día	Day

Ripuy	Irse	Leave
Iskay	Dos	Two
Munay	Querer	Want
Maqay	Golpear	Beat
Puñuy	Dormir	Sleep
Ch`isi	Tarde	Afternoon
Yachay	Aprender	To learn
K`uchú	Rincón	Corner
Watuy	Preguntar	To ask
Wasa	Atrás	Behind
Mask`ay	Buscar	Search
Qallariy	Empezar	Start
Ripuy	Irse	Leave
Wayra	Viento	Wind
Tariy	Encontrar	Find
Linri	Oreja	Ear
Tuta	Noche	Night
Chhiri	Frío	Cold
Yuraq	Blanco	White
Q`uñi	Caliente	Hot
Chhullu	Congelado	Frozen
Tiyay	Sentarse	Feel
Waka	Vaca	Cow
Warmi	Mujer	Woman
Uywakuna	Animales	Animals
Suwa	Ratero	Pickpocket
Ashkha	Mucho	Much
Paykuna	Ellos	They
T`ukuy	Pensar	To think
Ruway	Hacer	Do
Parlay	Hablar	Speak
P`uquy	Sembrar	Sow
Piqkuna	Quienes	Who

Yaku	Agua	Water
Chawpi	Centro	Center
Suti	Nombre	Name
Lluqsiy	Salir	Leave
Muyuy	Girar	To turn
Ancha	Bastante	Quite
Maypi	Dónde	Where
Payqa	El	The
Paqarin	Mañana	morning
Q`illu	Amarillo	Yellow
Michiy	Pastear	graze
Alqu	Perro	Dog
Wasi	Casa	House
Takiy	Cantar	Sing
Phutiy	Preocupar	Worry
Ñak`ay	Cortar	Cut
T`ujay	Reventar	Burst
Kachi	Sal	Salt
Kintay	Avisar	Warn
Chamuy	Llegar	Get
Thuniy	Quebrar	Break
Quriy	Invitar	Invite
Chaykuna	Esos	Those
Wawa	Bebe	Baby
Uray	Bajar	Go down
Kuskalla	Juntos	Together
Imilla	Joven	Young man
Qayna	Ayer	Yesterday
Uwija	Oveja	Sheep
Waqkuna	Otros	Others
P`itay	Romper	Break
Churay	Poner	Put
Jark`ay	Atajar	Tackle

Tukuy runa	Todas las personas	Everybody
Maki	Mano	Hand
Chaki	Pie	Foot
Ñawi	Ojo	Eye
Qhaway	Mirar	Look at
Chayllapi	Ahí	There
Aysay	Jalar	Pull
Alqu	Perro	Dog